

# TENZI TATU ZAKALE

MHARIRI  
M.M. MULOKOZI

TAASISI YA UCHUNGUZI WA KISWAHLI  
CHOOKIKUU CHA DARES SALAAM

PL  
8704  
.T4  
K5  
1999  
C2

ACC. NO.  
25,408/12

5000/-

# TENZI TATU ZA KALE



PL  
8704

IT4  
KS

1999

C2

TAASISI YA UCHUNGUZI WA KISWAHILI  
CHUO KIKUU CHA DAR ES SALAAM

5/1209/26  
BABA AYUTAT ISWET

# TENZI TATU ZA KALE

1. FUMO LIYONGO  
MUHAMADI KIJUMWA

2. AL-INKISHAFI  
SAYYID ABDALLAH BIN ALI

3. MWANAKUPONA  
MWANA KUPONA BINTI  
MSHAMU



TAASISI YA UCHUNGIZI WA KISWAHILI  
CHUO KIKUU CHA DAR ES SALAAM  
1999

Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili,  
Chuo Kikuu cha Dar es Salaam,  
S.L.P. 35110,  
DAR ES SALAAM  
E-mail: tuki@ikr.udsm.ac.tz  
ikr@udsm.ac.tz

©Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKD)

Chapa ya Kwanza 1999

Chapa ya Pili 2002

ISBN 9976 911 34 3

Haki zote zimchifadhiwa. Hairuhusiwi kuiga, kunakili, kupiga chapa, 'au' kutoa baadhi ya maandishi ya kitabu hiki, kwa namna yoyote ile, bila idhini ya Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.

## YALIYOMO

### Ukurasa

Dibaji.....	iii
Shukrani.....	iv
Utangulizi wa Jumla.....	Vi

### SEHEMU YA I: UTENDI WA FUMO LIYONGO 1

Utangulizi.....	1
Kumhusu Mtunzi.....	6
Muhtasari wa Kisa cha <i>Utendi wa Fumo Liyongo</i>	6
Fumo Liyongo kama Utendi wa Kiafrika.....	9
Fumo Liyongo kama Kazi ya Fasihi.....	17
Maswali ya Mjadala.....	19
Marejeo.....	20

### UTENDI WA FUMO LIYONGO (MATINI) 23

Nyongeza A Wimbo wa "Kijakazi Sada." .....	58
Nyongeza B Mashairi ya Liyongo.....	59

### SEHEMU YA II: AL-INKISHAFI 63

Utangulizi.....	63
Kuhusu Mtunzi.....	64
Miswada ya <i>Inkishafi</i> .....	67

Muhtasari ya Utensi.....	69
Madokezo Kuhusu Maudhui na Fani.....	71
Maswali ya Mjadala.....	78
Marejeo.....	79
 UTENZI WA AL-INKISHAFI (MATINI).....	 82
 SEHEMU YA III: UTENZI WA MWANAKUPONA	 101
Utangulizi.....	101
Kuhusu Mtunzi.....	104
Miswada ya <i>Utenzi wa Mwana Kupona</i> .....	106
Muhtasari wa Utensi.....	107
Madokezo Kuhusu Maudhui na Fani ya Mwana Kupona	109
Mjadala.....	109
Dini ya Kiislamu.....	110
Mila, Desturi na Jadi ya Waswahili/Waafrika.....	112
Mila na Desturi za Waarabu.....	114
Tabaka Tawala.....	114
Fani.....	115
Maswali ya Mjadala.....	117
Tanbihi.....	118
Marejeo.....	119
 UTENZI WA MWANA KUPONA (MATINI).....	 123

## DIBAJI

**Tenzi Tenzi za Kale** ni kitabu ambacho kimezikusanya tenzi muhimu okatika fasihi ya Kiswahili na kuziweka pamoja. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, baada ya kufanya utafiti kuhusu fasihi ya Kiswahili, imegundua umuhimu wa kuziweka tenzi hizi pamoja ili ziweze kutumika katika ufundishaji wa fasihi. Aidha, umuhimu wa kutoa maelezo ulijitokeza kutokana na ugumu na ukale wa lugha ya Kiswahili pamoja na sanaa iliyomo.

Tenzi hizi zinaonyesha utajiri mkubwa wa lugha ya Kiswahili na usanii wa kiwango cha juu. Maudhui ya kazi hizi ni muhimu kwa jamii ya leo si tu kwa kuelezea historia ya Kiswahili na jamii za Pwani, bali pia kwa kuzingatia maadili na maisha ya jamii. Ni tenzi muhimu katika fasihi ya Kiswahili na hivyo kuwa zana kuu ya kukuza viwango vya fasihi shulenii na vyuoni.

Mhariri na Mwandishi wa Maelezo ni mtaalamu wa fasihi. Kazi ya kuandika maelezo hayo, pamoja na uzito wake, imekuwa kazi muhimu na ambayo kwa wanafunzi, waalimu na watafiti itakuwa ni kiongozi bora.

16 Februari, 1999

Prof. S. A. K. Mlacha  
Mkurugenzi  
Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili

## SHUKRANI

Tunawashukuru watanzi, wasawidi, wanukuzi na wahakiki ambao kazi zao zimechangia kwa namna mbalimbali katika kuandaa kitabu hiki. Baadhi yao ni: Muhamadi Kijumwa, Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasiri, Mwana Kupona binti Mshamu, Askofu Edward Steere, J.W.T. Allen, Sheikh Mbarak Hinawy, William Hichens, Shihabuddin Chiraghdin na Pera Ridhiwani - ambao wote sasa ni Marehemu. Wengine ni wanazuoni wafuatao, ambao wataubaini mchango wao pindi watakaposoma kitabu hiki: Abdilatif Abdalla, Muhamadi wa Mlamali, Ibrahim Noor Shariff, Ahmad Nabhan, G.S.P. Freeman-Grenville, Jan Knappert, Euphrase Kezilahabi, Ernst Dammann, Rajmund Ohly, F.E.M.K. Senkoro, Joseph Mbele, Kineene wa Mutiso, na Hamza Njozi. Pia tunawashukuru wachapishaji wafuatao kwa kuturuhusu kutumia matini kutoka katika machapisho yao: Oxford University Press, Nairobi; na Heinemann Educational Books, London/Nairobi. Aidha, ninatoa shukrani za dhati kwa makatibu wa Taasisi kwa kukipiga kitabu hiki kwenye kompyuta na Wanataasisi waliokishughulikia katika hatua zote za uchapishaji.

M. M. Mulokozi  
Mhariri/Mwandishi wa Maelezo  
Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili

## VIFUPISHO VILIVYOTUMIKA KATIKA KITABU HIKI

DUP:	Dar es Salaam University Press
EALB:	East African Literature Bureau
EAPH:	East African Publishing House
EAPL:	Eastern Africa Publications, Ltd
H:	Hijiria (miaka ya Kiislamu)
IKR:	Ang. TUKI hapo chini
Jz.:	juzuu
k.:	kama
KLB:	Kenya Literature Bureau
kur.:	kurasa
ktk.	katika
kz.	kazaliwa
M:	Masihiya (miaka ya Kikristo)
Mf.:	mfasiri
Mh.:	mhariri
Ms(s):	manuscript/manuscripts/muswada
OUP:	Oxford University Press
SOAS:	School of Oriental and African Studies
TAKILUKI:	Institute of Kiswahili and Foreign Languages, Zanzibar
TPH:	Tanzania Publishing House
TUKI/IKR:	Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili
UDSM:	University of Dar es Salaam
UKUTA:	Usanifu wa Kiswahili na Ushairi Tanzania
uk.:	ukurasa
Wah.:	wahariri
WRDP:	Women Research and Documentation Project



## UTANGULIZI WA JUMLA

### Usuli

Ufundishaji wa historia ya ushairi wa Kiswahili katika madarasa ya juu ya shule za sekondari (Kidato cha 5 na 6), vyuo, na vyuo vikuu unakwazwa na mambo mengi; kikwazo kimojawapo ni ukosefu wa vitabu vya tungo za zamani vya kusomwa na walimu na wanafunzi. Vitabu vichache vilivyopo vyenye tungo hizo viliandikwa au kuhaririwa zamani, aghalabu kwa lugha za kigeni, na kuchapishwa Ulaya au Marekani. Vitabu hivyo kwa kawaida havipatikani hapa Tanzania, au hata Afrika Mashariki. Halikadhalika, baadhi ya matoleo ya lugha ya Kiswahili ya baadhi ya tungo hizo yaliyochapishwa hapa Afrika Mashariki miaka ya 1950-1990 hivi leo hayapatikani tena. Hivyo wahadhiri wengi wa ushairi wa Kiswahili wanalahizimika kufundisha somo hilo bila vifaa muhimu vinavyohitajika. Kitabu hiki kimekusudiwa kuziba pengo hilo kwa kiasi fulani kwa kuchapisha upya baadhi ya tenzi/tendi muhimu za zamani ambazo zinatumika katika kozi za ushairi. Tenzi hizo ni *Fumo Liyongo, Al-Inkishafi*, na *Mwana Kupona*.

Tumechagua kuanza na tenzi hizo kwa sababu ni tungo zisizoepukika katika kozi yoyote ya historia ya ushairi wa Kiswahili. Haziepukiki kwa sababu zinawakilisha vizuri, kifani na kimaudhui, historia, maendeleo na uchangamano wa ushairi wa Kiswahili katika kipindi kinachohusika, hususan miaka ya 1100-1900. Tungo hizo tatu zinaakisi vipindi tofauti vya historia na migogoro iliyoambatana na vipindi hivyo, mitindo na bahari tofauti ya usanii, na maudhui anuwai kulingana na miktadha yake.

### Ushairi wa Kiswahili na Historia ya Waswahili

Ushairi-andishi wa Kiswahili una historia ndefu. Lugha ya Kiswahili ilianza kuandikwa kwa hati ya Kiarabu labda katika karne ya 10 au kabla. Tangu mwanzo uandishi uliambatana na

imani ya dini ya Kiislamu, hivyo haishangazi kuona kuwa tenzi nyingi zilizoandikwa wakati huo zilihu dini.

Tunaweza kuigawa historia ya ushairi wa Kiswahili wa kabla ya ukoloni katika vipindi vitatu vya kifasihi kulingana na vipindi vya kihistoria-kisiasa walivyovipitia Waswahili. Kipindi cha kwanza ni kile cha ustawi wa miji, utamaduni na tawala za Waswahili, ambacho kilidumu kwa miaka kama 600 (k. 900 - 1500M). Kipindi hiki kilimalizwa na uvamizi wa Waren.

Kipindi cha pili ni kile cha utawala wa Waren na upinzani wa wananchi dhidi yao (k. 1500-1730). Kipindi hiki kilimalizwa na maingilio ya dola ya Oman.

Kipindi cha tatu kilianza wakati wa kuasiwi kwa utawala wa Waarabu wa Omani (kama mwaka 1730) na kumalizika wakati wa maingilio ya ukoloni wa Kiingereza na Kidachi (kama 1890).

Kifasihi, kila kipindi kati ya vipindi hivi vitatu kilikuwa na tungo muhimu zilizokitambulisha. Tungo tatu zilizomio katika kitabu hiki ni mionganini mwa tungo hizo zinazotambulisha vipindi hivyo mbalimbali.

Kipindi cha kwanza kinatawaliwa na tungo zilizodaiwa kuwa za Liyongo. Kutokana na mapokeo, tunaambiwa kwamba mshairi wa kale zaidi anayefahamika ni Fumo Liyongo, ambaye anasemekana kuwa aliishi maeneo ya Shaka, Kipini na Pate huko pwani ya Kenya katika karne ya 13 au kabla/baadaye. Hatuna hakika kama kweli Liyongo ndiye mtunzi hasa wa tungo hizo, ila jambo la hakika ni kwamba nyingi zilimhusu yeye mwenywewe. Iwapo Liyongo ndiye mtunzi, yaelekea kuwa alitunga mashairi yake kwa ghibu bila kuandika. Tungo zake nyingi zilihifadhiwa kichwani hadi zilipoandikwa katika miswada karne nyingi baadaye. Utungo "wake" wa kale zaidi ultiotiwa katika maandishi unaitwa "Swifa ya Mwana Manga" au "Kumsifu Yanga" (Ridhiwani 1996:22-32) uliosawidiwa kama mwaka 1531 Masihiya.

Ingawa Liyongo aliishi kabla ya karne ya 16, lakini tungo zinazomhusu (zilizotungwa na watu wengine) ambazo tunazo ziliandikwa mwanzoni mwa karne ya 19. Tungo hizo ni "Takhmisa ya Liyongo" (Sayyid Abdallah bin Ali, kama 1800M),

na *Utendi wa Fumo Liyongo* (Muhamadi Kijumwa 1913). Hata hivyo, tungo hizi za baadaye zilitokana na fasihi simulizi inayomhusu Liyongo na iliyotungwa zama za Liyongo mwenyewe, hivyo kwa kiasi fulani kimaudhui na kihisia zinaakisi kipindi cha 900 - 1500M. Hivyo, katika kitabu hiki, *Utendi wa Fumo Liyongo* wa Muhamadi Kijumwa umewekwa mwanzo kwa kutambua ukale wa maudhui yake kihistoria, japo utenzi wenyewe umeandikwa karne hii ya ishirini.

Tungo za Fumo Liyongo zinatufungia kipindi cha ustawi wa miji ya pwani, kwani baada ya hapo kilifuata kipindi cha imporomoko chini ya utawala wa Wareno, ambacho kwa upande wake kilimalizika kama mwaka 1730, baada ya dola ya Oman kuingilia kati. Mionganini mwa miji mashuhuri iliyodidimia katika kipindi hicho ni Kilwa, Mombasa na Pate. Miji hiyo ilididimia baaada ya kupoteza biashara yake ya Bahari ya Hindi, ambayo ilichukuliwa na maharamia na wafanya biashara wa Kireno, na pia kutopteka na kushambuliwa na kuporwa mara kwa mara na majeshi ya Kireno.

Mporomoko huu wa miji ya pwani ndio unaosawiriwa katika *Al-Inkishafi*, utenzi ambao, pamoja na mambo mengine, unazungumzia kuanguka kwa Pate.

Kipindi cha tatu - kile cha ustawi wa utawala wa Oman (1730-1890), kilizua tungo nyingi za tendi za kidini zilizorejea katika historia ya kuasiwi kwa Uislamu huko Arabuni (k.m. Mgeni bin Faqih *Utenzi wa Ras al-Ghuli*), mbali na tungo za siasa za upinzani (k.m. mashairi ya Muyaka, 1776-1840); tungo za dini na falsafa k.m. *Inkishafi*, Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasiri, k. 1800-1820), na tungo za mawaidha na utamaduni (k.m. *Utenzi wa Mwana Kupona*, uliotungwa na Bi. Mwana Kupona Binti Mshamu kwa ajili ya binti yake kama mwaka 1858).

Hivyo tungo tatu zilizomo katika kitabu hiki, japo zilitungwa na watu wa mahali na nyakati tofauti, zinahusiana na kukamilishana kihistoria, na kwa pamoja zinatupa picha fulani yenye mantiki ya historia ya ushairi wa Kiswahili katika kipindi hicho.

## Mpango wa Kitabu

Kitabu hiki kimegawanywa katika sehemu tatu; kila sehemu inahu utenzi mmoja, kama ifuatavyo:

Sehemu ya I:	<i>Fumo Liyongo</i>
Sehemu ya II:	<i>Inkishafi</i>
Sehemu ya III:	<i>Mwana Kupona</i>

Kila sehemu ina mambo makuu manne:

1. Utangulizi wa utungo unaohusika ulioandikwa na mhariri wa kitabu. Utangulizi unaeleza usuli wa kihistoria, kijamii na kifasihi wa utungo unaohusika; unagusia habari za mtunzi wake iwapo zinafahamika; unatoa madokezo ya uchambuzi wa maudhui na fani ya utungo huo; na mwisho unatoa maswali ya kuwachokoza wahadhiri na wanafunzi wakati wa kuujadili utungo huo. Hapa hatuna budi kusisitiza kuwa uchambuzi tunaoutoa ni madokezo na maoni yetu tu; yasichukuliwe kama msahafu unaokamilisha na kufunga mjadala.
2. Matini kamili ya utungo wenyewe, yaliyonukuliwa na wanazuoni waliotangulia, na kurekebishwa kidogo pale ilipolazimu; matini hayo yamechapwa upande wa kushoto wa ukurasa.
3. Maelezo ya mhariri kuhusu maneno au misemo migumu, au mambo yenye utata katika matini hayo; maelezo hayo yamechapwa upande wa kuume wa ukurasa sambamba na matini yanayoelezwa.
4. Marejeo muhimu kuhusu utungo huo.

## Istilahi Zilizotumika

Kabla ya kumalizia Utangulizi huu ingefaa nigosie matumizi ya istilahi za fasihi katika kitabu hizi. Somo la fasihi bado linajaribu

kujijenga katika shule na vymo vikuu, na istilahi zake nyingi bado hazijasanifiwa kwa matumizi ya Tanzania na Afrika Mashariki yote. Hivyo kila anayeandika kitabu au makala ya kifasihi, hasa ya kiwango cha chuo kikuu, hana budi kubuni au kutumia istilahi mpya hapa na pale. Katika kitabu hiki nimejitahidi kutumia istilahi zinazotumika tayari pale ilipowezekana, hususan zile zilizokwisha sanifiwa na BAKITA nchini Tanzania; halikadhalika zile zinazotumika sana katika Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Naelewa kuwa vymo vikuu vya Kenya mara nyingine vinatumia istilahi tofauti. Aidha baadhi ya istilahi za BAKITA huenda zinahitaji kutazamwa upya kwa vile hazikidhi vizuri haja za taaluma ya fasihi katika ngazi hii. Katika kitabu hiki nimejitahidi kufafanua kila istilahi nilioitumia pale inapotokea mwanzo ili kumsaidia msomaji kuielewa. Pengine si vibaya nikitaja hapa kuwa istilahi za "utenzi" na "utendi" nimezitumia kwa kuzingatia namna zilivyosanifiwa na BAKITA - yaani "utenzi" kwa maana ya utungo wowote mrefu wa kishairi, aghalabu wenyewe kutoa mawaidha ya kidini au ya kidunia, au kusimulia habari fulani; na "utendi" kwa maana ya utungo mrefu wa kishairi wenyewe kusimulia hadithi ya ushujaa na mashujaa (yaani *epic* kwa lugha ya Kiingereza). Ni wazi kuwa matumizi haya ni tofauti kidogo na mtumizi ya mapokeo ya maneno hayo.

Januari, 1999

Prof. M. M. Mulokozi

## ***SEHEMU YA I UTENDI WA FUMO LIYONGO***

***MUHAMADI KIJUMWA***

***MNUKUZI: ABDILATIF ABDALLA***

***MUHIMU***

***HERUFI ZILIZOWEKEWÄ ALAMA (-) CHINI YAKE  
ZINAWAKILISHWA SAUTI, KATIKA LAHJA YA KIAMU,  
ZINAZOTAMKWÄ KWA KUWEKA NCHA YA ULIMI BAINA  
YA MENO, K.M. D KATIKA HADITHI NA T KATIKA PATE***

## UTENDI WA FUMO LIYONGO

### Utangulizi

*Utendi wa Fumo Liyongo* ultiungwa na Bwana Muhamadi bin Abubakar bin Omari al-Bakry, anayejulikana zaidi kwa jina la Muhamadi Kijumwa, mwaka 1913. Bila shaka Kijumwa aliipata hadithi hiyo kutokana na mapokezi simulizi ya Waswahili wa Mwambao wa Kenya. Hivyo Kijumwa hakuibuni hadithi ya Liyongo, bali aliisimulia upya kwa maandishi katika umbo la utendi. Shujaa wa utendi huu in Liyongo (au Liongo). Baadhi ya wataalamu hudai kuwa jina lake hasa lilikuwa ni "Liongo Fumo" (Mbele 1986: 138-140) na siyo "Fumo Liongo", yaani; "Fumo" alikuwa ni baba yake. Baadhi wanadai kuwa "Fumo" ni wadhifa wake, sawa na "mfalme", hivyo ni sahihi kumwitā "Fumo Liyongo" (Knappert 1983: 144). Bado kuna injadala mkubwa kuhusu tarehe ya Liyongo. Yawezekana kuwa mtu huyo ni kiumbe wa hadithini tu ambaye hajapata kuishi. Hata hivyo, kuenea kwa hadithi yake na umashuhuri wake katika mapokezi na matendo ya kimila ya Waswahili huashiria kuwa huenda mtu huyo aliishi kweli, hata kama habari za maisha yake zimetiwani chumvi na watambaji waliozieneza.

Kuna utata kuhusu tarehe ya Liyongo. Baadhi ya wataalamu wanasema aliishi karne ya tisa Masihiya (miaka ya Kikristo) (Nabhany 1987; Mbele 1986: 140). Wataalamu wengine wanasema aliishi baina ya miaka 1160-1204 M (Chiraghdin 1973: i). Knappert anadai kuwa Liyongo aliishi karibu na mwaka 1600 M (Knappert 1983: 167). Tarehe inayoelekea kukubalika zaidi ni ile ya karne ya 13-14. Hii ni kwa kuwa kitabu cha *Tarekhe ya Pate* (Freeman-Grenville 1962: 241-299) kinamtaja mtawala wa eneo la Ozi aitwaye Fumo Liyongo aliyeishi wakati wa utawala wa Fumomari (Fumo Omari), mtawala wa ki-Nabhany wa dola ya Pate. Fumomari alitawala miaka ya 740-795 Hijriya (miaka ya Kiislamu), sawa na 1340-1393M. Liyongo huyo alipigana na Fumomari:

*So Sultan Omari reigned on the coast; it was he who was the Sultan to conquer Manda, Taka, Kitao, and Emezi on the mainland, and Tukutu. After this he fought Mea, Kiongwe and Komwana (Mwana) and the seven towns between Komwana and Shaka.*

*The Sultan of these latter towns was called Liyongo, and he subdued the country from Mpokomoni to Malindi, and this district was called Ozi. ... Now Sultan Omari fought with these towns for many days, and when he perceived the difficulty of taking them, he went to Magogoni, the harbour of Tukutu, and stayed there.*

*Every hour he sent out an expedition and he remained at Magogoni fifteen years till he got a son called Ahmad.*

*It was this son who finally overcame the towns of Ozi, and then sent the news to his father. So his father returned to Pate and then he went and fought Malindi (Freeman-Grenville 1962: 253)*

Hatuna hakika kama Liyongo huyo aliyepambana na kumshinda Fumomari ndiye yuleyule wa utendi (mnukuzi wa *Tarekhe ya Pate*, Captain Stigand, anadai kuwa ndiye (Freeman-Grenville 1962: 253)), au ni mmoja wa jamaa zake waliomtangulia au waliomfuata. Hata hivyo, kutajwa kwa Liyongo katika muktadha huu kunadokeza uwezekano wa kuwa Liyongo alipata kuwepo, na kwamba pengine aliishi kipindi cha Fumomari (karne ya 14M), au kabla. Hicho kilikuwa ni kipindi cha mgogoro mkubwa kati ya Waswahili (wenyeji) na wavamizi wa Kinabhany kutoka Oman, na yumkini utendi wa Liyongo ultokana na mgogoro huo, na unaakisi mapambano hayo kiishara.

Kama hivyo ndivyo, je, Daudi Mringwari, mpinzani wake Liyongo, anaingiaje katika masimulizi haya? Swali hili ni gumu, maana Daudi Mringwari hatajwi katika simulio la Kijumwa la utendi huu, ila anatajwa katika mapokeo mengine, hususan katika nyimbo za Liyongo. Tunatajwa tu "sultani wa Pate" bila kuambiwa jina lake. Iwapo sultani huyo alikuwepo kweli, basi

huenda alikuwa ni jamaa yake Liyongo kama inavyodaiwa, na pengine alitawala Pate kama kibaraka wa Wa-Nabhany, na hivyo kujikuta akipambana na Liyongo, ambaye alikuwa mzalendo mpigania uhuru. Au pengine Daudi Mringwari alitawala Pate kabla ya Wa-Nabhany, na alikuwa na mgogoro na mtawala wa Ozi ambao, kama ilivyo kawaida ya historia simulizi, baadaye ulihamishiwa katika kipindi cha baadaye, kipindi cha Fumomari. Yawezekana pia kuwa Liyongo wa historia aliishi zamani zaidi kabla ya Wa-Nabhany, pengine karne ya 7 -8 kama inavyodaiwa na baadhi ya watu, na kwamba mgogoro wa utendi huu unahuusu kipindi hicho, na wala hauhusiani na kipindi cha Fumomari.

Maandishi mengine ya zamani yanayohusishwa na Liyongo ni utungo wa "Swifa ya Mwana Manga" au "Kumsifu Yanga" ambao unadaiwa kuwa ilitungwa na Liyongo kumsifia mkewe, na ulihifadhiwa kichwani hadi ulipoandikwa katika muswada na Muhammad bin Sheikh mwaka 937H, sawa na 1531 M (Ridhiwani 1996: 23). Utungo huo unamsifu mwanamke kuanzia kichwani hadi miguuni, na ni mionganini mwa tingo za kale zaidi za Kiswahili zinazofahamika. Hakuna hakika kamili kuwa utungo huo ni wa Liyongo mwenyewe.

Maandishi ya Wareno (1500-1730 M) hayamtaji Liyongo. Katika kipindi hicho anatajwa tu katika fasihi simulizi ya Waswahili, hasa nyimbo za tumbuizo na sifo, hadi kama mwaka 1800, tunapokutana naye tena katika utungo wa Sayyid Abdallah bin Ali bin Nassir uitwao "Wanji Wanji" (Waji Waji). Utungo huo ulichapishwa kwanza na Askofu Edward Steere mwaka 1870. Steere anatoa maelezo zaidi kuhusu fasihi simulizi ya Liyongo kama ifuatavyo:

*The "Story of Liongo" is the nearest approach to a bit of real history I was able to meet with. It is said that a sister of Liongo came to Zanzibar, and that her descendants are still living there. Sheikh Mohamed bin Ali told me that in his young days he had seen Liongo's spear and some other relics then preserved by his family: there seem,*

however, to be non such remaining. No one has any clear notion how long ago it is since Liyongo died, but his memory is warmly cherished, and it is wonderful how the mere mention of his name rouses the interest of almost any true Swahili. There is a long poem, of which the tale at p. 437 is an abridgment, which used often to be sung at feasts; and then all would get much excited, and cry like children when his death was related, and particularly at the point where his mother touches him and finds him dead..." (Steere 1870: vi).

Maelezo haya, yanayotokana na mazingira ya Zanzibar ya karne ya 19, yanadhihirisha kwamba Liyongo alikuwa ni shujaa wa mapokezi ya Waswahili wote, yaani wa Kenya na Tanzania pia, kinyume na ilivyo sasa ambapo upande wa Tanzania ameanza kusahaulika (utafiti wa uwandani uliofanya na T.S.Y. Sengo na M.M. Mulokozi nchini Tanzania na Kenya miaka ya 1993-1994 ulidhihirisha kuwa Liyongo anafahamika vizuri nchini Kenya, lakini katika Tanzania washairi na wataalamu wa kijadi wenye fununu kumhusu ni wachache sana).

Kwa muhtasari, habari tulizo nazo hadi sasa kumhusu Liyongo zinaonyesha kuwa mtu huyo aliishi pwani ya kaskazini mwa Kenya kwenye maeneo ya Pate na Ozi kwenye karne ya 14 au kabla. Baadhi ya mapokezi yanasema mama yake aliitwa Samoa Mwana; lakini katika nyimbo nyingi mama yake hujulikana kwa jina la Mbwasho. Liyongo alikuwa kiongozi katika jamii yake, japo hakuna hakika kamili kama alikuwa mfalme. Alikuwa shujaa, manju wa ngoma na malenga, na mwindaji hodari. Kwa upande wa dini, madai ya Knappert kuwa alikuwa Mkristo hayana ushawishi wala ushahidi (Knappert 1979: 68). Kadhalika, hakuna ushahidi kuwa alikuwa Mwislamu; kama aliishi kabla ya karne ya 8, yumkini alikuwa mfuasi wa dini ya jadi ya Waswahili (nyimbo zake nyingi, mathalan zile za kusifu pombe, zinatuelekeza huko); kama aliishi karne ya 13 au 14, pengine alikuwa ni Mwislamu, kwani kipindi hicho watu wengi

wa pwani walikuwa wamekwisha silimishwa. Liyongo alikuwa akizunguka kuwinda na kufanya biashara sehemu za bara karibu na Pate, aliweka makazi yake Ozi, na alifia na kuzikwa Kipini, mahali paitwapo Ungwana wa Mashaha (Mulokozi na Sengo 1995: 52-53). Ubeti wa 230 unatoa muhtasari mzuri wa maisha ya Liyongo kama ifuatavyo:

Ya Liyongo hutwambia  
Siu alikozaliwa  
Pate alikitembea  
Kwa Mwana akafilia

Mwaka 1913 Muhamadi Kijumwa aliamua kuziandika habari za Liyongo katika utendi-andishi ili zisipote. Bila shaka alipata taarifa zake nyingi kutokana na fasihi simulizi, hasa tendi simulizi na nyimbo, za Waswahili na pengine makabila mengine ya pwani ya Kenya pia. Ni wazi pia kuwa maelezo ya Kijumwa katika utendi huu ni muhtasari tu wa habari zinazomhusu Liyongo, hivyo si kamili. Yapo masimulizi mengi ya mapokezi ambayo hayamo katika utendi huu wa Kijumwa, hasa yale yanayopatikana katika nyimbo "zake" mbalimbali. Hivyo twaweza kusema kuwa utendi wa Fumo Liyongo ulioandikwa na Kijumwa ni simulio (*variant*) mojawapo tu kati ya simulio nyingi zinazomhusu Liyongo. Mathalan, simulio ya Steere (1870: 438ff) inatofautiana na hii ya Kijumwa. Katika kitabu cha Steere, Liyongo anasawiriwa kama mtu habithi, adui wa umma, ambaye anaudhi watu na inabidi adhibitiwe. Katika utendi huu, tunapewa taswira ya Liyongo ambaye ni mtetezi wa watu mwenye kuonewa gere tu na watawala.

Kwa jumla, Liyongo wa historia amemezwa na Liyongo wa mapokezi na utamaduni. Migogoro ya kihistoria aliyoishiriki kama mtetezi mkuu wa taifa lake lililokuwa likipambana na wavamizi wa kigeni kutoka Asia imemjenga katika kumbukumbu za watu kama shujaa wao wa kitamaduni mwenye kuakilisha na kuakisi uzalendo wao, utambulishi wao na matamanio yao. Hivyo

amebakia kuwa kielezo kikuu cha shughuli na matendo ya kitamaduni ya Waswahili, k.m. harusi na ngoma, na mhusika mkuu katika nyimbo, hadithi na mashairi yao ya kale. Liyongo si shujaa wa historia na tendi tu, bali hasa ni shujaa wa kitamaduni.

### Kumhusu Mtunzi

Muhamadi Abubakar Kijumwa alikuwa mwenyeji wa Lamu nchini Kenya. Alikuwa msanii mashuhuri ambaye, mbali na kutunga mashairi na tendi, vilevile alikuwa mjomi (mchongaji wa milango yenyenye nakshi), msanii-msanifu (*design artist*), msawidi (*copyist*) na mnukuzi wa miswada ya zamani. Habari za maisha yake hazijulikani vizuri. Alianza kujitokeza katika utunzi kwenye miaka ya 1890, alipoanza kuwasaidia watafiti wa kizungu wāliotaka kufahamu habari za Waswahili. Baadhi ya watafiti mashuhuri aliowasaidia ni Alice Werner (miaka ya 1900-1935), William Hichens (miaka ya 1930) na Ernst Dammann (miaka ya 1930-1940). Alifariki mwanzoni mwa miaka ya 1940 (hatukufanikiwa kupata tarehe halisi ya kifo chake). Mtoto wake wa kiume aitwaye Elewa aliishi Lamu (hatuna hakika kama bado yu hai), na mjukuu wake, Esha Elewa anaishi Saudi Arabia ambako ameolewa (Mulokozi na Sengo 1995: 58-59). Mbali na Utendi wa Fumo Liyongo, Kijumwa alitunga mashairi mengine kadha ambayo si mashuhuri, ukiwemo *Utendi wa Helewa (Siraji)*.

### Muhtasari wa Kisa cha *Utendi wa Fumo Liyongo*

Kisa cha Liyongo kinahusu mgogoro kati ya Fumo Liyongo na kaka yake, mfalme wa Pate, ambaye katika utendi huu hatajwi jina lake, bali katika mapokezi mengine anaitwa Daudi Mringwari. Hadithi inaanza Liyongo akiwa ni kijana amekwisha balehe, mwenye kusifiwa nchini kote kwa nguvu na ushujaa wake. Anaishi nyumbani kwake Ungwana wa Mashaha (eneo la Shaka, jimbo la Ozi). Ujumbe wa Wagalla unafika Pate

kumtembelea Sultani Daudi. Sultani huyo anamsifia Liyongo kwa Wagalla, lakini wao hawaamini maneno yake. Anaamua kumpelekeea Liyongo barua ya kumwita aje Pate ili Wagalla wamwone. Liyongo, anapopata barua hiyo anafunga mizigo yake na kuanza safari ya kuja Pate. Ni mwendo wa siku nne, lakini Liyongo anatumia siku mbili tu. Anapokaribia mji wa Pate anapuliza panda yake, inapasuka. Anapaliza panda ya pili na yenye we inapasuka. Mji wote unasikia na kujua kuwa Liyongo ameingia. Anapuliza panda ya tatu na kuingia mjini hadi barazani kwa Sultani. Watu wanakusanyika kumwona. Anatua mizigo wake na kutoa vitu vya kutosha kujaza nyumba nzima. Wagalla wanakiri kuwa kweli Liyongo ni mtu mwenye nguvu. Wanamwomba sultani awaruhusu wapate mbegu yake. Sultani anakubali, Liyongo anaozwa mke wa Kigalla ambaye anamzalia mtoto wa kiume. Anamlea vizuri mtoto huyo hadi anakuwa kijana mzuri mwenye nguvu. Sifa za Liyongo zinavyozidi kuenea ndivyo na fitina za sultani zinavyozidi. Mfalme anahofu kuwa Liyongo atamnyang'anya ufalme. Mwisho Liyongo anagundua kuwa mfalme anataka kumuua; anaondoka Pate na kwenda kuishi nyikani mionganoni mwa Wasanye, Wadahalo, Waboni na Watwa. Mfalme anawashawishi Wasanye na Wadahalo wamuue Liyongo huko mwituni. Anaahidi kuwapa reale mia iwapo watamletea kichwa chake. Wasanye na Wadahalo wanafanya urafiki na Liyongo, halafu wanashauri wawe wakila pamoja kikowa. Chakula wanachokula ni makoma, ambayo wanapeana zamu za kuyaangua kutoka mtini. Zamu ya Liyongo inapofika, wanatarajia kwamba atapanda juu ya mkoma kuangua makoma, na wao watapata nafasi ya kumuua kwa mishale yao akiwa kule juu ya mti. Kwa bahati Liyongo anagundua hila yao na kuamua kuangua makoma kwa mishale yake kutoka chini. Hivyo hawafanikiwi kumuua.

Wasanye na Wadahalo wanakwenda mjini na kumweleza sultani kuwa Liyongo hawezekani. Sultani anawaambia warudi porini wamweleze Liyongo kuwa mjini hakuna hatari tena, halafu waje naye mjini. Wanarudi na kumweleza hivyo. Liyongo

anawaamini na kurudi nao mjini Pate. Baada ya siku chache sultani anaitisha ngoma ya gungu na mwao na kuwaalika mashaha wote wa ngoma, akiwemo Liyongo. Wakati wa ngoma hiyo askari wanamzunguka Liyongo na kumshika. Anatiwa gerezani. Inaamuliwa auawe. Siku ya kuuawa inapokaribia, Liyongo anaambiwa afanye ombi lake la mwisho. Anaomba apigiwe ngoma ya mwao na gungu. Wakati ngoma inaanndaliwa, anampelekea mama yake ujumbe wa kishairi kuptitia kwa kijakazi Saada ambaye humletea chakula kila siku kwamba siku hiyo ampikie mkate wa wishwa (pumba) na kati yake atie tupa ya kukatia vyuma\*. Mama yake anafanya <sup>2</sup>hivyo. Askari wanamnyanganya Saada mikate mizuri na kuuacha ule wa wishwa ampelekee Liyongo. Ngoma inapoanza kupigwa Liyongo anatoa ile tupa na kukata minyororo aliyofungiwa, kisha anavunja lango la jela na kutoroka na kurejea nyikani.

Baada ya jaribio hilo kushindwa, sultani anamshawishi mwanawe Liyongo aende kwa baba yake na amwuulize ni kitu gani kiwezacho kumuua. Anamwahidi kumpa uwaziri na kumwoza binti yake iwapo atafanikiwa. Yule kijana anakwenda hadi Shaka kwa baba yake, anamuuliza swalii hilo. Liyongo anagundua kuwa kijana huyo katumwa na adui yake, lakini anakubali kumwambia siri yake — kuwa kimuuacho ni sindano ya shaba ya kitovuni tu. Kijana anarudi kwa sultani na kumweleza alivyoambiwa. Sultani anafurahi, anampa zawadi nyingi, halafu anampa sindano ya shaba na kumwambia arudi tena kwa baba yake akamuue. Kijana anarudi kwa Liyongo, anasubiri hadi baba yake anapolala usingizi, halafu anamchoma sindano ya shaba kitovuni. Liyongo anatoka usingizini kwa ghadhabu, anachukua upinde wake na kwenda kisimani, anapiga, goti na kutia mshale katika upinde huku kauelekeza mjini na kukata roho. Watu wanapomwona wanadhani yu hai, hivyo kwa siku tatu wanaogopa kwenda kisimani kuteka maji. Mwisho wanamtuma mama yake aende akambembeleze aondoke pale ili

\* Wimbo huu umenukuliwa katika Nyongeza A Uk.58 wa kitabu hiki.

wateke maji. Mama yake anakwenda hapo kisimani kila siku kumbembeleza kwa mashairi bila mafanikio. Mwishoni maiti ya Liyongo inaoza na kuanguka, na ndipo watu wanapobaini kuwa yu marehemu.

Mfalme anapopata habari ya kifo chake anafurahi sana. Anamwita mtoto wa Liyongo na kumweleza habari ya kifo cha baba yake. Yule kijana badala ya kulia anacheka. Mfalme anakasirika na kumnyang'anya nguo na vitu vyote alivyompa, kisha anamfukuza mjini, anakimbilia porini kwa Wagalla na kufia huko.

### Fumo Liyongo kama "Utendi wa Kiafrika"

Mwaka 1970 Ruth Finnegan aliandika kuwa katika Afrika ya kusini mwa Sahara hakukuwa na tendi (*epics*) (Finnegan 1970: 108-9; Finnegan 1977:9). Finnegan alifikia hitimisho hilo baada ya kugundua kuwa tungo nyingi za Kiafrika ambazo wahariri wake waliziita "tendi", kwa mfano *Sundiata (Sunjata)*, *Mwindo*, *Lianja*, n.k. zilikuwa hazitimizi vigezo vyake vya utendi halisi, ambavyo ni:

- Nudhumu (*verse*): Tendi lazima ziwe katika umbo la kishairi;
- Urefu (*length*): Ziwe na urefu wa kutosha;
- Uunganifu (*unity*): Ziwe ni hadithi moja iliyounganika vizuri katika mtiririko wake na msuko wake wa matukio;
- Maudhui (*subject matter*): Yazingatie matukio na matendo ya kishujaa yanayomhusu shujaa wa utendi huo.

Knappert alimuunga mkono Finnegan kwa kushadidia kuwa utendi ni fani ya fasihi andishi tu; haapatikani katika fasihi simulizi. Alisema: "*Epic poetry is a written art*" (Knappert 1983: 54). Halafu aliendelea kufafanua:

*...As we have seen, the epic as (sic) a grand, complex,*

*structured poem, an art form of the literate cultures, such as Italy, Iran or India, whereas the popular cultures with oral traditions such as are found in Yugoslavia, Spain and Russia have sung ballads...There are, as always in literature, many borderline cases such as the Song of Sunjata which is entirely oral yet borders on the true epic... (Knappert 1983: 56).*

Inashangaza kuwa katika kitabu hicho hicho Knappert anajadili tungo-simulizi za mataifa mengi ya Afrika na kuziita *epics* (tendi).

Kwa upande wa fasihi ya Kiswahili, Knappert anadai kuwa Kiswahili kinazo tendi halisi "zilizoandikwa":

*It seems clear in concluding that Swahili literature possesses true epic poetry and that in this respect it is unique in Africa, and indeed in the world of Islam with the exception of Persia (Knappert 1983: 56).*

Hata hivyo, bado anadai kuwa tendi andishi nyingi za Kiswahili, isipokuwa labda *Tabuka (Herekali)* na *Ras lGhuli*, hazitimizi vigezo vyote vya tendi halisi, mathalan vigezo vya urefu, upana wa upeo na uunganifu (Knappert 1983: 55).

Madai haya ya Finnegan, Knappert na wenzi wao yaliwachochea watafiti wengi Waafrika, akiwemo mwandishi wa utangulizi huu, kuchunguza tendi za makabila yao ili kuyakanusha. Matokeo ya juhudhi hizo yametupanua mawazo zaidi kuhusu utendi wa Kiafrika (Okpewho 1979; Seydou 1982; Johnson 1986; Mbele 1986; Mulokozi 1986 na 1999),

yamedhihirisha kuwa Afrika inazo tendi, na yametupa vigezo vipyta vya kubainisha tendi hizo. Majumuisho ya mawazo ya watafiti hawa yalituwezesha kupendekeza vigezo vipyta vya utendi-simulizi wa Kiafrika kama ifuatavyo:

- Ni masimulizi, yaani huwa na umbo la kihadithi;
- Ni nudhumu, yaani hutolewa kishairi; na huwasilishwa kwa kughanwa, hususan pamoja na ala ya muziki;
- Huhusu matukio au masuala muhimu ya kihistoria na/au kijamii;
- Huelezea habari za ushujaa na mashujaa;
- Matini yake kwa kawaida hutungwa papo kwa papo, hayakaririwi kutoka kwa watambaji waliotangulia; anachokipokea msanii ni hadithi inayohusika na mbinu za kuigeuza hadithi hiyo kuwa utendi;
- Utendi hutawaliwa na muktadha wa utunzi na uwasilishaji wake kwa jamii;

Ama kuhusu shujaa mwenyewe wa utendi, tulibaini kuwa shujaa wa utendi wa Kiafrika kwa kawaida huwa na sifa zifuatazo:

- Nguvu: Hapa zinazungumziwa nguvu za kimwili (yaani ubabe na mabavu); nguvu za kiume na kidume, yaani urijali; nguvu za kiakili; na nguvu za kivita.
- Uganga au nguvu za sihiri.
- Mshikamano na kundi au jumuiya fulani inayomuunga mkono.

Nguvu za mwili au silaha pekee bila sihiri hazitoshi, maana mapambano ya shujaa na hasimu yake si mapambano ya silaha tu, bali kwa kiwango kingine ni mapambano ya sihiri; mwenye ugaanga kuntu zaidi ndiye anayeshinda (rejea mapambano ya Sunjata na Sumamuru katika *Utendi wa Sunjata wa Mali*). Kadhalika, shujaa hapigani peke yake au kwa maslahi yake binafsi; hupigana pamoja na, na kwa ajili ya, kundi lake

analoliwakilisha na analolitetea. Kundi hil huweza kuwa kijiji, jamii fulani, kikosi, kabilia au hata taifa. Shujaa hupata nguvu na msukumo kutokana na kundi hilo, na pindi anapolihalifu au kutengana nalo nguvu zake hufifia.

Hivyo shujaa chasili (*prototype*) wa utendi hutokecha katika kipindi cha zahama na misukosuko ya kijamii na kihistoria, kipindi kinachodai mabadiliko makubwa katika mfumo mzima wa kijamii-kisiasa. Shujaa hubeba jukumu la kuleta mabadiliko hayo, kuasiisi enzi mpya. Mifano mizuri ni Sunjata (Sundiata) katika *Utendi wa Sundiata* (Niane 1965); Chaka katika utendi wa *Emperor Chaka the Great* (Kunene 1979); Mtume Muhamadi na masahaba katika *Ras lGhuli* (Mgeni bin Faqih 1979), na Nyakiiru Kibi katika *Utenzi wa Nyakiiru Kibi* (Mulokozi 1997).

*Utendi wa Fumo Liyongo* umesheheni nyangi ya sifa hizo tulizozitaja. Kwanza ni masimulizi ya kihadithi; ni hadithi kamili iliyoshikamana na inayojitosheleza. Pili, ni nudhumu, yaani ni utengo wa kishairi unaozingatia arudhi fulani, na uliokusudiwa kuimbwa. Tatu, masimulizi yake huhusu matukio muhimu ya kihistoria na kijamii; huelezea kuhusu ushujaa na mashujaa. Bila shaka usimulizi wa utendi huu uliathiriwa na muktadha wa utunzi na uwasilishaji, ambao ni pamoja na matumizi ya maandishi badala ya mdomo tu. Ni wazi vilevile kuwa matini ya utendi huu ni maneno ya Kijumwa mwenyewe, si mapokeo aliyoyakariri kutoka kwa watunzi waliomtangulia. Jambo pekee alilolipokea ni hadithi yenye - visa vyake na mtiririko wake - na baadhi ya nyimbo fupi fupi zinazoupamba utendi.

Labda sifa pekee ambayo utendi huu hauna ni ile ya urefu. Bali sifa hiyo aliyoitaja Finnegan haipaswi kutiliwa mkazo sana kwa vile inategemea hadithi inayohusika na muktadha wa utambaji. Urefu wa tendi simulizi hubadilika kila zinaposimuliwa. Kipimo cha urefu katika tungo za aina hiyo ni kukamilika kwa hadithi inayohusika - kama urefu unatosheleza masimulizi, unazingatia visa na matukio muhimu, na una msuko kamili wa kihadithi, basi urefu huo unatosheleza. Kwa upande wa *Fumo Liyongo* kama unavyosimuliwa na Kijumwa, utendi huu

una beti 232, yaani mistari 928 ya kimaandishi. Kwa mawazo ya Finnegan na Knappert (1983:49-52), urefu huo hautoshi kufanya utengo uwe utendi. Maoni yetu ni kwamba urefu huo unatosha kabisa kuufanya utengo huu uwe utendi, alimradi hadithi imekamilika, na msikilizaji au msomaji anaridhika na kuhisi kuwa ametoshelezeka na hakuna jambo muhimu lililopungua. Hivyo idadi ya maneno, mistari, au beti si kigezo cha kuridhisha. Kwa hiyo tunaweza kusema kuwa *Fumo Liyongo* (M. Kijumwa) ni utendi mfupi, na *Ras lGhuli* (Mgeni bin Faqih), wenye beti 4584, ni utendi mrefu, na zote mbili ni tendi halisi.

Ama kwa upande wa taswira ya shujaa mwenyewe, Liyongo, katika utendi wa Kijumwa anazo karibu sifa zote za shujaa tulizozitaja hapo juu. Kwanza ana ubabe wa kimwili, ni jasiri na haogopi kitu:

7. Kimo kawa mtukufu  
Mpana sana mrefu  
Majimboni yu maarufu  
watu huya kwangaliya

12. Mfalume kawambya  
Wagala kiwasifiya  
Huwegema watu miya  
wasiweze hukimbiya.

13. Ni mwanamume swahihi  
Kama simba una ziji  
usiku na asubuhi  
kutembeya ni mamoya

14. Ghafula kikutokeya  
Mkoyo hukupoteya  
Tapo litakuwiliya  
Ukatapa na kuliya!

15. Mato kikukodoleya  
 Ghafula utazimiya  
 Kufa kutakurubiya  
 Kwa khaufu kukungiyi..."

Kama ilivyo kawaida katika tendi za Kiafrika, ubabe huo wa kimwili unaambatana na urijali, japo hili halikutiliwa mkazo sana katika utendi huu. Wagalla wanapovutiwa na umbo la Liyongo, wanataka wapate "mbegu" yake, na wanaipata:

6. Liyongo kitakamali  
 Akabalighi rijali  
 akawa mtu wa kweli  
 na haiba kaongeya
40. Wagala wakabaini  
 Kumwambia sulutwani  
 Twamtaka kwa thamani  
 Kijana kutuweleya
41. Twaitaka mbeu yake  
 nasi kwetu tuipeke  
 Kwa furaha tumuweke  
 Apate kutuzaliya.

Liyongo ni "mwanamume swahihi", ni "rijali", n.k. Dhana hizi ni tasifida zinazodekeza uwezo wake wa kiume. Muktadha wa utambaji wa utendi huu, ambao ni utamaduni wa Kiislamu wa pwani, pengine haukuruhusu kuzifafanua tasifida hizi kwa uwazi zaidi kama ilivyo katika jadi nyingine za Kiafrika.

Pili, Liyongo ana nguvu ya uganga au sihiri. Hilo linajitokeza katika muujiza wa kitovu chake. Shujaa huyo hawezi kudhurika kwa njia yoyote ila, ila kwa kudungwa sindano ya shaba kitovuni:

143. Nisikiya wangu baba  
 Liniuwalo ni haba  
 Ni msumari wa shaba  
 Kitovuni nikitiya

144. Jamii silaha piya  
 Haziniuwi swabiya  
 Ila nimezokwambiya  
 Ni ya kweli yote piya.

Hapo ndipo penye siri ya nguvu zake; ndipo penye sihiri yake. Siri hiyo inapogundulika kwa usaliti wa mtoto wake, Liyongo anapoteza uwezo wake wa kujihami, na anauawa. Dhana hii ya sehemu "nyeti" au "dhaifu" katika mwili wa shujaa tunaikuta katika tendi za mataifa mengi. Kwa mfano, Akile (Achilles) katika *Iliad* ana udhaifu katika kisigino chake; kutokana na udhaifu huo, tumeputa dhana ya *Achilles' Heel* katika fasihi. Kadhalika, nguvu za Samsoni katika Biblia (Waamuzi 13-16) zilikuwa katika nywele zake; aliponyolewa nywele hizo alipoteza nguvu zake na kudhibitiwa.

Tatu, Liyongo ana mshikamano na kundi au makundi ya watu anaowatetea. Mathalan, anawasadidhia Wagalla kupata mbegu bora (beti 40-41); anaishi porini na Watwa na kushirikiana nao vizuri (Wimbo wa Mkata). Mshikamano wake na Watwa hao ndio unaomnusuru na njama za mfalme za kutaka kumuua:

Wakambiwa Watwa mfungeni  
 Siye mtu ndiye kama jini  
 Hawafungi, wapenda wageni  
 Enyi watu, Watwa wafundeni  
 Chakulani kinistawiye  
 Kwamba kwema kwenye shukurani  
 Apowaye ataliwaaye?  
 Wa shakani wenzi mashakani  
 Sisahau kamwe fadhiliye.

Knappert 1979: 74.

Hivyo Liyongo anapokufa watu wanaomboleza wakisema:

224. Make Liyongo hakika

Matanga aliyaweka

Watu wakasikitika

Kwa Liyongo kuifiya

225. "Liyongo silaha yetu

Kwa wut'e khasimu zetu

Alikuwa ngao yetu"

Wut'e wakinena haya

226. Mui walisikitika

Hakuna wa kutosheka

Kwa Liyongo kutoweka

Imeanguka paziya.

Upo pia mshikamano wa kifamilia kati ya Liyongo na jamaa zake, hasa mama yake, kijakazi Saada na mtoto wake. Mshikamano huo unamwezesha kutoroka gerezani, baada ya mama yake kumletea tupa ya kukereza pingi ikiwa imefichwa katika mkate (ubeti 109). Mshikamano huo unapovurugwa na usaliti wa mtoto wake, Liyongo anaathirika.

Kwa kumalizia sehemu hii, uchambuzi huu mfupi unadhihirisha kuwa *Utendi wa Fumo Liyongo* ni mfano mzuri wa utendi simulizi wa Kiafrika kwa mujibu wa vigezo tulivyovifafanua hapo juu.

Fumo Liyongo kama kazi ya Fasihi

Fani

*Utendi wa Fumo Liyongo* umetungwa katika bahari ya utendi ambayo huwa na mishororo miwili kila ubeti yenyе jumla ya mizani 32. Katika maandishi ya Kizungu, mishororo hiyo kwa kawaida huchapwa katika vipande vinne vya mizani nane nane. Lugha iliyotumika ni ya Kiamu, na kwa jumla ni nyepesi, haina utata. Ni lugha ya masimulizi isiyotumia sana picha na taswira.

M pangilio wa vina na mizani ni ule wa kawaida wa mizani 8 kila kipande, vina vya mwisho vinavyobadilika kila ubeti, na kina kimoja cha bahari cha -ya kisichobadilika mwishoni mwa kila ubeti.

Msuko wa matukio hauna utata. Liyongo ni shujaa anayependwa na watu kwa kuwa anawapigania na kuwasaidia. Mfalme anamwonea wivu na kuogopa kuwa anaweza kumpoka ufalme. Anafanya njama za kumuua. Njama hizo hazifanikiwi. Inabidi Mfalme atafute ujanja mwingine wa kufanikisha azima yake. Anaamua kumtumia mwanawewe Liyongo ili amsaliti baba yake kwa matarajio ya kuozwa binti mfalme na kupewa uwaziri. Njia hiyo inafanikiwa; Liyongo anauawa. Mwanaye aliyesababisha kifo chake vilevile anaadhibiwa kwa matendo yake na kuaga dunia. Fumo Liyongo ni hadithi yenyе msuko na mshikamano mzuri, na imekamilika, japo ni fupi.

Madokezo kuhusu Maudhui

Maudhui ya *Utendi wa Fumo Liyongo* ni yaleyale tunayoyakuta katika tendi nyingi za Kiafrika na hata za kiulimwengu: kutetea nchi, taifa au jamii; kugombania utawala; wivu; usaliti; ushujaa; na siri ya shujaa. Liyongo ni muhanga wa tamaa ya utawala ya sultani na tamaa ya mali na cheo ya mtoto wake. Ni mtu mwemba

anayeponzwa na wema na uwezo wake. Dhamira ya usaliti inasawiriwa vizuri - tunamwona mwana wa Liyongo akirubuniwa hadi kumsaliti baba yake kwa tamaa ya mali na hadhi. Mwisho tunaonyeshwa kuwa usaliti haulipi; yule mtoto badala ya kutuzwa, anafukuzwa, kufedheheshwa na hatimaye kufa kwa majonzi.

Utendi huu vilevile unasawiri mgongano wa mifumo ya kijamii; mfumo wa maisha wa shamba na pori, na ule wa mjini. Mgongano huu unajitokeza vizuri zaidi katika nyimbo za Liyongo, kwa mfano "Wimbo wa Nyika":

Mwana wangu nakusimulia  
Ya Liongo fumo wa vishaka  
Hana kufu, huishi huria  
Wamfanya fumo wa Wanyika  
Hali wali, havai hariri  
Hula wimbi na nyama ya mwitu  
Huikata na yake hanjari  
Wala hali masazo ya watu

Hugawiwa bada ya kukatwa  
Kwa usiku huchezewa ngoma  
Hukalia pamoja na Watwa  
Huwanfunza kitabu kusoma.

Knappert 1979: 70-71

Wimbo huu unatupa picha ya maisha ya pori ambayo yana uhuru, furaha na mshikamano, na ni tofauti na ya mjini kwa kila hali (kwa upande wa chakula, mtindo wa maisha, tabia, elimu, n.k.).

Katika utendi na nyimbo za Liyongo, pori ni mahali panapompokea na kumkirimu Liyongo; ni mahala penye upendo na udugu, licha ya ufukara ulioko. Mjini ni mahali penye utajiri, starehe na ulafi unaoambatana na ubinagsi, ukatili na maonevu. Yaelekeea watunzi walikusudia kutetea utamaduni na ustaarabu wa

shamba (ambao hasa ndio wa Kiafrika kijadi) dhidi ya ule wa mjini (ambao umeletwa na wageni).

Zaidi ya kuonyesha migongano hii, utendi huu unadhihirisha dhana ya ushujaa wa Kiafrika tulivoieleza hapo juu - kwamba ushujaa hujumuisha nguvu au ubabe, sihiri na mshikamano wa kijamii.

### Maswali ya Mjadala

1. "Utungo wa Fumo Liyongo si utendi kwa kuwa ni mfupi mno." Jadili.
2. Jadili dai la Ruth Finnegan (1970) kuwa katika Afrika ya Kusini mwa Sahara hakuna fani ya "Utendi." Rejelea *Utendi wa Fumo Liyongo* na tungo nyingine za Kiafrika katika mjadala wako.
3. Jadili dhana ya ushujaa kama inavyojitokeza katika taswira ya Liyongo.
4. "Liyongo ni shujaa wa kitamaduni wa Waswahili." Jadili.
5. "Fumo Liyongo ni utendi unaokisi kipindi cha mgongano kati ya mfumo wa jadi wa Kiafrika na mfumo mpya wa Kiislamu-Kimji katika upwa wa Afrika Mashariki." Jadili.
6. Huku ukizingatia *Utendi wa Fumo Liyongo* na tendi nyingine za Kiafrika, jadili kauli ya Knappert kuwa "Utendi ni sanaa ya maandishi" (*Epic poetry is a written art*)(Knappert 1983: 54).

Marejeo

Biebuyck, D.P & Mateena, K 1969 *The Mwindo Epic of the Banyanga*. University of California Press, Berkeley.

Chiraghdin, S 1973 "Utangulizi" wa *Utenzi wa Fumo Liyongo* (Mh. A. Abdalla). TUKI, Dar es Salaam.

Faqihi, Mgeni bin 1979 *Utenzi wa Ras 'lGhuli* (Mh. Leo van Kessel). TPH, Dar es Salaam.

Freeman-Grenville, G.S.P 1962 *The East African Coast: Select Documents from the First to the Earlier Nineteenth Century*. Clarendon Press, Oxford.

Finnegan, R 1970 *Oral Literature in Africa*. Clarendon, Oxford.

Finnegan, R 1977 *Oral Poetry: Its Nature, Significance, and Oral Context*. Cambridge Univ. Press Cambridge.

Innes, G 1974 *Sunjata: Three Mandinka Versions*. SOAS, London.

Johnson, J.W 1986 *The Epic of Son-Jara: A West African Tradition*. I.U. Press, Bloomington.

Kijumwa, M 1964 [1913] *Utenzi wa Fumo Liyongo* (ed J. Knappert). IKR, Dar es Salaam.

Knappert, J 1979 *Four Centuries of Swahili Verse*. Heinemann, London.

Knappert, J 1983 *Epic Poetry in Swahili and Other African Languages*. E.J. Brill, Leiden.

198

19980

Kunene, M 1979 *Emperor Chaka the Great: A Zulu Epic*. Heinemann, London.

Lord, A 1981 [1960] *The Singer of Tales*. Harvard University Press, Cambridge.

Mbele, J 1986 "The Hero in the African Epic." PhD Thesis, University of Wisconsin-Madison.

Mbele, J 1986a "The Liyongo Fumo Epic and the Scholars." *Kiswahili* 53/1 & 2: 128-145.

Mbele, J 1997 "The Significance of Deception in the Liyongo Epic." *Kiswahili* Vol. 60: 7-14.

Mulokozi, M.M 1986 "The Nanga Epic of the Bahaya: A Case Study in African Epic Characteristics." Ph.D Thesis, UDSM.

Mulokozi, M.M and Sengo, T.S.Y 1995 *History of Kiswahili Poetry AD 1000-2000*. IKR, University of Dar es Salaam.

Mulokozi, M.M 1997 *Utenzi wa Nyakiuru Kibi*. Ecol Publications, Morogoro, Tanzania.

Mulokozi, M.M 1999 *The African Epic Controversy*. Mkuki na Nyota, Dar es Salaam.

Nabhani, A.S. 1987 "Utangulizi" ktk Chiraghdin, S *Malenga wa Karne Moja*. Longman, Nairobi.

Niane, D.T 1965 *Sundiata: An Epic of Old Mali* (Tr. G.D. Pickett). Longman, London.

Okpewho, I 1979 *The Epic in Africa: Towards a Poetics of the Oral Performance*. Columbia Univ. Press, New York.

Okpewho, I (ed) 1990 *The Oral Performance in Africa*. Spectrum Books Ltd, Ibadan, Owerri, Kaduna.

Okpewho, I 1992 *African Oral Literature: Background, Character, and Continuity*. I.U. Press, Bloomington.

Ridhiwani, P 1997 "Shairi la Fumo Liyongo" *Kiswahili* Jz 59: 22-32.

Seydou, C 1982 "Comment definer le genre epique? un exemple: l'epopee africaine." *Journal of Anthropological Society of Oxford* XIII/I (Tafsiri ya Kiingereza inapatikana katika *Folklore Forum* 14,1 (1983): 47-68.

Shariff, I.N 1988 *Tungo Zetu*. The Red Sea Press, Treton.

Shariff, I.N 1991 "The Liyongo Conundrum: Reexamining the Historicity of Swahili's National Poet-Hero." *Research in African Literatures* Vol. 22,2: 153-167.

Steere, E 1870 *Swahili Tales as Told by Natives of Zanzibar*. Society for Promotion of Christian Knowlewdge, London.

Wa Mberia, Kithaka 1989 "Fumo Liyongo." *Mulika* Na 21: 25-47.

Werner, A 1926 "The Swahili Saga of Liyongo Fumo." *Bulletin of the School of Oriental Studies* (London), Vol. IV: 247-255.

## UTENDI WA FUMO LIYONGO

### MAELEZO

1. Bismillahi nabutadi  
kwa ina la Muhammadi  
nandikie auladi  
nyuma watakaokuya
  2. Unipe wimo mweusi  
na ya Shamu karatasi  
na kalamu ya unyasi  
unipe kuyandikiya
  3. Na kibao cha fakhari  
nipijie misitari  
khati zende kwa uzuri  
zifuwate moyo ndiya
  4. Hadithi niwandikiye  
ya ajabu musikiye  
yalojiri amriye  
mupate kufahamiya
  5. Niweleze kwa utungo  
hadithi yake Liyongo  
niweleze na mazingo  
mambo yalomzingiya
  6. Liyongo kitakamali  
akabalighi rijali  
akawa mtu wa kweli  
na haiba kaongeya
1. *Bismillahi*: kwa jina la Mwenyezi Mungu  
*nabutadi*: ninaanza  
*ina*: jina  
*auladi*: vijana  
*watakaokuya*: watakaokuja
2. *Shamu*: nchi ya Syria  
iliyoko Mashariki ya Kati.
3. *nipijie*: nipigie  
*moya*: moja  
*ndiya*: njia
6. *kitakamali*: alipokamilika  
*akabalighi*: akabalehe  
*rijali*: mwanamume  
*kaongeya*: kaongeza

7. Kimo kawa mtukufu  
mpana sana mrefu  
majimboni yu marufu  
watu huya kwangaliya.
8. Walienenda Wagala  
kwa jumbe wa Pate dola  
kwa kununua chakula  
pamoya kumwangaliya
9. Wagala hao yuwani  
ni wakuu wa mwituni  
kabila ya sulutwani  
mashujaa wot'e piya.
10. Sulutwani Pate Bwana  
Papo naye akanena  
Wagala mumemuona  
Liyongo kiwatokeya?"
11. Wagala wakabaini  
"Huyu Liyongo ni nyani  
Kwetu hayusilikani  
wala hatuyasikiya"
12. Mfalume kawambiya  
Wagala kiwasifiya  
"Huwegema watu miya  
wasiweze hukimbiya."
13. "Ni mwanamume swahili  
kama simba una zili  
usiku na asubuhi  
kuitembea ni mamoya.
7. *kawa*: akawa  
*huya*: huja
8. *Wagala*: kabila la wafugaji  
lililoishi kaskazini  
mashariki mwa Kenya  
kandoni mwa mto Tana
9. *yuwani*: jueni  
*kabila ya sulutwani*: kabila la  
watawala
11. *nyani*: nani  
*hayusilikani*: hasikiki  
*hatuyasikiya*: hatujasikia
12. *huwegema*: huwakabili
13. *swahili*: haswa, sahihi  
*zili*: umbo (lenye nguvu)  
*mamoya*: mamoja
14. Ghafula kikutokeya  
mkoyo hukupoteya  
tapo likakuwiliya  
ukatapa na kuliya.
15. Mato kikukodoleya  
ghafula utazimiya  
kufa kutakurubiya  
kwa khaufu kukungiya.
16. Wagala wakipulika  
kwa dhihaka wakateka  
wakanena "Twamtaka  
na sisi kumwangaliya."
17. Na yeye ali kiketi  
kwa nduze wasi katiti  
i huko yake baiti  
kwa Waungwana Mashaa.
18. Mfalume kaandika  
waraka wake haraka  
mtu wake kampeka  
Liyongo kampekeya.
14. *mkoyo*: mkojo  
*tapo likakuwiliya*: ukaanza  
kutetemeka  
*ukatapa*: ukatetemeka
15. *mato*: macho  
*kutakurubiya*: kutakaribia  
*khaufu*: hofu
16. *wakipulika*: wakisikia  
*wakateka*: wakacheka
17. *ali kiketi*: alikuwa akikaa  
*nduze*: ndugu zake  
*wasi katiti*: wasio wachache,  
wengi  
*baiti*: nyumba  
*Mashaa*: watukufu  
katika eneo la Kipini  
nchini Kenya kuna  
sehemu inayoitwa  
"Ungwana wa  
Mashaa" ambapo  
inaelezwa kuwa ndipo  
alipozikwa Liyongo.
18. *kampeka*: akampeleka  
*kampekeya*: akampelekeza

19. Piya akamwandikiya  
Wagala walomwambiya  
"Ndoo nimekuusiya  
wataka kukangaliya"
20. Tumi kenda kwa haraka  
kwa Liyongo akafika  
kampa kaumunika  
akasoma yot'e piya.
21. Na Liyongo akajibu  
kwa hishma na adabu  
"Nitakuja kwa karibu  
nitwiye Maulaya."
22. Kissu tumi akarudi  
hata kwa wake Sayyidi  
salamu kairadidi  
Liyongo mezomwambiya.
23. Liyongo siku ya pili  
ndiya akaikabili  
kainenda tasihili  
ndiya akaiemeya.
24. Kaifunga kwa sitawa  
silaha za kuteuwa  
panda tatu katukuwa  
kaziwangaa pamoya
19. *Ndoo: joo*
20. *tumi:* mjumbe; aliyetumwa  
*kenda:* akaenda  
*kaumunika:* mbele ya watu
21. *nitakuja kwa karibu:* nitakuja  
baada ya muda mfupi  
*nitwiye:* nimetii
22. *kisa:* kisha  
*Sayyidi:* Bwana (Mfalme)  
*kairadidi:* akairudia (kuisema)  
*mezomwambiya:*  
aliyomwambia
23. *ndiya:* njia  
*tashili:* upesi  
*akaiemeya:* akaifuata
24. *kaifunga:* kajifunga, kavaa  
*panda:* baragumu  
(mabaragumu)  
*katukuwa:* kachukua  
*kaziwangaa:* akazipanga
25. Na mtu kitoka Shaka  
hata Pate ukafika  
siku nne kwa haraka  
alo hodari sikiya.
26. Liyongo akikabili  
ndiya kenenda rijali  
alikwenda siku mbili  
na ya pili ni kungiya.
27. Liyongo kenda muini  
akipata mlangoni  
panda katia kanwani  
kivuzia kapasuwa.
28. Kiivuzia hakika  
muini wakashituka  
panda ikapasuka  
Wagala wakasikiya.
29. Wakafuliza "N'nini  
vuvi melipija nani?"  
akajibu Sulutwani  
"Ni Liyongo amekuya."
30. Liyongo asimuhuli  
akaipija ya pili  
pandaye isihimili  
na ya pili kapasuwa
31. Kaishika na ya tatu  
wakajumuika watu  
wakazengeya mapitu  
Wagala kukimbiliya.
32. *shaka:* ni mji unaodhaniwa  
kuwa ndio uliokuwa makao  
makuu ya Liyongo; ulikuwa  
upande wa bara, karibu na  
Kipini
33. *muini:* mjini  
*kanwani:* kinywani  
*kivuzia:* akipuliza
34. *vuvi:* sauti ya baragumu
35. *asimuhuli:* asichelewe  
*isihimili:* isivumilie
36. *wakazengeya:* wakatafuta  
*mapitu:* mapito

32. Mfalume kawambiya  
ni huyo amezokuya  
sasa hiyau tangiya  
mutaona ni hidaya.
33. Katika hayo kunena  
kaya tumi mbee Bwana  
“Ya Liyongo Sayyidana  
ataka ruhusa kungiya.”
34. "Napite" akamwambiya  
kipita akatokeya  
Wagala wakashuhudiya  
Khaufu zaliwangiya
35. Ruhu zikenda kishindo  
zimo zao hukoma ondo  
huyo ni bwana wa kondo  
ashindaye jeshi niya
36. Hapo Liyongo kaketi  
akapumuwa katiti  
akauweka t'iyati  
Mkoba alotukuwa.
37. Kisa katiti kutuwa  
mkobani akatowa  
zitu alizotukuwa  
nyumba ndima nisikiya.
38. Katowa kinu na mt'i  
na jiwe la kupaza kuti  
na zunguze si katiti  
na mawe ya kupikiya
32. *amezokuya*: aliyejuja  
*sasa hiyau*: hivi sasa  
*tangiya*: ataingia
33. *Kaya tumi mbee*: akaja  
mjumbe mbele.  
*Sayyidana*: bwana wetu
34. *napité*: Na apite  
*khaufu*: hofu
35. *ruhu zikenda kishindo*: nyoyo  
*zikadunda*  
*zimo zao hukoma ondo*: vimo  
vyao vinafika magotini  
*kondo*: vita
36. *katiti*: kidogo  
*t'iyati*: chini  
*alotukuwa*: aliquochukua
37. *kutuwa*: kutulia  
*zitu*: vitu  
*ndima*: nzima
38. *mt'i*: mchi  
*jiwe la kupaza kuti*: jiwe la  
kupondea majani/mboga  
*zunguze*: vyungu vyake
39. Na kipeto cha mtama  
na ya nazi makoroma  
Wagala wakaatama  
ajabu ikawangiya.
40. Wagala wakabaini  
kumwambia Sulutwani  
“Twamtaka kwa thamani  
kijana kutuveleya.”
41. “Twamtaka mbeu yake  
nasi kwetu tuipeke  
kwa furaha tumuweke  
apate kutuzaliya.”
42. Sulutwani kawambiya  
“Ngoja t'amuarifiya  
akikiri kiridhiya  
tumi wangu t'aweteya.”
43. Sulutwani kitamka  
Liyongo akaridhika  
masharuti kayaweka  
wakikiri t'aridhiya.
44. Sulutwani kwa ajila  
akawambia Wagala  
papo pasina muhula  
sharuti wakaridhiya.
39. *kipeto*: gunia ambalo halikujaa  
na aghalabu, lisilofika nusu  
*makoroma*: nazi zinazokaribia  
kupevuka  
*wakaatama*: wakaachama,  
wakashangaa
41. *mbeu*: mbegu  
*tuipeke*: tuipeleke
42. *t'amuarifiya*: nitamuarifu  
*tumi*: mjumbe  
*t'aweteya*: nitawaletea
43. *t'aridhiya*: atakubali
44. *kwa ajila*: kwa haraka  
*pasina muhula*: bila  
kuchelewa

45. Sharuti wakatimiza  
Liyongo wakamuza  
kwa furaha na kuteza  
nyumbani akaingiya.
46. Mke katukuwa mimba  
akazaa mwane simba  
mwanamume wa kutamba  
mwane Liyongo sikiya.
47. Kamuyeya kimtunda  
kwa mahaba kimpenda  
kama wa matoni wanda  
na kwa t'unu na hidaya.
48. Hata kijana kakuwa  
na babake wachenda sawa  
kabaleghe kwa sitawa  
na haiba zot'e piya
49. Fitina zikamngiya  
Mfalume miya miya  
kwa hila kakusudiya  
kumuua fahamiya.
50. Liyongo akatambuwa  
huzengea kuuwawa  
pale Pate kayepuwa  
Barani akitembeya.
45. *kuteza*: kucheza
46. *katukuwa*: kachukua  
*mwane*: mtoto wake
47. *kamuyeya*: akamlea  
*kimtunda*: akimtunza  
*matoni*: machoni  
*wanda*: wanja  
*t'unu na hidaya*: zawadi za thamani
48. *wachenda*: wakenda  
*sitawa*: heshima, ustawi
49. *kayepuwa*: akajiepusha
51. Na Sulutwani niseme  
alikucha mwanamume  
tampoka ufalume  
dhana alimdhaniya.
52. Mfalume changaliya  
mwituni mekimbilia  
Wasanye kawazenganya  
na Wadahalo pamoya.
53. Mfalume kawambiya  
“Liyongo kunipatiya  
kitwa mukanieteya  
t'awapa riale miya.”
54. Wakarudi mabarani  
wakamuona mwituni  
wakamwambia “Mwendani  
na twenende ndia moya
55. “Wewe ni kama bwanetu  
tena kisha ni babetu  
uwe ni rafiki yetu  
kula na kunwa pamoya.”
51. *alikucha*: aliogopa  
*tampoka*: atamnyang'anya
52. *changaliya*: akiangalia  
*Wasanye na Wadahalo*:  
Makabila ya wawindaji  
yaishiyo Kaskazini  
Mashariki mwa Kenya
53. *kitwa*: kichwa  
*mukanieteya*: mukaniletea  
*t'awapa*: nitawapa  
*riale*: sarafu ya zamani  
ya Kiarabu
54. *mwendani*: mwandani, rafiki
55. *kunwa*: kunywa
- Muswada alionukuu Mwalimu  
Pera Ridhiwani una ubeti  
ufuatao baada ya ubeti wa 55:  
Liyongo akakubali  
kuwa moya yao hali  
wachenda kila mahali  
wakitembea pamoya

56. Siku moyo wakanena  
"Na tuleni waungwana  
kikowa ni tamu sana  
karamu sotindikiya
57. Kikowa tule makoma  
kukuta hatutokoma  
kula tukiiterema  
kulla mtu siku moyo
58. Shauri likisa lao  
wakenenda kwa kikao  
mkoma waupato  
hupanda mtu mmoya.
59. Na wao maana yao  
siku ye ye apandao  
wamfume wut'e hao  
zembe kwa wao umoya
60. Wakalipa wut'e piya  
Liyongo akasaliya  
"Ni wewe" wakamwambiya  
Tumetaka fahamiya."
56. *kikowa*: pamoja, kwa  
kushirikiana  
*sotindikiya*: isiyokwisha
57. *makoma*: matunda ya mkoma  
(mkoche), mti wa jamii  
ya minazi  
*tukiiterema*: tukifurahia  
*kulla*: kila
58. *likisa*: likiisha
59. *wut'e*: wote  
*zembe*: mishale
60. Achangusha ngaa ndima  
ni mangi mno makoma  
kwa wut'e wakaatama  
ajabu zikawangiya.
61. Liyongo kanena hima  
"Uzengeeni mkoma  
muyapenda makoma  
nipate kuwanguliya."
62. Wakitembea kwa safu  
kuuzengea mrefu  
na hata wakaushufu  
ni huno wakamwambiya.
63. Liyongo akiuona  
ni mrefu mno sana  
yakamwelea maana  
yale alowadhaniya.
64. Na yeye una hadhari  
kilala huwa tayari  
awayuwa wana shari  
wut'e piya kwa umoya.
65. Akawambia "Ngojani"  
akatowa mkobani  
chembe katia ngweni  
makoma kiwanguliya
66. Achangusha ngaa ndima  
ni mangi mno makoma  
kwa wut'e wakaatama  
ajabu zikawangiya.
67. Wakanena kwa moyoni  
"Amuweza ni nyani  
Huyuno hawezekani  
ni kutaka kwangamiya."
61. *uzengeeni*: utafuteni
62. *wakaushufu*: wakauna  
*huno*: huu
64. *awayuwa*: anawajua
65. *chembe*: mshale  
*ngweni*: kwenye kamba  
ya uta
66. *ngaa*: fungu au chane  
(la matunda), pia tawi  
*wakaatama*: wakashangaa
67. *nyani*: nani  
*huyuno*: huyu

68. Kwa siri wakacnana  
wut'e wakaulizana  
wa kumshika hapana  
t'atuwa sote piya
69. Sulutwani tumjibu  
kumuwa ni dharubu  
kumshika ni taabu  
hatuwezi kwa umoya.
70. Sulutwani kabaini  
"Hela kamzoezeni  
mumrejeze muini  
nimeomba nami haya."
71. "Mwambieni, 'Tusafiri  
Hata Pate tukajiri  
hapana tena khatari  
habari tumesikiya.
72. "Na tuketi mabarani  
na tungie na muini  
kiteweo utukuni  
tupate kukizengeya".
73. Waboni Wadahalao  
wakarudi hata kwao  
Liyongo mahala pao  
huyo amewatokeya
74. Akawataka "Khabari"  
wakawambiya "Ni nzuri  
hapana tena khatari  
hakuna wa kuzengeya."
69. *dharubu*: mapambano makali  
sana.
70. *hela*: hebu  
*muini*: mjini
71. *tukajiri*: tukafika  
*khatari*: hatari
72. *kiteweo*: kitoweo  
*utukuni*: sokoni
75. "Mui tumeumaliza  
hapana wa kukuza  
sote yakatushangaza  
ndipo haya kukwambiya."
76. Liyongo akasikiya  
naye akaazimiya  
wakenenda kwa umoya  
hata Pate wakangiya.
77. Liyongo akaonana  
na mamake na kijana  
mwituni asende tena  
papo akaitikiya.
78. Kasikia Sulutwani  
kafurahi kwa moyoni  
akanena "Mara hini  
hatoki nitamuwa."
79. Liyongo nikwambiao  
Shaha wa gungu na mwao  
tena ni mkuu wao  
huwashinda wut'e piya.
80. Sulutwani kabaini  
Ma-Shaha walo muini  
kawambia kwa sirini  
"Pijani," gungu hwambiya.
81. "Kwa wanaume na wake  
na Liyongo, mumwalike  
naazimu nimshike  
ni siri nimewambiya.
75. *mui*: mji  
*kukuza*: kukuuliza
- 13 JUL 2012
- ★ PWANI LIBRARY COLLEGE ★  
★ P. O. Box 195-80108 KILIFI ★
78. *hini*: hii
79. *Shaha*: mkuu (wa mambo  
ya sanaa hasa ya ngoma,  
uimbaji na utungaji)  
*gungu*, *mwao*: hizi ni aina  
za ngoma  
*wut'e*: wote
80. *pijani*: pigeni
81. *naazimu*: ninaazimia,  
ninakusudia

82. "Na habari kisikiya  
Liyongo akakimbiya  
nanyi mumezomwambiya  
t'awaua kwa umoya."
83. Naye huyo Sulutwani  
kuuwa hawezekani  
akinena ni yakini  
hutimiza mara moyo
84. Ma-Shaha wakaalika  
Liyongo wakamtaka  
"Mwao tutauandika  
sote tuwe kwa umoya."
85. Na mwao wakaandika  
kulla ada wakaweka  
Sulutwani akapeka  
majuma wapata miya.
86. Wakanenda kwa utungo  
mafumo, zembe, zigongo  
wakamshika Liyongo  
gerezani akatiwa.
87. Akatiwa gerezani  
kafungiwa kijumbani  
asikari mlangoni  
kwa zamu wachangaliya
88. Kukifanywa mashauri  
"Auwawe" madhukuri  
"tulepuwe lake shari  
Liyongo namcheleya."
82. *mumezomwabiya:*  
mulyiomwambia  
*umoya:* umoja; pamoja
84. *tutauandika:* tutautayarisha
85. *akapeko:* akapeleka  
*majuma:* askari
86. *wakanenda:* wakenda  
*zigongo:* vigongo  
*zembe:* mishale
87. *wachagaliya:* wakiangalia
88. *madhukuri:* akasema  
*tulepuwe:* tuliepushe
89. Wenginewe wakanena  
"Kumuwa siyo sana  
huyu nda mui zana  
ni mwenye kukuteteya.
90. "Na tumfanye amiri  
zikiya zita ni kheri  
atakufa kwa uzuri  
maana hatokimbiya.
91. "Kiuwawa ndio sana  
kitouwawa ni zana"  
hayo yot'e wakanena  
Sulutwani kaambiwa.
92. Sulutwani kafikiri  
"Kumuwa ndio kheri  
kumuwata ni khatari  
kwa hila t'anizengeya.
93. "Anipoke ufalume  
kisa chanda nikiume  
kheri yangu mwanamume  
kumuwa mara moyo"
94. Jamaa kawamkuwa  
kwa shauri la kuuwa  
wakajibu "Ndiyo dawa  
shauri letu ni moyo."
95. Wakamtuma kitwana  
kwa Liyongo akanena  
"La kufa shaka hapana  
menituma kukwambiya.
89. *nda:* ni wa  
*zana:* silaha
90. *zikiya zita:* vikija vita
93. *anipoke:* anipokonye;  
aninyang'anye  
*kisa chanda nikiume:*  
kisha niume kidole;  
kisha njute
94. *kawamkuwa:* akawaita

96. "Watamani yambo gani menitura Sulutwani utapowa kwa yakini ili uwage duniya."
97. "Mekwambia Bwana wetu menitura mimi mtu muhula wa siku tatu fahamu utauwawa."
98. Akajibu "Usikhini kamwambie Sulutwani mwao nimeutamani na gungu liwe pamoya.
99. "Musizipije sagali yeo na siku ya pili umwambie tajamali nimeomba nitendeya."
100. Na tumi wa Sulutwani akitoka kijumbani kaya tumi wa nyumbani chakula akimweteya.
101. Na mamake kwa hakika chakula chema kipika asikari humpoka chakula wakailiya.
- 102 Chakula wakimweteya asikari huiliya siku hiyo kamwambiya "Mamangu nisalimiya."
96. *utapowa: utapewa*
97. *muhula: muda*
98. *usikhini: usikatae*
99. *musizipije: msizipige*  
*sagali: ngoma ya sherehe*  
*tajamali: hisani, jamala*
100. *Tumi: mjumbe*  
*akimwetea: akimletea*
101. *wakailiya: wakajilia*
102. *wakimweteya: wakimletea*  
*huiliya: hula, hujilia*
103. Kanena kwa ushairi "Enenda kamukhubiri mama afanye tayari haya nimezokwambiya."
104. Kamba "Sada nakutuma enda kamwambie mama afanye mkate mwema kati tupa aitiya.
105. "Muinga hayalimka mle tupa na kupika makozi yakaniuka nyoka hawatjaliya."\*
106. Sada akabalighisha mamake yakamuwashaa akaufanya wa wishwa mkate kampikiya.
107. Mkate huu sikiya pishi mbili hutimiya kati tupa akatiya Liyongo kampekeya
103. *kamukhubiri: kampe habai*
105. *muinga: mjinga*  
*hayalimka: hajaerevuka*  
*makozi: mwewe*  
*yakaniuka: yakaniacha*

\*Beti 103 hadi 105 ni ufupisho wa wimbo mrefu zaidi wa Liyongo ambao tumeuweka katika "Nyongeza A" ukurasa 58

106. *akabalighisha: akafikisha*  
*wishwa: pumba za mtama au mahindi*

108. Asikari kiuona  
ni wishwa wakatukana  
"Wa wishwa hula watwana"  
mpekee haya ngiya.
109. Ule Liyongo chumbani  
kauvunda kwa sirini  
tupa akaona ndani  
furaha zikamngiya.
110. Mama tupa akitiya  
kitambaa metatiya  
kwa furaha mno ghaya  
sana kawafurahiya.
111. Hata usiku kufika  
matezo wakayandika  
kana ada wakaweka  
t'asa, pembe, siwa piya.
112. Na ngoma na nyingi kusi  
kusisalie unasi  
ikawa kama harus  
watu wakiangaliya.
113. Wut'e wakakutanika  
mahala pakatandikwa  
na uzuri wakaweka  
deuli na subahiya.
109. *ule*: yule  
*kauvunda*: akauvunja
110. *metatiya*: ameitatizia  
*kwa furaha mno ghaya*:  
kwa furaha kubwa  
sana, upeo wa kufurahi
111. *matezo*: michezo, ngoma  
*wakayandika*: wakayaandaa  
*t'asa*: patu  
*siwa*: aina ya tarumbeta
112. *kusi*: kofi (nakofi)  
*kusisalie ihiasi*: kusibakie  
mtu
113. *deuli*: vazi la kujifunga  
kiunoni  
*subahiya*: vazi la kujifunga  
kiunoni hadi chini
114. Wakatandika za zari  
na libasi za hariri  
wakaimba mashairi  
ngoma na kusi pamoya.
115. Kulla nyimbo zizidipo  
na ngoma zitakatapo  
alikizitinda hapo  
pingu na minyoo piya.
116. Zilipo kikaza kusi  
alikikata upesi  
hata zikikoma basi  
inukani kawambiya.
117. Wakiinuka kuteza  
Liyongo akatokeza  
khaufu zaliwakaza  
mbiyo zikawapoteya
118. Kwa wut'e wakakimbiya  
hapana alosaliya  
Liyongo kaitokeya  
mabarani karejeya.
119. Sulutwani kawatiya  
askari kumzengeya  
mwane Liyongo sikiya  
ili kumuandaliya.
120. Wakamuona ndiyani  
wakampeka asikhini  
hata kwenyi Sulutwani  
mwane Liyongo akaya.
114. *zari*: nyuzi zenyе rangi ya  
dhahabu  
*libasi*: mavazi
115. *kulla*: kila  
*zitakatapo*: zinapokaza  
*alikizitinda*: alikuwa  
*akizikata*  
*minyoo*: minyororo
117. *kuteza*: kucheza  
*khaufu*: hofu
118. *wut'e*: wote  
*kaitokeya*: kajitokea,  
kajiondokea
120. *ndiyani*: njiani  
*wakampeka*: wakampeleka  
*asikhini*: asikatae  
*akaya*: akaja

121. Bawabu kenda darini  
aketipo Sulutwani  
akaitaka idhini  
mwana ataka kungiya.

122. Sulutwani kisikiya  
mno akafurahiya  
kwa mwane Liyongo kuya  
akamwambiya "Neteya."

123. Kapanda naye bawabu  
kijana kitajabu  
nini nimezoharibu  
ni ipi yangu khatiya.

124. Kapanda wakaonana  
pamoya na ule Bwana  
Sulutwani akanena  
"Nakuomba yambo moyo."

125. Kamwambiya "Wapendani  
mimi ni mwako twaani  
kukhalifu simkini  
mimi ni wako raiya."

126. "Kwa baba enda sikhini  
umuulize yakini  
kimuuwacho ni n'ni  
nakuomba hili moyo.

127. "Au wewe wakiyuwa  
nambiya sifanye tuwa  
uwaziri utapowa  
t'akuoza bintiya.

121. *darini*: ghrofani

122. *neteya*: niletee

123. *n'ni*: nini  
*nimezoharibu*: nilichoharibu

124. *yambo*: jambo  
*moya*: moja

125. *ni mwako twaani*: ni mtiifu  
kwako  
*kukhalifu simkini*: kuvunja  
amri siwezi

127. *usifanye tuwa*: usichelewe  
*wakiyuwa*: wakijua  
*bintiya*: binti yangu  
*utapowa*: utapewa

128. Akamjibu "Siisi  
ya kweli hata kukisi  
ila ngoja sasa basi  
khabari t'akueteya."

129. Sulutwani muadhamu  
kijana kamkirimu  
kwa zakula zilo tamu  
kampa na nguo mpiya.

130. Ule kijana katoka  
akanenda hata Shaka  
kwa babake akifika  
babake kamshashiya.

131. Babake kafurahika  
akanena akiṭeka  
wali mwema kaupika  
maana wale pamoya.

132. Kijana kapumzika  
na hamu zimemshika  
ili apate haraka  
haja alioyendeya.

133. Akiizengeya ndiya  
ya kumuuliza haya  
khaufu zimemngiya  
hasubutu kumwambiya.

134. Katawakali yakini  
"Baba wangu wa imani,  
ni hamu nyingi moyoni  
khatari nakucheleya.

128. *siisi*: sijui  
*t'akueteya*: nitakuletea

129. *zakula*: vyakula  
*zilo*: vilivyo  
*mpiya*: mpya

130. *ule*: yule  
*kamshashiya*: akamfurahia

131. *akiteka*: akicheka

133. *ndiya*: njia  
*khaufu*: hofu  
*hasubutu*: hathubutu

134. *nakucheleya*: nakuogopea

135. "Kikuuwacho ni n'ni  
nami niyuwe yakini  
nina hamu ya moyoni  
atakuweka Jaliya."
136. Babake akamwambiya  
"Wewe kuuliza haya  
dhana nimekudhaniya  
kuniwa huzengeya."
137. Kijana akamjibu  
"Hukunena ya thawabu  
nimeapa kwa Wahabu  
si wa kutendeya haya.
138. "Baba ukifa yakini  
mimi t'akwenda kwa nyani  
nitakuwa masikini  
wa chakula kuzengeya.
139. "Tanipa kula ni nyani  
na nguo za muilini  
nipate na masikani  
mahala kupumuliya."
140. Akamwambia "Nayuwa  
kijana umefundiwa  
na wewe utahadawa  
hayo wamezokwambiya.

135. *niyuwe*: nijue
138. *nyani*: nani
139. *kupumuliya*: kupumzikia
140. *nayuwa*: najua  
*umefundiwa*: umefundishwa  
*utahadawa*: utadanganywa  
*wamezokwambiya*:  
waliyokwambia

141. "Baba umehadaika  
wao kisa watateka  
na kuzifanya dhihaka  
kisa utaiyutiya.
142. "Kuiyuta kinyumeni  
hela baba hufaani?  
ni kweli nimezdhani  
na yangawa t'akwambiya.
143. "Nisikiya wangu baba  
liniuwalo ni haba  
ni msumari wa shaba  
kitovuni nikitiya.
144. "Jamii silaha piya  
haziniuwi swabiya  
ila nimezokwambiya  
ni ya kweli yot'e piya."
145. Kijana akisikiya  
shughuli lalimngiya  
kataka kusikiliya  
Pate akanene haya.
146. Akaketi siku mbili  
nafusi ina shughuli  
kwa hamu tena halali  
sasa huzengeya ndiya.
147. Kwa siku ya tatu yake  
akamuaga babake  
kamsingiza mamake  
hawezi t'asikiliya.
141. *wata тека*: watacheka  
*utaiyutiya*: utajijutia;  
utajuta mwenyewe
142. *kuiyuta*: kujuta  
*kinyumeni*: nyuma; baada ya  
*nimezdhani*: niliyodhani
143. *haba*: dogo
144. *swabiya*: mtoto  
mdogo
145. *kusikiliya*: kufika
147. *kumsingiza*: akamsingizia  
*hawezi*: mgonjwa  
*t'asikiliya*: atafika  
(kumwona)

148. Babake akamwambiya  
“Mama kipata afiya  
kheri huku sikiliya  
kuketi tuwe pamoya.”
149. Kijana akaitika  
kamuaga akatoka  
akenenda kwa haraka  
hata Pate akangiya.
150. Kenenda kwa Sulutwani  
akaitaka idhini  
“Akanena nitieni  
kwa upesi nawambiya.”
151. Kisa kupata idhini  
kamuona Sulutwani  
wakangiya faraghani  
kamweleza yot'e piya
152. “Kitu kiuwacho baba  
ni msumari wa shaba  
menambiya ni akiba  
ya hatari kucheleya.”
153. Sulutwani kafurahika  
akatowa kwa haraka  
mhunzi akamtaka  
akenda kumfuliya.
154. Kamkirimu kijana  
kwa zitu kulla namna  
malalo mazuri sana  
na winyi kumtumikiya.
148. *sikiliya*: fika  
“Mama kipata afiya  
kheri huku sikiliya  
kuketi tuwe pamoya.”
149. *kijana*: child  
“Akanena nitieni  
kwa upesi nawambiya.”
150. *Kenenda*: go away  
“Akanena nitieni  
kwa upesi nawambiya.”
151. *Kisa*: gift  
“Akanena nitieni  
kwa upesi nawambiya.”
152. *Kitu kiuwacho*:  
“Kitu kiuwacho baba  
ni msumari wa shaba  
menambiya ni akiba  
ya hatari kucheleya.”
153. *Sulutwani*:  
“Sulutwani kamwambiya  
“Hini sindano pokeya  
haya kwake sikiliya.”
154. *malalo*: ulalaji; mahali  
pa kulala  
winyi: wenye
155. Siku kumi akaketi  
kipowa nzuri kuti  
kusingie tafauti  
ila mambo kuongeya.
156. Kijana kafurahika  
tamaa zikamshika  
“Na kuowa ni hakika  
huwa watanitendeya.”
157. Akaweka cha uposi  
kama ni bwana harusi  
kulla siku kianisi  
kipumbaza mno ghaya.
158. Kisa kumi kutimiya  
Sulutwani kamwambiya  
“Hini sindano pokeya  
haya kwake sikiliya.”
159. “Na harusi t'atengeza  
kwani nyumba nda kuwaza  
na matezo tutazeza  
harusi kufurahiya.”
160. “Tushone na nguo zako  
na pambo la mke wako  
mwanangu harusi yako  
kwa kweli t'afurahiya.”
161. Kamfanyiza zakula  
za ndiani ili kula  
ule mwana wa Kigala  
ka toka kashika ndiya.
155. *cuti*: chakula  
“Na kuowa ni hakika  
huwa watanitendeya.”
156. *ghaya*: mno  
“Na kuowa ni hakika  
huwa watanitendeya.”
157. *hini*: hii  
“Na kuowa ni hakika  
huwa watanitendeya.”
158. *nyumba nda kuwaza*: nyumba  
nitakujengea(?)  
*matezo tutacheza*: michezo  
tutacheza
159. *zakula*: vyakula  
“Na kuowa ni hakika  
huwa watanitendeya.”

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 162. Naye chenenda <u>ndiani</u><br>una khaufu moyoni<br>“Nifanye shauri gani<br>kwa baba kisikiliya. | 162. <i>khaufu</i> : hofu   | 169. Na sindano kibindoni<br>ameisi <u>ta</u> nguoni<br>kamwe mtu haiyon <u>i</u><br>akiizengeya <u>ndiya</u> . | 169. <i>ameisita</i> : ameificha  |
| 163. Yakamuiya matata<br>“Iye mimi kumpata<br>kitokufa ni matata<br>taniuwa mara moyo.                | 163. <i>yakamuiya ya matata</i> :<br>yakamuwia magumu<br><i>iye</i> : vipi<br><i>kitokufa</i> : asipokufa           | 170. Akimuona babake<br>hulipija yowe lake<br>ili baba ashituke<br>na shutuki kumuuya.                          | 170. <i>hulipija</i> : hulipiga<br><i>yowe</i> : ukelele<br><i>shutuki</i> : mshutuko                     |
| 164. “Ikiwa alonambiya<br>ni mzaha siyo niya<br>kasidi kunangaliya<br>ni khatari nacheleyea.”         | 164. <i>kasidi</i> : kusudi   | 171. Kimwamkuwa ghafula<br>huinuka kwa ajila<br>hujibu “Nipa chakula<br>nina <u>ndaa</u> humwambiya.”           | 171. <i>akimwamkuwa</i> : akimwita<br><u>ndaa</u> : njaa  |
| 165. Heda kiwaza <u>ndiani</u><br>na khaufu za moyoni<br>siku ya pili iyoni<br>hata Shaka akangiya.   | 165. <i>iyoni</i> : jioni   | 172. Kulla siku humwendeya<br>Liyongo meilaliya<br>kamwe haipati <u>ndiya</u><br>kijana kishawiriya.            | 172. <i>meilaliya</i> : amejilalia;<br>amelala<br><i>kishawiriya</i> : akisitasita;<br>akishikwa wasiwasi |
| 166. Kwa babake akangiya<br>baba kamfurahiya<br>kwa mno kumshashiya<br>akimnyowa na ziya.             | 166. <i>kumshashiya</i> :<br>kumchangamkia<br><i>akimnyowa</i> : akimnyoosha<br><i>ziya</i> : via; viungo nya mwili | 173. Kijana kishawiriya<br>kwa khaufu kuingia<br>ila yeye una niya<br>siku zikateketeya.                        | 173. <i>siku zikateketeya</i> : siku<br>zikapita  |
| 167. Kimkanda maguuni<br>pamoya na muilini<br>kwa <u>utofuwe</u> ndiani<br>maanaye kumtowa.           | 167. <i>utofuwe</i> : uchofu wake   | 174. Hata mwezi ukitimu<br>siku hiyo kaazimu<br>na yeye hana fahamu<br>babake meilaliya.                        |   |
| 168. Kijana kapumzika<br>kisa <u>ndiani</u> katoka<br>kwa kunena na kuteka<br>na wende akitembeya.    | 168. <i>wende</i> : wenzake   | 175. Siku zilipokithiri<br>Bwana akamukhubiri<br>“Huku sisi ni <u>tayari</u><br>kutengeza mambo piya.”          |   |

176. Siku kupata waraka  
na babake amechoka  
kwa usindizi menyoka  
fahamu amepoteya.
177. Nyono zake huzivuwa  
kama ngurumo za vuwa  
kijana akaelewa  
kwa kweli meilaliya.
178. Kayuwa hana fahamu  
kijana aliazimu  
kwa ile yakwe hamumu  
mke kwenda kuzengeya
179. Kamtiya kitovuni  
naye ulele kwa t'ani  
achamka hamuoni  
kiyana amekimbiya.
180. Babake akishutuka  
chembe uta akashika  
kwa haraka akatoka  
nde mui kayendeya.
181. Akapija ondo lake  
katambika chembe chake  
kama hai ada yake  
chembe utani katiya.
182. Na hapo nami t'asema  
ni karibu ya kisima  
watu hawakusimama  
kwa wut'e walikimbiya.
176. *usindizi*: usingizi  
*menyoka*: amenyooka
177. *nyono*: misono; mikoromo  
*huzivuwa*: huzivuta  
(huyavuta)  
*vuwa*: mvua
178. *kayuwa*: akajua  
*humumu*: hamu
179. *ulele*: alikuwa amelala  
*t'ani*: chali  
*achamka*: akiamka  
*kiyana*: kijana
180. *chembe*: mshale  
*nde mui*: nje ya mji  
*kayendeya*: akajiendea:  
akaenda
181. *akapija ondo*: akapiga goti  
*katambika chembe*:  
kapachika mshale (katika  
uta)
183. Watu mai wasiteke  
waume na wanawake  
kwa pot'e khabari yake  
majimbo ikaeneya.
184. Kuwa Liyongo mekwima  
uko nde ya kisima  
sasa watu wamekoma  
mai hawapati ndiya
185. Hapana ayapatao  
mtu mai atekao  
kulla mtu uko kwao  
hapana wa kutokeya.
186. Wale watu wa muini  
mai ya msikitini  
huyateka birikani  
ndiyo hayo kitumiya.
187. Yamekwisa yot'e mai  
birikani mwa si mai  
na Liyongo hanyamai  
chembe kingine metiya.
188. Kwa ndaa wakakazika  
wut'e wakisikitika  
ukumbi wakauweka  
kufanya shauri moyo.
189. Shauri likawa moyo  
kheri mama kumwendeya  
mamakwe kisikiliya  
atamsikitikiya.
183. *mai*: maji
184. *mekwima*: amesimama  
*uko*: yuko  
*nde*: nje
185. *atekao*: achotaye
187. *birikani mwa si mai*:  
birikani hamna maji
188. *wakakazika*: wakabanwa
189. *kisikiliya*: akifika

190. Mamakwe wakamwendeya  
kwa Liyongo wut'e piya  
mama kheri sikiliya  
ruhu zimo hypoteya.
191. Mamakwe wakamwendeya  
naye mama karidhiya  
wakatoka kwa umoya  
nde wakasikiliya.
192. Mamakwe akaombowa  
mashairi akitowa  
kwa kasidi kuongowa  
Liyongo haya sikiya.
193. Na mamakwe kumwegema  
alikicha tema tema  
Kwa mbali kimtzama  
na nasaha miya miya.
194. Nao hayakuweleya  
Liyongo ameifiya  
kwa khaufu kuwangiya  
hawakumkurubiya.
195. Kulla siku kimwendeya  
mama wakwe akiliya  
hainuki saa moya  
ni hasira hudhaniya.
196. Warudipo nasahani  
mama wakwe hubaini  
“Siisi ametendani  
ghadhabu zimemngiya.
190. *ruhu: roho*
192. *akaombwa: akaomboleza*  
*kwa kasidi kuongowa:*  
*kwa kusudi la*  
*kumshawishi*
193. *kumwegema: kumsogelea*  
*alikicha tema tema: alikuwa*  
*akiogopa huku akitetemeka*
194. *hayakuweleya:hawakufahamu*  
*ameifiya: amejifia: amekufa*  
*hawakumkurubiya:*  
*hawakumkaribia;*  
*hawakumsogelea*
196. *mama wakwe: mama yake*  
*siisi ametendani: sijui*  
*amefanya nini*
197. “Mwanangu meghadhibika  
si ada kutopulika  
ameiza kuinuka  
siisi yetu khatiya.
198. “Syo yakwe mazoweya  
kwa nasaha kimwendeya  
husikiya mara moya  
sasa udhiya metiya.”
199. Mamakwe kumkurubiya  
hatari aicheleya  
ghadhabu zikimngiya  
yoyot'e huiyuliya.
200. Kuuwa hawezekani  
kighadhibika haneni  
huwa zitono za ndani  
na kuingurumiya.
201. Mamakwe kitaajabu  
akinena ni ajabu  
mara hini meharibu  
ameiza kusikiya.
202. Kipata siku katiti  
kaanguka ni maiti  
wakatambua umati  
Liyongo ameifiya.
203. Wut'e wakakurubiya  
mamakwe na watu piya  
sana wakimwangaliya  
ni sindano ametiwa.
197. *kutopulika: kutoskiliza*  
*ameiza: amekataa*  
*khatiya: hatia*
199. *huiyuliya: hujiulia*
200. *zitono za ndani: (labda)*  
hasira au uchungu wa  
ndani kwa ndani (moyoni)
201. *ameiza kusikiya: ameacha*  
*kusikia*
202. *katiti: chache*  
*ameifiya: amejifia*

204. Ametiwa kitovuni  
shaba sindano yuwani  
wakamtia muini  
akazikwa kwa umoya
205. Habari ikaeneya  
Pate ikasikiliya  
Mfalume kitaiwa  
furaha zikamweneya.
206. Mwane Liyongo yakini  
mewekwa magodoroni  
na zakula anuani  
huila akiinwiya.
207. Mfalume kipulika  
Liyongo ametoweka  
nde mui meanguka  
haya aliazimiya
208. Akanena mueteni  
mwane Liyongo yakini  
aye hapa hadharani  
nina neno t'amwambiya.
209. Akenda akatwaliwa  
kaya kwa Bwana welewa  
Mfalume katongowa  
khabari akamwambiya.
210. "Amekufa baba wako"  
akaangua kiteko  
kwake kamwe sikitiko  
kabisa halikungiya.
204. *yuwani*: jueni  
*muini*: mjini
205. *Pate ikasikiya*: ikafika hadi  
Pate  
*kitaiwa*: alipoambiwa
206. *zakula anuani*: vyakula  
kila aina  
*huila*: hula  
*akiinwiya*: akijinywea;  
akinywa
207. *kipulika*: aliposikia  
nde *mui*: nje ya mji
208. *mueteni*: mleteni  
aye: aje
209. *kaya*: kaja  
*katongowa*: akasema
210. *kiteko*: kicheko
211. Mfalume kamwambiya  
"Mbona mwana hukuliya  
babako alikuyeya  
kwa anasa zot'e piya?"
212. Ule mwana kwa swahili  
kajibu "Nimefurahi  
mentitendea Ilahi  
haya menijaaliya."
213. Mfalume kabaini  
"Kabisa huna imani  
epuka mwangu matoni  
na nyumbani nitokeya."
214. "Usiketi mui wangu  
wewe adui ya Mngu  
tena vua nguo zangu  
vaa yako mazoweya.
215. "Kuwa mwana wa Kigala  
ni adui wa dhalala  
ya babakwe amekula  
damu kwa kuiuliya."
216. Mfalume kamtowa  
nguo zakwe kamvuwa  
na watu akatukiwa  
khabari ikaeneya.
211. *alikuyeya*: alikulea
213. *matoni*: machoni
214. *mui*: mji
215. *dhalala*: upotevu, kukosa  
haki
216. *akatukiwa*: akachukiwa

217. Ikaeneya khabari  
kwa jamii ya jifiri  
wakanena si uzuri  
kwa yot'e majimbo piya.
218. Yule mwana nikwambiyé  
hakwenenda kwa bibiyé  
kwa mama Liyongo yeye  
Galani alikimbiliya.
219. Watu akitahayari  
kwa ile yakwe amri  
watu wakimiriri  
mayuto yakamngiya.
220. Kaingiya mayutoni  
katindikia nyumbani  
hañta wenzi hawaoni  
hamu imezomngiya.
221. Ule mamakwe kijana  
hakumpenda tena  
kimwamba na kunong'ona  
mno akamtukiya
222. Kawa tena hampendi  
kwa chakula hamtundi  
yakamzidi mayondi  
huzuni zikamngiya.
223. Siku chache kitimiya  
maradhi yakamngiya  
yasiyomoondokeya  
naye kisa kaifiya.
217. *jamii ya jifiri*: jamii ya  
watu
219. *wakimiriri*: wakimchukia
220. *mayutoni*: majutoni  
*katindikia*: kabakia;  
kajifungia
222. *hamtundi*: hampi  
*mayondi*: majonzi
217. *jamii ya jifiri*: jamii ya  
watu
224. Make Liyongo hakika  
matanga aliyaweka  
watu wakasikitika  
kwa Liyongo kuifiya.
225. "Liyongo silaha yetu  
kwa wut'e khasimu zetu  
alikuwa ngao yetu!"  
wut'e wakinena haya.
226. Mui walisikitika  
hakuna wa kutosheka  
kwa Liyongo kutoweka  
imeanguka paziya.
227. Sana wakahuzunika  
na matanga wakaweka  
kisa mamake katoka  
kana ada katembaya.
228. Tumeziya kukhitimu  
hapo ndio wasalamu  
Ilahi tatukirimu  
kwa baraka na afiya.
229. Rabi tatusahiliya  
na uzto wa dunya  
tena tatujaaliya  
kuwa njema yetu niya.
230. Ya Liyongo hukwambiya  
Siu alikozaliwa  
Pate akitembeleya  
Kwa Mwana akafiliya.
224. *make*: mama yake
225. *khasimu*: maadui  
wut'e: wote
227. *kana ada*: kama desturi
228. *tumeziya kukhitimu*:  
tumekwisha kumaliza  
Ilahi: Mungu
229. *tatusahiliya*: tutarahisishia

231. Na Kwa Mwana ni Rasini  
ya Shaka iyuweni  
ni mui hapo zamani  
ni mkuu hukwambia.

232. Mui waloamirika  
nyumba za mawe hakika  
mayiwe waliyaweka  
na misikiti pamoya.

### Nyongeza A

Wimbo wa "Kijakazi Saada" una namna nydingi kutegemea mwimbaji na wapi unaimbwa. Aghalabu maneno yake ni kama yafuatayo:

Ewe kijakazi nakutuma hujatumika  
Kamwambie mama ni muyinga hajalimuka  
Afanye mkate pale kati tupa kaweka  
Nikeeze pingu na minyoo ikaniku  
Nitatage kuta na madari yakiyekuka  
Niuwe rijali wake wana nikiwateka  
Katokeze nde kama kozi nikatoroka  
Panu kakunduwa mandakozi yuu karuka  
Yuu la konde jangwa pwani kitiririka  
Ningie ondoni ninyeppee ja mwana nyoka  
Ningie mwituni ningurume ja simba buka  
Nali mti pweke nimeziye katika nyika  
Si nduu si mbasi nimeziye kuwakupuka  
Nduu ali mame uwasiye kinda kwitika

231. *iyuweni*: ijueni

232. *Mui waloamirika*:  
mji uliojengeka

### FASILI

Ewe mjakazi nakutuma, maana nilikuwa bado kukutuma  
Mwambie mama yangu mzazi kuwa yungali mijinga  
hajaelimika  
Mwambie atengeneze mkate na kati yake atie tupa ya kukatia  
vyuma  
Ili niitumie kukatia pingu na minyororo inivuke  
Kisha niruke juu ya kuta na kuvunja dari za nyumba  
Niuwe wanaume na kuteka wanawake na watoto  
Nitoke nje kama kozi (aina ya mwewe) nitoroke  
Nipanuwe mikatale niliyofungiwa na kupaa angani  
Nitiririke juu ya makonde, majangwa na ufuko  
Kisha niingie katika magugu na kunyatia kama mtoto wa  
nyoka  
Niingie mwituni na kunguruma kama simba mkali  
Ndimi mti mpweke ulioota katika nyika  
Sina ndugu, sina rafiki, nimekwisha watoroka wote  
Ndugu pekee aliyebakia ni mama yangu ambaye atakiitika  
kilio cha kinda lake

### Nyongeza B Mashairi ya Liyongo

Unukuzi umefanywa na Pera Ridhiwani na kuhaririwa kidogo na  
M.M. Mulokozi

- 1 Mringari na Taikha Yuwaye ndoo hwitwa na Fumo Liyongo  
Ndoni hwitwa na Liyongo Fumo na nduguye shaha Bwana  
Mongo  
Mkaketi yeo lauleliye wakusanye watezi wa ringo  
Wakusanye watenzi khiyari wayuwao kutunga zifungo
- 5 Wayuwao kufuwasa zina na kuteza kwa kumenya (kumiya?)  
shingo  
Huvita hima inukani mwende watukufu wana wa zitengo  
Kuza gungu nyemi kama za arusi humuona umbule Liyongo  
Pinde sizo watu wa yikao kumbini kukawa kisongo

- Na mchenda vaani libasi mjifushe na ungi wa mingo
- 10 Mjipake na twibu khiyari yalotuwa kazi mazingo  
Chushi ni maambari na udi fukizani nguo zisoungu  
Fukizani nguo za hariri na zisuta zisizo zitango
- Patunze na zafarani na zabadi twahasa ya fungo  
Na zito (zitu?) za karafuu tuliyani msitiwe kombo
- 15 Na ambari na kafuri haya ndio mwiso wa tangu kiungo  
Na wambeja wa kusi na yeo watwaeni wande kwa miyongo  
Watwaeni wari wa mapambo wa sauti njema ya muango
- Himahima ipukani mwetwa limekuwa yeo wazi lango  
Na za kupa tunzoni mewekwa tumbitumbi miyongomiyongo
- 20 Fidhali (fedhati?) na kowa za Hindi na mikufu ya kuwiya shingo  
Na makapukapu ya nguo ukumbini kwa Fumo Liyongo  
Pinde ziso watu wakafika ukumbini kukawa kisongo  
Wenye zimozimo zikakua na wafupi wakinyua shingo
- Kula mtu kamba ni nyemi wenda wima na wenda zijongo
- 25 Kwa kupata pato la tijara lisoshiba na mtangotango  
Pindi sizo Liyongo akima akatuza moyo asishingo  
Akatuza kwimba wasichana na waume wakangia ringo
- Wale watu wote wakanena ndio ni mtende Fumo si muongo  
Ni mtendi Fumo ni mtendi ulijile mngoya na tango
- 30 Upijile mfupa na tano wenye kula wakiramba bungo  
Wenye kula wakashiba mno shiba ya mtengomtengo
- Baitize arubaini pazidiye na mine miyongo  
Pazidiye na nne na mbao swal sambe ni uongo  
Mjipake mkifukiza mwende kwenu mkiwata mingo

Salamu alaykum twaani hii twaani shaha mekuya  
Muona Shahah mekuya muone hii maoni  
nyote inukani niteze

### FASILI

Hizi ni nyimbo za kale na ngumu kufasili. Pale ambapo maana haikupatikana au kufahamika sawasawa tumetia alama ya kuuliza(?)

1. Mringwari na Taikha njooni mnaitwa na Fumo Liyongo
2. Njooni mnaitwa na Liyongo Fumo na nduguye Shahah Bwana Mongo (Bwana Mwengo?)
3. Mkaketi leo usiku kucha, kusanyeni wachezaji wenyewe madaha (maringo)
4. Wakusanyeni wachezaji wa hiari wanaojua kusuka mafundo
5. Wanaojua kufuasa vina na kuchenza kwa kupinda shingo
6. Mnaitwa haraka inukeni mwende enyi watukufu wa nasaba
7. Likuze gungu (aina ya ngoma) la furaha kama la harusi umwone umbule Liyongo (anavyoolewa)
8. Nyakati hizo watu hawakukaa nyumbani, ukumbini kulikuwa na msongamano.
9. Na mkienda vaeni mavazi na mjifukize harufu nzuri ya manukato
10. Mjipake na tibu (aina ya unga wa marashi) kuzunguka mwili wote (?)
11. Na nguo zisizoungwa(?) zifukizeni chushi (?) na ambari na udi
12. Fukizeni nguo za hariri na nguo za kujitanda zisizo na vifungo
13. Ongeza pia manukato ya zafarani (aina ya viungo vya chakula)  
na zabadi (aina ya manukato) itokanayo na fungo (aina ya paka mwitu)
14. Na vitu vya karafuu, na mtulie ili msikosolewe
15. Tumieni pia ambari na dawa ya kafuri - huu ndio mwisho wa utungo wangu
16. Na wanawake warembo wa kusini - leo waleteni kwa wingi kutoka huko nje;
17. Watwaeni wasichana warembo wenyewe sauti tamu zinazowanga
18. Haraka njoni mnaitwa, leo lango liko wazi
19. Na tunzo za kuwapa zimeandaliiwa kwa wingi sana
20. Fedha na koa (mapambo ya shaba) za Hindi na mikufu ya kuvaah shingoni
21. Na makapu yaliyojaa nguo yapo ukumbini kwa Fumo Liyongo
22. Mara hiyo watu wakaja ukumbini pakawa na msongamano
23. Warefu wakajirefusha zaidi na wafupi wakanyoosha shingo zao
24. Kila mtu akasema leo ni furaha; wale waendao wima na wale wenye kuimama

25. Kwa kūpata pato la manufaa lisotosheka kwa miondoko ya ngoma
26. Wakati huo Liyongo akasimama akatuliza moyo ‘asishingo’ (?)
27. Akawasitisha wasichana kuimba; wanaume wakaingia ulingoni
28. Watu wote wakasema “Fumo ni mtendaji, si muongo
29. “Amekuja mchezaji mwenye maringo na madaha”
30. Mfupa ukalia na chano, walaji wakalamba sinia
31. Walaji wakashiba mno hadi kuishiwa nguvu!
32. Beti zake ni arobaini, zimezidi miongo (makumi) minne
33. Zimezidi nne\*, wenyе shaka wasiseme ninadanganya
34. Jipakeni (manukato) na kufukiza marashi ili mwende makwenu mkiacha harufu nzuri
35. Salamu alekhum, twaeni wimbo huu, utwaeni manju amekuja
36. Ona manju amekuja, inukeni nyote nicheze.

\*Labda wimbo ulipaswa kuwa na mishororo (baiti) 44, lakini idadi hiyo ya mishororo haikutimia katika muswada ulionukuliwa hapa.

## ***SEHEMU YA II AL - INKISHAFI***

***SAYYID ABDALLAH BIN ALI BIN  
NASIRI***



## Sayyid Abdallah Bin Ali Bin Nasiri

## Utangulizi

*Inkishafi* au *al-Inkishafi* ni mionganini mwa tenzi mashuhuri sana katika lugha ya Kiswahili. "Inkishafi" ni neno la Kiarabu lenye maana karibu sawa na "kufichua, kufunua, au kuzindua." Hivyo baadhi ya wataalamu wamelipa jina hilo tafsiri ya "uzinduzi wa moyo" (Hichens 1972: 7; Mlamali 1980: 8). Mtunzi wa utenzi huu ni Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasiri, mwenyeji wa Pate, Kenya. Yasemekana utenzi huu ilitungwa karibu na mwaka 1800 M.

Utenzi wa *Inkishafi* ulichipuka kutokana na jadi ndefu ya tenzi za Kiswahili mjini Pate na kwingineko iliyoanza na tungo za *Kumsifu Yanga* (1531 M), *Hamziyya* Sayyid Idarusi (1652); , *Siri 'l-Asirari* Mwana Lemba (1663) na *Tabuka Mwengo bin Athumanii* (1728). Yasemekana kuwa mtunzi wa *Inkishafi*, Sayyid Abdallah bin Ali, alihusiana kinasaba na mtunzi wa *Hamziyya*, Sayyid Idarusi (Hichens 1972:18-19).

Hata hivyo, *Inkishafi* ni tofauti na tendi hizo zilizoutangulia kwa namna mbili: Kwanza, *Inkishafi* si utendi wa visa vya matendo ya ushujaa, bali ni utungo wa tafakuri za moyoni kuhusu maisha. Pili, *Inkishafi* huzungumzia matukio ya hapa hapa Afrika Mashariki, hususan kuanguka kwa mji na dola ya Pate, ilhalii tendi zilizoutangulia zaidi zilihu matukio ya Uarabuni na Mashariki ya Kati wakati wa kuasiwiwa kwa Uislamu. Kwa hiyo *Inkishafi* ni zao halisi la historia na migogoro ya pwani ya Afrika Mashariki.

Mgogoro mkuu wa kihistoria uliouzua utenzi wa *Inkishafi* ni ule wa kipindi cha kuanguka kwa ustawi wa miji ya Waswahili kulikosababishwa na uvamizi wa Waren (k. 1500-1700). na baadaye kufuatiwa na uvamizi wa watawala wa Oman (kuanzia kama 1700 M). Wavamizi hao walisababisha maafa makubwa



kwa Waswahili kutokana na vita vya mara kwa mara, kunyang'anywa ardhi ya kilimo, na kunyang'anywa biashara ya kuvuka bahari. Kadhalika walichochea fitina mionganoni mwa Waswahili wenyewe kwa wenyewe, na kuingilia vita vya kugombania madaraka vilivyoifanya miji ya Waswahili ididimie zaidi. Hivyo miji iliyokuwa imestawi zamani, mathalan Kilwa, Mombasa, Lamu, na Pate, ilipoteza uchumi wake na kuanza kuporomoka. Hatimaye baadhi ya miji hiyo iligeuka magofu (k.m. Kilwa na Pate). Mtunzi wa *Inkishafi* alishuhudia kipindi cha mwisho cha maanguko hayo, hususan katika mji wa Pate alimoishi. Aliyasawiri maanguko hayo kisanaa na kuyatafutia maelezo ya kidini na kifalsafa.

### Kuhusu Mtunzi

Mtunzi wa *Inkishafi* ni Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasiri. Alikuwa mwenyeji wa Pate, na inakadirisha kuwa aliishi baina ya mwaka 1720 na 1820 M (Hichens 1972: 9). Hizi ni tarehe za kukadiria tu; hazina hakika. Chiraghdin (1987: 1) anadhani kuwa Sayyid Abdallah aliishi baina ya 1718 na 1815 M. Vyovyyote viwavyo, la hakika hapa ni kwamba mtunzi huyo aliishi katika karne ya kumi na nane na kufariki mwanzoni mwa karne ya kumi na tisa.

Utafiti uliofanywa na Sh. Mbarak Hinawy kwa kushirikiana na William Hichens, unaonyesha kuwa, kwa upande wa kuumeni, Sayyid Abdallah bin Ali alitokana na ukoo wa malenga waliobobe, ambao pia walikuwa ni maulama, yaani walimu wakuu wa taaluma ya dini ya Kiislamu. Asili ya ukoo huo ni Hadhramaut, Arabuni. Ni ukoo wa kisharifu (unaodhaniwa kutokana na uzao wa Mtume Muhammadi). Yumkini mababu wa mtunzi walihamia Pate kunako karne ya 17.

Miongoni mwa magwiji wa ushairi wa ukoo huo ni Idarusi bin Othmani, mtunzi wa *Hamziyya* (k. 1652), na Sayyid Mansab bin Abdurrahmani (1828-1922), mtunzi wa tendi na mashairi mengi ya kidini. Baadhi ya magwiji hao wanatajwa katika *Inkishafi* (ubeti 57).

Sayyid Abdallah alitunga *Inkishafi* karibu na mwisho wa maisha yake, labda miaka ya 1800-1820. Mbali na *Inkishafi*, Sayyid Abdallah vilevile alitunga "Takhmisa ya Liyongo" au "Waji Waji". Huo ni utungo wa mkondo wa majigambo unaotonga sifa za Liyongo katika nafsi ya kwanza na ya tatu. Utungo huo ulichapishwa kwanza na Askofu Steere mwaka 1870 (Steere 1870:454-469). Tangu wakati huo umechapishwa katika mikusanyo mingi, na umesababisha mjadala mkali mionganoni mwa wataalamu wa ushairi wa Kiswahili kuhusu utunzi wake (kama ulitungwa na mtu mmoja au wawili) (Steere 1870: vi-vii; Harries 1962:189; Knappert 1979:93-94, Mbele 1986: 134-136; Chiraghdin 1987: 4-5). Utungo huo ni jigambo halisi la Kiafrika linaotusawiria taswira ya shujaa kwa mkabala wa kijadi unaothamini cheo na hadhi, na unaostahabu mauti kuliko fedheha.

Ana mi shujaa simba ndole mwondoa 'ari  
Mvunda kilaa na husuni kizidabiri  
Naipiga kifa haitia katika shari

Sichi mata yao na mafumo yanganawiri;  
mangi mafumati na magao mauya nyuma

Ana ndimi simba mfiliya jaha na cheo  
Nayipija kati kawanesa wayibagao  
Siche aduizo kukutana kwa ungi wao  
Sichi kikwi chao nami mume ndio nilio;  
moyo wangu kikwi kwa ajili ya kushangama

Ndimi akibari mtetea wangu muruwa  
Dhili siikiri ya kiumbe mhulukiwa  
N'akua hanjari penye kikwi haishambuwa

Kiwatinda-ngao paziwapo kapaziwa;  
nisikhofu miwa wala tome za kunitoma....

Steere 1870: 464 (dondoo limehaririwa  
kidogo)

#### FASILI YAKE

Hakika ndimi shujaa, simba mwenye makucha aondoaye ari ya adui  
Mwenye kuvunja magereza na ngome (za maadui)  
Hujipiga kifua (hupiga moyo konde) na kujitosa katika mapambano  
Siogopi nyuta zao na mikuki yao inayong'ara; mingi hufuma chini,  
ama huwfuma waoga wajao nyuma (yangu).

Hakika ndimi simba mwenye kufia heshima na cheo  
Hujitosa kati (ya adui) na kuwapinda wajibaguao (kuwashusha hadhi  
wenye kujifanya watu bora)  
Usiwaogope adui zako wanapokutana kwa wingi wao  
Siogopi elfu yao, kwani mimi ni mwanamume mwenye moyo sawa na watu  
elfu kwa sababu ya uthabiti wangu.

Ndimi mtu mkubwa mwenye kutetea heshima yangu  
Sikubali unyonje mbele ya kiumbe aliyeumbwa (kama mimi)  
Hutoa jambia penye watu elfu, nikawashambulia  
Nikipasua ngao zao, palipozibwa nikapazibwa; nisiogope miiba au  
fito za kunichoma.

Yawezekana zipo tungo nyingine za Sayyid Abdallah ambazo  
hatuzifahamu.

#### Miswada ya Inkishafi

Kutokana na uzuri na umashuhuri wake, utungo wa *Inkishafi* umenukuliwa na kunakiliwa mara nyingi na watu mbalimbali, mabingwa na wasiokuwa mabingwa sana. Hivyo umechapishwa katika vitabu na majorida mengi, na kujadiliwa sana na wanazuoni.

Kuna madai ambayo hayajathibitishwa kikamilifu kuwa *Inkishafi* ultokana na tungo za Kiswahili za zamani zaidi ziitwazo "Qala Shair al-Muhadhar" (shairi lililotungwa na Muhadhar, ambaye alikuwa mtunzi wa ukoo wa Sayyid Abdallah) na "Ayuha al-Maghururi" (Hichens 1972: 21-22: 145-153). Ni kweli kuwa toni na maudhui ya kipande kidogo cha "al-Muhadhir" kilichonukuliwa na Hichens yanafanana na yale ya *Inkishafi*, lakini bado huo si ushahidi madhubuti kuwa Sayyid Abdallah alinukuu au kuiga utungo huo. Maelezo yanayokubalika zaidi ni kwamba utungo huo ultokana na muktadha uleule uliozua *Inkishafi* — muktadha wa Uislamu na kuperomoka kwa miji ya pwani, hivyo kufanana kwa toni na maudhui ya tungo hizo si jambo la kushangaza. Ama kwa upande wa "al-Maghururi," mifano anayoitao Hichens (1972: 145-153) yadhihirisha kuwa zilikuwepo tungo nyingi zenye jina na dhamira hiyo, au tuseme zenye kutumia kibwagizo hicho cha "Ayuha al-Maghururi" na baadhi, kama si zote, zilitungwa baada ya *Inkishafi*, zikiwa na muktadha na malengo yake mahsus. Tungo hizo hazitoshii kuwa chimbuko la *Inkishafi*, hata kama zilifahamika kwa Sayyid Abdallah.

Nakala ya zamani zaidi ya utenzi wa *Inkishafi* ina tarehe ya 1853 (Hichens 1972: 18). Nakala hiyo ilikuwa katika milki ya Sayyid Mansab ambaye, kama tulivyokwisha eleza, aliusiana kinasaba na mtunzi. Jambo hili linadhihirisha kuwa utenzi huu ulikuwa mashuhuri tangu mwanzoni mwa karne ya 19, pengine hata kabla ya kifo cha mwandishi wake.

Baadhi ya wataalamu walioshughulikia *Inkishafi* kabla ya

mwaka 1950 in Taylor (1915), Hichens (1939) na Allen (1945). Toleo zuri zaidi la utenzi huu ni lile la Hichens (1972) lililochapishwa kwanza mwaka 1939. Hata hivyo, hivi karibuni utafiti wa Shitemi (1997) umedhihirisha kuwa Hichens aliiba muswada uliotayarishwa na Sh. Mbarak Hinawy, ambao alikabidhiwa na Sh. Hinawy ili autafutie mchapishaji. Badala ya kutafuta mchapishaji kama alivyoombwa, Hichens aliamua kuuchapisha kwa jina lake mwenyewe. Hivyo huenda sehemu kubwa ya mafanikio ya toleo la Hichens ni mazao ya jasho na akili ya Sh. Mbarak Hinawy, siyo William Hichens kama ilivyodhaniwa!

Miaka ya karibuni *Inkishafi* umetolewa tena na Harries (1962), Jahadhmy (1975: 62-75), Allen, J. de V. (1977), Knappert (1979: 127-137) na Mlamali (1980). Toleo la Jahadhmy lilikusudiwa kwa ajili ya wanafunzi wa kigeni wanaojifunza Kiswahili, na upangaji wake wa vipande uliparaganywa. Toleo la Knappert linakosoa matoleo yaliyotangulia na kutoa ufanuzi wa baadhi ya beti na utenzi mzima kwa jumla. Hata hivyo Knappert, kama kawaida yake, hakuchapisha beti zote; kachagua baadhi tu alizozitaka. Hivyo toleo lake si kamili. Toleo la Mlamali lilikusudiwa wasomaji wa kawaida wa Uswahilini, pamoja na wanafunzi wa hapa Afrika Mashairiki. Toleo hilo linatoa ufanuzi mzuri na unaoleweka wa kila ubeti wa utenzi huo.

Mbali na machapisho hayo kuhusu *Inkishafi*, zipo tasnifu kadha za wanafunzi wa uzamili na udaktari wa falsafa zinazoujadili utenzi huu na kuutoa upya. Baadhi yake ni A. Gibbe (1994) na N.L. Shitemi (1997). Kazi hizo zinatupanua upeo zaidi kuhusu utengo huu mashuhuri na historia ya kutungwa, kunukuliwa na kuchapishwa kwake, na pia kuhusu umuhimu na athari yake katika fasihi ya Afrika Mashariki.

Utitiri huu wa vitabu na machapisho ya *Inkishafi* au kuhusu *Inkishafi* unadhihirisha namna utenzi huu ulivyo mashuhuri na muhimu katika historia ya ushairi wa Kiswahili kutokana na ubora wa sanaa yake na uzito wa maudhui yake.

## Muhtasari wa Utensi

Kuna madai kuwa utengo wa *Inkishafi* kama ulivyopokewa, wenye beti 77 hadi 79, haukukamilika. Inadaiwa kuwa muswada wa asili ulikuwa na beti 77, kuwa beti mbili za mwisho (yaani 78 na 79) ziliongezwa baadaye na mtunzi mwingine (Hichens 1972: 18). Baadhi ya wataalamu (Hichens 1972: 27-29) wanafikiri mtunzi alikusudia kuandika beti 99 kwa kuzingatia idadi ya shanga katika tasbihi ya Kiislamu, ambayo pia ndiyo idadi ya majina ya Mungu. Wazo hili lilitokana na beti za 7 na 8 za *Inkishafi*:

7. Makusudi yangu ya kudhamiri  
nda kutunga koja kilidawiri  
Mivazi ya duri ikinawiri  
mikinda ya lulu nyuma nitiye.
8. Tatunga kifungo kwa kukisafi  
nikipange lulu kula tarafi  
Na ina nikite, *Inkishafi*  
kiza cha dhunubu kiniukiye.

Watetezi wa hoja ya kuwa *Inkishafi* haukukamilika wanadai kuwa maneno "koja" na "kifungo" katika ubeti huu yana maana ya tasbihi, ambayo aghalabu huwa na punje za shanga 99. Hivyo mtunzi alikusudia kutunga beti 99. Kwa kuwa utengo wake tulio nao unazo beti 77-79, basi ni wazi kuwa ama alifariki kabla ya kumaliza kuutunga utengo wake, ama baadhi ya kurasa/beti za mwisho zilipotea. Aidha, wanaongeza kuwa utenzi huu mwishoni hauna beti zinazotaja jina la mtunzi, kumtukuza Mungu na kumwombea Mtume Muhamadi kama ilivyo kawaida, na huo ni ushahidi kuwa utendi haukukamilika.

Hoja zote mbili zinapingwa na Mlamali anayedai kuwa neno "kifungo" si lazima liwe na maana ya "tasbihi"; linaweza kuhusu kidani chochote tu; na kuwa kumtaja Mungu na Mtume ni mila tu, si lazima (Mlamali 1980: 65-66).

Bila shaka mjadala huu ufaendelea. Kwa wakati huu tukubali kuwa utenzi tulio nao una beti 79 (iwapo tutazikubali beti mbili za mwisho ambazo baadhi ya wataalamu wanazikataa), na beti hizo ziwe ndio msingi wa uchambuzi wetu.

Utenzi una beti 79. Beti 5 za kwanza zinamhimidi Mungu na kumwombea Mtume na sahaba zake. Ubeti wa 6 hadi 9 mtunzi anaelezea kusudi lake — kwamba angependa kutunga koja la lulu, ambalo ataliita "Inkishafi", kwa dhamiri ya kuleta nuru ya hekima na kuondoa kiza cha ujinga, ili kila atakayezingatia ayasemayo aweze kutuba na kughofiriwa. Kuanzia ubeti wa 10 hadi 31 mtunzi anazungumza na moyo wake na kuuonya uache tamaa na hadaa za ulimwengu na kuzingatia haki. Analinganisha dunia na mambo mengi yatokanayo na mazingira anayoishi, k.m. bahari iliyochafuka, kisima kifupi cha maji chenye dume kali linalozua watu kuyachota, vumbi linaoelea angani ambao huonekana machoni lakini halishikiki, mazigazi au milenge ya jangwani ambayo humdanganya mtu kwamba ni maji wakati siyo. Anazidi kusisitiza kuwa dunia ni mwanzo wa maovu, na kutoa mifano ya watu walioandama na baadaye ikawageuka na mauti kuwapata; fahari yao yote ikaisha, wakafa, kwa majonzi na uchungu. Anayalinganisha maisha na taa katika upopo ambayo huwaka mara moja na kuzimika, au moto ndani ya machaka ambao pakitokea wingu la mvua tu huzimika mara moja. Anamalizia kwa kuusihi moyo wake umrejelee Mungu na kumkataa shetani ili kupata maisha ya ahera, maana dunia haidumu, na hata kama mtu angepewa dunia yote asingekuwa na kazi nayo kwa vile angelazimika kuiacha. Kuanzia ubeti wa 33 hadi wa 55 mtunzi anaturudisha katika mazingira ya Pate na kutuchorea taswira halisi na isiyosahafulika ya "waungwana" wa Pate walioishi katika fahari na utajiri, wakitumikiwa na kupepewa na kusujudiwa,

lakini majumba yao ya fahari yamekuwa magofu, makazi ya ndege, wadudu na mapopo, na wao wenyewe wamekuwa chakula cha mabuu katika makaburi. Kuanzia ubeti wa 56 hadi wa 59 mtunzi anarejea kwenye ukoo wake mwenyewe na kuuliza walipo wahenga wake, ambao anawataja kwa majina. Anakiri kuwa wote wamekwisha toweka kwenye uso wa dunia. Ubeti wa 60 hadi 64 anaturejesha tena kwa watukufu wa Pate, wanaume kwa wanawake, na kueleza kuwa mauti yamekwisha wachukua wote. Kuanzia ubeti wa 65, mtunzi anaangalia ng'ambo ya maisha haya na kutafakari yale yatakayopata baada ya kufa. Anaeleza kuwa baada ya kifo kuna kuhukumiwa, na kwamba dhalimu ataadhibiwa kwa udhalimu wake wakati watu waliotenda haki watapewa thawabu. Adhabu watakayopata watu waovu inaelezwa kinaganaga kuanzia ubeti wa 71 hadi 77. Tunaelezwa kuhusu mateso watakayopata watu hao huko motoni, na aina mbalimbali za moto wa huko zinaelezwa, zikiwemo jahanamu, hawiya, sairi, ladha, na hutama. Beti mbili za mwisho, yaani 78 na 79 zinamalizia utenzi kwa kuwaasa wasomaji wafuate yaliyomo ili wapate mwisho mwema. Mwisho mtunzi na mwenye kumalizia utungo wanaombewa dua. Ubeti wa mwisho (wa 79) ndio unaodhihirisha kuwa huenda beti hizo mbili za mwisho ziliongezewa na mtu mwengine.

#### Madokezo Kuhusu Maudhui na Fani ya *Inkishafi*

Msingi wa mudhui ya *Inkishafi* ni Kurani Tukufu; mwandishi anachukua mafundisho ya Kurani kuhusu maisha na mwenendo bora wa mumini, na kuyafafanua kwa vielezo vinavyotokana na historia na mazingira ya Pate na Afrika Mashariki kwa jumla. Aelekea kuamini kwamba kweli anayoisema inathibitishwa na uzoefu wa watu wa Pate na kwingineko katika upwa wa Afrika Mashariki.

Dhamira kuu ya *Inkishafi* ni kufafanua maana ya maisha: Je, maisha ni nini na yana lengo gani? Maana anayoitoa ni ile ya

kidini - ya Kiislamu. Anayaona maisha katika sura mbili - sura ya unyofu na sura ya upotofu. Sura ya upotofu ni sura ya maisha ambayo yanamghilibu na kumhadaa mwenye kuyaishi hata anaikumbatia dunia moja kwa moja na kumsahau muumba wake. Kwa mtazamo wa mtunzi, mtu wa namna hiyo anadanganywa na malimwengu, anakubali kutenda maovu, na hivyo anafurahia raha na fahari ya muda mfupi wa maisha ya kimwili na kuipoteza raha ya milele ya maisha ya ahera. Kwa upande wa mnyofu, maisha yake yanaonyeshwa kuwa ni ya kusalimu amri mbele za Mungu, ya kunyenyekeea, kusali, kujinyima na kutenda mema, kwa matarajio ya kupata thawabu bora zaidi na raha ya kudumu baada ya kifo (cha kimwili). Picha ya magofu ya Pate na mateso ya maiti makaburini anayotusawiria mtunzi imekusudiwa kutuambia kuwa maisha haya hayana maana bila kumshirikisha Mungu; lengo la maisha si kuishi bali ni kuijandaa kwa maisha ya baadaye ambayo ni bora na ni ya milele. Maisha haya ni mafupi, na ni ya kupita haraka, ilhali utukufu wa Mungu ni wa milele. Mwandishi anaonyesha kuwa hakuna njia ya kuepuka hatima ya mwanadamu aliyoileza - hatima ya adhabu na mateso kwa mpotofu, na raha na thawabu kwa mnyofu. Hivyo ni juu ya kila mtu kuchagua njia inayomfaa kati ya njia hizo mbili, kwani hakuna njia ya tatu.

Mtazamo wa kidini wa mtunzi wa utenzi huu unamwekea mipaka fulani ya kimtazamo ambayo anashindwa kuivuka. Hivyo, hatuelezi wazi kama kuanguka kwa watukufu wa Pate kulitokana na upotofu wao au sababu nyingine za kihistoria, kiuchumi na kisiasa ambazo hazihusiani na dini. Mtunzi anaautafsiri mwenendo wa historia kidini na hivyo kushindwa kuona nguvu za kiuchumi na kijamii zilizopelekea kuditimia kwa Pate na tawala nyingine za Pwani.

Licha ya dosari hiyo ya kimtazamo, kweli anayowieza Sayyid Abdallah bado inaweza kukubaliwa na wasomaji wa imani na mitazamo mbalimbali kwa vile, kwa kiwango fulani, inavuka mipaka ya dini na imani moja. Kweli ya *Inkishafi* si ya kidini tu, bali ni ya kifalsafa na kifasihi — ni kweli ya maana ya maisha na hatima yake, ambayo pia ni kweli ya kejeli na ghiliba ya maisha.

Ni viguihu kukataa kauli ya Sayyid Abdallah kuwa maisha ni mafupi na yanawadanganya wengi, hata kama mtu hatokubaliana na ufumbuzi anaoupendekeza wa kumrejelea Mungu. Imani na falsafa ni nyingi, na pengine hakuna imani moja yenyе kubeba kweli yote. *Inkishafi* hautoi jibu la mkataa la maana ya maisha la kumridhisha kila mtu, bali unachangia katika kutafuta jibu hilo.

Mbali na uzito wa kimaudhui, umaarufu wa *Inkishafi* umeelemea sana kwenye sanaa yake. Mtunzi "alipagawa" na kweli aliyataka kuisema, na hali hiyo ya nafsi yake inajitokeza katika lugha na sanaa yake, na kuipa nguvu na athari ya pekee lugha hiyo.

Utenzi wa *Inkishafi* unapata nguvu yake kutokana na lugha tukufu inayotumika, na taswira anazotumia mtunzi kutupa picha halisi na isiyosahaulika ya kile anachokieleza. Tutazame mifano michache:

Mtunzi anaanza kwa kutuahidi kututungia koja au kidani cha lulu:

7. Makusudi yangu ya kudhamiri  
nda kutunga koja kilidawiri  
Mivazi ya duri ikinawiri  
mikinda ya lulu nyuma nitiye.

Hapa tunapata picha ya vito vya thamani vilivytungwa pamoja ili kumvutia na kumpamba mhusika. Hili ni koja ambalo mtu yejote angelilitamani, na msomaji anashawishika kuendelea kusoma ili kulifaidi koja hilo. Tunapofika mwishoni mwa utenzi inatudhahirikia kuwa kweli tulikuwa tukilifaidi koja, maana karibu kila ubeti una tunu ya thamani ambayo inasaidia kukamilisha shairi/ koja zima. \*

Picha ya koja inafuatiwa na picha za mandhari mbalimbali: bahari iliyochofuka, kisima, mazigazi ya jangwani, moto wa vichakani, taa inayowashwa katika upepo mkali, n.k. Hizi ni sitiari ambazo kwa uchache zinampa msomaji picha pana na

kamili ya kile kinachosemwa. Ni vigumu kuusahau ubeti huu wa "bahari tesi":

13. Suu ulimwengu bahari tesi  
una matumbawe na mangi masi  
Aurakibuo jua ni mwasi  
kwa kulla khasara ukhasiriye

Hapana shaka yoyote kuwa chombo chochote kinachosafiri kwenye bahari hii iliyochafuka (tesi), yenye mawe ya matumbawe na mafungu ya miamba, hakitofika salama kule kiendako.

Mtunzi anazidi kutupa picha halisi ya maisha ya watu "walioirakibu" bahari hii tesi, yaani waliokubali kutekwa na anasa na fahari za dunia:

34. Uwene wangapi watu wakwasi,  
walo wkaiwaa kama sham'si;  
Wamuluku zana za adharusi,  
dhahabu na fedha wakhiziniye.

35. Malimwengu yote yawatiile,  
na dunia yote iwaokele;  
Wachenenda zitwa zao zilele  
mato mafumbuzi wayafumbiye.

36. Wakimia mbinu na zao shingo,  
na nyuma na mbele ili miyongo;  
Wakaapo pote ili zitengo,  
askari jaamu wawatandiye....

41. Pindi walalapo kwa msindizi,  
wali na wapambe na wapepezi;  
Na wake wapambe watumbuizi,  
wakitumbuiza wasinyamaye....

Watukufu hawa, waliowaka kama jua (sham'si), waliokwenda kwa mbwembwe, vichwa vimelalia mabega (zitwa zilele), macho wameyafumba kidogo, wakibinua mikono na shingo zao kwa maringo, huku wamelindwa na vikosi vya askari, na usiku wakitumbuizwa na kupepewa na wajakazi, leo hii wamegeuka mizoga inayotoka usaha, na wamekuwa chakula cha mafunza:

46. Zitefute zao huwatulika,  
wasakha na damu huwaitika;  
Pua na makanwa bombwe hutoka,  
haiba na sura zigeushiya.

47. Wasiriye kuwa kula kwa dudi,  
na kuwatafunu zaojisadi;  
Na mtwa na tungu huwfisidi,  
majoka na pili wawatatiye.

Hii ni picha halisi na ya kutisha ya hatima ya watu waliokuwa watukufu wakati wa maisha yao. Mtunzi anafanikiwa kutupa ujumbe wake kwa kupambanisha picha hizi mbili za hali yao - picha ya utukufu wa maisha yao ya kidunia na ile ye dhiki ya kaburini.

Na kana kwamba hiyo haitoshi, hata majumba yao ya fahari walimokuwa wakijifaragua sasa yamekuwa magofu na mahame, makazi ya mapopo, mabuibui na ndege wa mwitu:

49. Nyumba zao mbake ziwele tame,  
makinda ya popo iyu wengeme;  
Husikii hisi wala ukeme,  
zitanda matandu walitandiye....

50. Madaka ya nyumba ya zisahani,  
sasa walaliye wana wa nyuni;  
Bumu hukoroma kati nyumbani,  
zisiji na koti waikaliye....

52. Nyumba kati yao huvuma mende,  
kumbi za msana hulia ng'ende;  
Yalifiye vumi makumbi yande,  
kuwa mazibala yalisiriye....

Naam, kumbi za anasa na starehe sasa zimekuwa "mazibala" - yaani majalala yaliyojaa mende na wadudu wengine wapendao uchafu. Hii ni picha ambayo inafanikiwa kutuonyesha kuwa maisha haya ni mafupi na hadaa tupu, kwamba raha ya dunia haidumu, na haipaswi kumteka binadamu hadi akajisahau.

Hatimaye, mtunzi anatupa taswira ya kutisha ya hatima ya watu waliokubali kuukumbatia ulimwengu na hadaa zake na kumsahau Mungu. Anatuambia kuwa watu hao walioishi katika anasa na utukufu, waliodhulumu na kuonea wengine, baada ya kifo chao hawana budi kupambana na adhabu kali isiyofikirika katika mioto ya madaraja mbalimbali waliyowashiwa:

75. Moto wa Sairi ufahamuto,  
ni moto mkali katika nyoto;  
Ni mngi wa moshi na mtokoto,  
majoka na pili waikaliye.

76. Na moto wa Ladha nao pulika,  
moto ukitiwa nao huwaka;  
Huona manofu yakikwambuka,  
waona ziungo ziungushiye.

77. Fahamia tena sio Hutama,  
motewe muwashi na kunguruma;  
Huvunda mifupa, hupisha nyama,  
bongo na wasakha limshusiye.

Hizi ni picha za kutisha za adhabu ya wenyе dhambi! Mtu anaweza kusaili kwamba majoka yanawezaje kuishi katikati ya moto bila kuungua (ubeti 75), lakini hilo ni jambo dogo kwa

mtunzi huyu ambaye kwake kila jambo linawezekana iwapo Mungu ameamuru hivyo. La muhimu ni kwamba makao hayo ya waovu yana kila namna ya mateso na vitisho, kinyume kabisa na makazi yao ya duniani yaliyokuwa yamejaa anasa. Ni wazi kuwa mwandishi anafanikiwa kutumia lugha, hasa taswira, kuutoa ujumbe wake wa kidini na kifalsafa.

Mtindo anaoutumia mwandishi vilevile unafanikiwa kwa kuwa si wa kimahubiri - hamhububii na kumsakama na kumuasa msomaji akimtaka aache mwenendo wake mbaya, bali anajiasi mwenyewe, anaunya moyo wake:

10. Kimakwe kuisa dibaji yangu,  
penda kuuonya na moyo wangu;  
Utetwe ni hawa ya ulimwengu,  
hila za Rajimi ziughuriye.

11. Moyo wangu, nini huzundukani!  
likughurielo, hela, ni n'ni?  
Hunelezi nami kalibaini,  
liwapo na sura nisikataye.

Hii ni mbinu nzuri sana ya kupeleka ujumbe, maana haimtengi mtunzi na hadhira yake. Mtunzi anajiunganisha katika kundi la wenyе dhambi; hajikwezi na kuwatweza wasomaji wake kama wafanyavyo walokole wengi wa siku hizi; kwa njia hii anafanikiwa kuziteka nyoyo za hadhira yake ambayo anaikosoa kwa kujikosoa nafsi yake mwenyewe.

Kwa kumalizia, *Inkishafi* ni utendi wa kifalsafa unaojadili tatizo la maana ya maisha na kulipatia jibu la kidini. Mafanikio yake yanatokana na namna mtunzi anavyofanikiwa kutumia lugha ya Kiswahili kisanaa ili kutupa taswira halisi ya kile anachokieze; pia uwezo wake wa kuchota mifano yake kutokana na maisha na mazingira halisi ya jamii yake, na mtindo wake wa kujisaili na kujisuta nafsi yake mwenyewe badala ya kumhubiri na kumsuta msomaji wake.

## Maswali ya Mjadala

1. "Inkishafi ni utungo wa kidini unaovuka mipaka ya dini moja." Jadili.
2. "Inkishafi si utendi bali ni utungo wa tafakuri." Jadili huku ukirejelea tendi zozote za Kiswahili na Kiafrika unazozifahamu.
3. Jadili kauli mbili zifuatazo kuhusu utungo wa *Inkishafi*:
  - (a) "(*Inkishafi* is) a great, if not the greatest, religious classic of the race (i.e. Waswahili)." W.E. Taylor, katika Stigand 1915: xi.
  - (b) "One would hesitate to use the word 'great' in reference to any Swahili poem, while not denying the considerable merit that poems like *al-Inkishafi* possess. As more Swahili poems come to light one is able to make comparisons that were denied to earlier European scholars, and the most that can be said of *Inkishafi* is that it is good example of poems of its kind." Lyndon Harries (1962: 87).
4. Jadili falsafa ya *Inkishafi*.
5. Huku ukitoa mifano maridhawa, eleza ni mambo gani yanaupa mafanikio na upekee utungo wa *Inkishafi*.
6. " *Inkishafi* ni zao na rekodi nzuri ya historia ya pwani ya Afrika Mashariki." Jadili.
7. Je, unakubaliana na kauli ya kuwa "*Inkishafi* ni utungo uliopitwa na wakati"? Toa sababu zako.
8. Ni kwa vipi jina la utungo huu - "*Inkishafi*" - linasadifu/ halisadifu maudhui yake?

## Marejeo

- Ali, Sayyid Abdallah 1939 (1972) (Mh. W. Hichens) *Al-Inkishafi*. OUP, Nairobi.
- Ali, Sayyid Abdallah 1980 *Inkishafi* (Mh. Mlamali, M). Longman, Nairobi.
- Allen, J. de V. 1977 *Al-Inkishafi: Catechism of a Soul*. EALB, Nairobi.
- Allen, R 1946 "Inkishafi - A Translation from the Swahili" *African Studies journal* (Dec. 1946): 246-249.
- Chiraghdin, S 1987 *Malenga wa Karne Moja*. Longman Kenya, Nairobi.
- Faqihi, Mgeni bin 1979 *Utenzi wa Ras 'lGhuli* (Mh. Leo van Kessel). TPH, Dar es Salaam.
- Freeman-Grenville, G.S.P 1962 *The East African Coast: Select Documents from the First to the Earlier Nineteenth Century*. Clarendon Press, Oxford.
- Gérard, A 1982 *African Language Literatures*. Three Continents Press, London and Washington.
- Gibbe, A.G 1994 "Inkishafi: Uhakiki wa Kidiakronia." Tasnifu ya Udaktari wa Falsafa, Chuo kikuu cha Moi, Eldoret.
- Harries, L 1962 *Swahili Poetry*. OUP, Oxford.
- Hichens, W 1972 (1939): rejea Ali, Sayyid Abdalla (1939) hapo juu.

- Hichens, W 1962/3 "Swahili Prosody" *Swahili* 33/1: 107-137.
- Jahadhy, Ali A 1993 (1975) *Kusanyiko la Mashairi: Anthology of Swahili Poetry*. EAEPL, Nairobi.
- Knappert, J 1967 *Traditional Swahili Poetry*. E.J.Brill, Leiden.
- Knappert, J 1979 *Four Centuries of Swahili Verse*. Heinemann, London.
- Knappert, J 1983 *Epic Poetry in Swahili and Other African Languages*. E.J. Brill, Leiden.
- Mbele, J 1986a "The Liyongo Fumo Epic and the Scholars." *Kiswahili* 53/1 & 2: 128-145.
- Mulokozi, M.M 1971 "Maoni Juu ya Utenzi wa Al-Inkishafi." *Kiswahili* Jz. 41/1, TUKI, kur. 58-60.
- Mulokozi, M.M. (kitatoka karibuni) *Historia ya Ushairi wa Kiswahili 1000-1900 B.K.* TUKI, Dar es Salaam.
- Mulokozi, M.M and Sengo, T.S.Y 1995 *History of Kiswahili Poetry AD 1000-2000*. IKR, University of Dar es Salaam.
- Ohly, R 1985 "Literature in Swahili," in Andrzejewski, B.W, Pilaszewicz, S and Tyloch, W (ed) *Literatures in African Languages: Theoretical Issues and Sample Surveys*. Wiedza Powszechna, Warszawa/Cambridge Univ. Press, Cambridge: 460- 492
- Shariff, I.N 1988 *Tungo Zetu*. The Red Sea Press, Trenton.
- Shitemi, N.L 1997 "Uaminifu katika Tafsiri: Uhakiki wa tafsiri za ushairi wa jadi wa Kiswahili: Utenzi wa

*Inkishafi, Utenzi wa Mwana Kupona na Mashairi ya Muyaka.*"Tasnifu ya Uadtari wa Falsafa, Chuo Kikuu cha Moi, Eldoret.

Steere, E 1870 *Swahili Tales as Told by Natives of Zanzibar*. Society for Promotion of Christian Knowlewdge, London.

Taylor, W.E "Inkishafi or Swahili Speculum Mundi." in Stigand, C.H 1915 *A Grammar of Dialect Changes in the Kiswahili Language*. Cambridge Univ. Press, Cambridge, pp. 96-105.

TUKI 1983 *Makala ya Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili III: Fasihi*. TUKI, Chuo Kikuu, Dar es Salaam.

## UTENZI WA AL-INKISHAFI

### MAELEZO

1. Bismillahi naikadimu  
Hali ya kutunga hino nudhumu;  
Na ar-Rahmani kiirasimu,  
basi ar-Rahimi nyuma ikaye
  1. *naikadimu*: naitanguliza  
*hino*: hii  
*nudhumu*: utungo  
*ar-Rahmani*: mwenye rehema  
*ar-Rahimi*: anayeneemesha  
*nyuma ikaye*: ije baadaye
  2. Nataka himdi nitangulize,  
alo mdarisi asiulize,  
Achamba, "Himdi uitusize,  
Kapakaza ila isiyo nduye!
    2. *Himdi*: sifa za Mungu  
*mdarisi*: mdadisi; mwanazuo  
*achamba*: akisema  
*uitusize*: umeidharau  
*kapakaza*: katia  
*ila*: dosari
    3. Ikisa himdi kutabalaji,  
ikituzagaa kama siraji,  
Sala na salamu kiidariji,  
Tumwa Muhammadi tumsaliye.
      3. *kutabalaji*: kutoa mwanga;  
*kung'aa*  
*siraji*: taa  
*kiidariji*: nikizipangilia  
vizuri
      4. Na alize thama, Banu Kinana, 4. *alize*: nduguze  
na Sabaha wane wenye maina,  
Tusalie wote ajm'aina,  
sala na mbawazi ziwaaliye.
        4. *thama*: hasa  
*banu Kinana*: wazawa wa Kinana
   
  
*Sabaha*: wafuasi wa karibu wa Mtume Muhammadi  
*maina*: majina;  
*ajm'aina*: jamaa wote  
*mbawazi*: huruma  
*ziwaaliye*: ziwajie; ziwaenee

5. Allahumma Rabbi, Mukidhi haja, 5. *Allahumma Rabi*: Eee Bwana msalie Tumwa aliye kuja,  
Na tauhidio Mola wa waja,  
akatusomesha tafsiriye.
  5. *Allahumma Rabi*: Eee Bwana msalie Tumwa aliye kuja,  
Na tauhidio Mola wa waja,  
akatusomesha tafsiriye.
  6. Kimakwe kwisa kuzikamili,  
himdi na sala kuziratili,  
Niyadhihirishe yangu makali,  
ambayo moyoni nikusudiye.
    6. *kimakwe kwisa*: baada ya kumaliza  
*kuzikamili*: kuzikamilisha  
*kuziratili*: kuzitamka sawasawa  
*makali*: maneno; kauli
    7. Makusudi yangu ya kudhamiri,  
nda kutunga koja kilidawiri,  
Mivazi ya duri ikinawiri,  
mikinda ya lulu nyuma nitiye.
      7. *kudhamiri*: kukusudia  
*nda*: ni  
*koja*: mtungo wa maua (sitari)  
*kilidawiri*: nikilipa umbo la duara  
*mivazi*: vipande vinavyounga kidani  
*duri*: lulu  
*mikinda*: mitungo (k.m. ya ushang'a)
      8. Tatunga kifungo kwa kukisafi,  
nikipange lulu kula tarafi,  
Na ina nikite, Inkishafi;  
kiza cha dhunubu kiniukiye.
        8. *kifungo*: mtungo, kidani  
*kukisafi*: kukiunga vizuri  
*tarafi*: sehemu  
*ina*: jina  
*Inkishafi*: zinduko; ufunuo  
*dhunubu*: madhambi  
*kiniukiye*: kiniepuke
        9. Kitamsi kiza cha ujuhali,  
nuru na mianga itadhayali;  
Na ambao kwamba ataamali,  
iwe toba yakwe aitubiye.
          9. *kitamsi*: kifutwe  
*ujuhali*: ujinga  
*itadhayali*: iangaze na kusambaa

- ataamali: atatafakari  
toba: kujutia maovu
10. Kimakwe kuisa dibaji yangu, 10. *utetwe*: umenaswa  
penda kuuonya na moyo wangu, *hawa(a)*: tamaa  
Utetwe ni hawa ya ulimwengu, *rajimi*: shetani  
hila za Rajimi ziughuriye. *ziughuriye*:  
zimeudanganya
11. Moyo wangu, nini huzundukani! 11. *huzundukani*: huzinduki  
Likughurielo, hela, ni n'ni?  
likughurielo:  
Hunelezi nami kalibaini,  
linalokudanganya  
liwapo na sura nisikataye.  
*liwapo na sura*:  
liwapo na sababu  
ya kutosha
12. Moyo wangu nini huitabiri? 12. *huitabiri*: hufikirii ya mbele  
Twambe u mwelevu wa kukhitari, *kukhitari*: kuchagua,  
Huyui dunia ina ghururi?  
kuamua  
Ndia za tatasi huzandamaye?  
*huyui*: hujui  
*ghururi*: udanganyifu  
*ndia*: njia  
*tatasi*: matatizo  
*huzandamaye*: huzifuataje?
13. Suu ulimwengu bahari tesi, 13. *suu*: huu  
una matumbawe na mangi masi, *bahari tesi*: bahari yenye  
Aurakibuo juwa ni mwasi  
kwa kuла khasara ukhasiriye. *tufani*  
*matumbawe*: mawe ya  
baharini yatokanayo  
na wanyama waliokaza  
*masi*: uasi; uovu  
*aurakibuo*: anayeupanda na  
kufuata mambo yake.  
*ukhasiriye*: unamuuumiza;  
unamtia hasara
14. Ni kama kisima kisicho ombe, 14. *ombe*: sehemu tupu,  
chenye mta-paa mwana wa ngombe, ya wazi. "kisima  
Endapo kwegema humta pembe,  
asipate katu kunwa maiye.  
*mta-paa*: ashambuliaye  
kwa kutumia kichwa.  
*kwegema*: kukaribia  
*humta*: humtia  
*kunwa*: kunywa  
*maiye*: majiye.
15. Au enga vumbi la muangaza, 15. *enga*: tazama; ona  
wakati wa yua likitepuza;  
Mwenda kulegema akilisoza  
asione kitu ukishishiye.  
*yua*: juu  
*likitepuza*: likitokeza  
*kulegema*: kulisogelea  
*akilisoza*: akilifikia  
*ukishishiye*: alichokishika
16. Au enga meto limetukapo 16. *meto*: mazigazi; hali yenyne  
wakati wa yua lilinganapo;  
Mwenye nyota hwamba, "Ni mai yapo!" *yua lilinganapo*:  
kayakimbilia akayatwaye.  
*kudanganya macho*  
*adhuhuri*  
*nyota*: kiu
17. Chenda akaona mwako wa yuwa, 17. *chenda*: akienda  
mai alotaka akayatuwa;  
Asifidi yambo ila shakawa,  
ikawa mayuto yasimsiye.  
*yuwa*: juu  
*mai*: maji  
*akayatuwa*: akayaacha;  
akayakosa  
*asifidi yambo*: asifaidi jambo  
*shakawa*: dhiki; masumbuko  
*mayuto*: majuto
18. Khasaisi zote na makatayo, 18. *khasaisi*: maovu  
shida na shakawa likupeteyo,  
Ni dunia sii uipendayo,  
yenye dhuli nyingi na makataye.  
*makatayo*: taabu; misiba  
yako  
*sii*: hii

19. Dunia ni jifa siikaribu,  
haipendi mtu ila kilabu,  
I hali gani, ewe, labibu,  
kuwania na mbwa hutukizwaye?
- dhuli*: udhaifu; dosari  
 19. *jifa*: mzoga  
*kilabu*: mbwa  
*labibu*: -a akili  
*kuwania na mbwa*:  
     kushindana na  
     mbwa kuipata  
     dunia.  
*hutukizwaye*: unachukizwa  
     vipi!
20. Kima ina ila ilio mbovu  
ilikithiriye ungi welevu;  
I kalifu mno kuta kiwavyu,  
kupa watu ngeya ikithiriye.
- kima*: nikimaliza;  
*ilikishiriye*: imezidi mno  
*i kalifu*: inataabisha  
*kuta kiwavyu*: kupiga pigo  
     la ubayuni  
*(kiwavyu*: kibavu)  
*ngeya*: pigo la kummaliza  
     adui
21. Wangapi dunia waipeteo,  
Wakataladhadi kwa shani lao;  
Ikawasumbika kwa mizagao,  
Wakanguka zanda wazumiye.
- waipeteo*: walioipata  
*wakataladhadi*:  
     wakafurahia starehe  
*ikawasumbika*:  
     ikawafunga kamba  
*mizagao*: wingi(?)  
*zanda*: vidole  
*wazumiye*: wameviuma
22. *\*Tandi la mauti likawakuta*,  
*wakauma zanda na kuiyuta*,  
*Na dunia yao ikawasuta*,  
*ichamba, "Safari! muniukiye!"*
- tandi*: kitanzi  
*kuiyuta*: kujijutia  
*muniukiye*: m jitenge nami
23. Ichamba, "Hayani! Ndio safari!  
yakomele tena ya kuusiri;  
Bidhaa ya ndeo na takaburi,  
mutendele kwangu nishuhudiye."
- yakomele*: yamekoma  
*kuusiri*: kuchelewa;  
*kusubiri*  
*ndeo*: majivuno
24. Mvi wa Manaya ukawafuma,  
na kutumbukia katika nyama,  
Pasiwe mwatami mwenye kwatama,  
au mwamba, "Nini, yalikuwaye."
- mvi*: mshale  
*manaya*: mauti  
*mwatami*: anayeachama  
*kwatama*: kuachama;  
*kufunua* kinywa  
*yalikuwaye*: yalikuwaje
25. Wakazisalimu umri zao,  
Hadimu Ladhati achenda nao  
Pasi mkohozi akohowao,  
ao mwenye kwenda asiridhiye.
- wakazisalimu umri*:  
     wakaachia umri, wakafa  
*Hadimu Ladhati*:  
     mtumishi mwenye  
     kukatiza raha  
     (yaani mauti)  
*achenda*: akaenda  
*pasi*: pasipo  
*ao*: au
26. Zituko zingapi hutanabahi,  
ukanabihika hukunabihi,  
Utaata lini ya usafihii?  
Nambia ukomo niusikiye.
- zituko*: vituko  
*hutanabahi*:  
     huvitambui;  
     hufundishiki  
     kwavyo  
*ukanabihika*: ukaonywa  
*hukunabihi*: hukuonyeka  
*utaata*: utaacha  
*usafihii*: uasi; kiburi; uovu
27. Hiki, ewe moyo, kieu changu,  
hukengeukii nusuha yangu,  
Huza akherayo kwa ulimwengu,  
ya kuliwa bangu ukhitariye.
- kievu*: kidevu  
*hukengeukii*: hugeukii;  
*hufuati*  
*nusuha*: nasaha;  
*mawaidha*  
*kuliwa bangu*: kudanganywa  
*ukhitariye*: umechagua

28. Nisikia sana nikwambiapo,  
Roho, enga taa katika pepo,  
Haiziwiliki izimikapo,  
saa moya, hwona, izimishiye
29. Au, enga moto kururumika,  
ulio weuni katika tuka,  
Pakashuka wingu katika chaka,  
ikawa kuzima usiviviye.
30. Ewe, moyo, enda sijida yake,  
Hela! Tafadhali unabihike,  
Shetani Rajimi asikuteke,  
kesho kakuona kuwa kamaye.
31. Suu ulimwengu uutakao,  
emale ni lipi upendeyao?  
Hauna dawamu hudumu nao,  
umilikishwapo wautendaye?
32. Hakuwa mtumi Suleimani,  
maliki wa insi na ajinani;  
Ulimfutuye ukamukhini,  
akiwa mwengine, wamtendaye?
33. Watoto wangapi uwaweneo,  
ukawayakini kupona kwao?  
Sasa nyumba zati ziwateteo,  
Katika luhudi iwafundiye.
28. *enga*: ona; angalia  
*izimishiye*: imezimika
29. *kururumika*: kuwaka  
kwa nguvu  
*weuni*: katika uwazi  
*tuka*: kichaka  
*usiviviye*: usibakie
30. *enda sijida*: nenda  
kumsujudia (Mungu)  
*unabihike*: uonyeke  
*asikuteke*: asikucheke  
*kamaye*: kama yeye
31. *suu*: huu  
*emale*: jema lake  
*upendeyao*: unalolipenda  
*dawamu*: milele
32. *mtumi*: Mtume  
*maliki*: mtawala  
*insi*: watu  
*ajnani*: majini  
*ulimfutuye*: ulimgeuka  
*ukamhini*: ukamkatalia  
(alichotaka)  
*ukamnyima*.
33. *ukawayakini*:  
ukawahakikishia  
*nyumba zati*:  
nyumba za nchi  
(makaburi)  
*ziwateteo*: zimewazonga
34. Uwene wangapi watu wakwasi,  
walo wakiwaa kama sham'si,  
Wa muluku zana za adharusi,  
dhahabu na fedha wakhiziniye.
35. Malimwengu yote yawatiile,  
na dunia yao iwaokele;  
Wachenenda zitwa zao zilele,  
mato mafumbuzi wayafumbiye.
36. Wakimia mbinu na zao shingo,  
na nyuma na mbele ili miyongo;  
Wakaapo pote ili zitengo,  
asikari jamu wawatandiye.
37. Nyumba zao mbake zikinawiri,  
kwa taa za kowa na za sufuri;  
Masiku yakele kama nahari,  
haiba na jaha iwazingiye.
- luhudi*: mwanandani  
(katika kaburi)  
*iwafundiye*: imewafungia;  
imewafunkia
- uwene*: umeona  
*wakwasi*: matajiri  
*walo wakiwaa*: waliokuwa  
wakiwaka  
*sham'si*: juu  
*wa muluku*: wakimiliki  
*adharusi*: vita  
*wakhiziniye*: wamehodhi  
katika hazina yao.
- yawatiile*: yaliwatii  
*iwaokele*: iliwanyokea  
*zitwa*: vichwa  
*zilele*: vimelalia (nyuma)  
kwa kiburi
- wakimia mbinu*: wakitupa  
mikono kwa  
mbwembwe  
*mbinu*: mikono  
*miyongo*: makumi  
(makundi au safu za  
watu)  
*zitengo*: sehemu iliyojitemba  
*askari jamu*: askari wengi;  
jamii ya askari  
*wawatandiye*: wametanda  
kuwazunguka
- mbake*: zinazowaka  
*zikinawiri*: ziking'aa  
*taa za kowa*: taa za fuwele  
au kioo

- taa za sufuri:* taa za shaba  
*yakele:* yalikuwa  
*nahari:* mchana  
*haiba:* mvuto wa wajih  
*jaha:* heshima; utukufu
38. Wapambiye sini ya kuteuwa,  
 na kula kikombe kinakishiwa;  
 Kati watiziye kuzi za kowa,  
 katika mapambo yanawiriye.  
 38. *sini:* vyombo vya Kichina  
*kula:* kila  
*watiziye:* waliweka  
*kuzi za kowa:* maguduria  
 ya kioo
39. Zango za mapambo kwa taanusi,  
 (Naapa kwa Mungu Mola Mkwasi!),  
 Zali za msaji na abunusi,  
 zitile sufufu zisitawiye.  
 39. *zango:* chango (mbao)  
 za kutundikia  
 vitu ukutani  
*taanusi:* mvuto wa  
 machoni  
*zali:* zilikuwa  
*msaji:* mti wa mbao  
 kama mvule  
*abunusi:* mpingo  
*zitile sufufu:* zilifanya  
 safu nyingi
40. Kumbi za msana zalikivuma,  
 na za masturi zikiterema,  
 Kwa kele za waja na za khudama;  
 furaha na nyemi zishitadiye.  
 40. *msana:* wanaume  
*masturi:* wanawake  
*kele:* kelele; sauti  
*waja:* watumwa  
*khudama:* wahudhumu;  
 watumishi  
*nyemi:* furaha; nderemo
41. Pindi walalapo kwa masindizi,  
 wali na wakandi na wapepezi,  
 Na wake wapambe watumbuizi,  
 wakitumbuiza wasinyamaye.  
 41. *masindizi:* usingizi  
*wakandi:* watu wa  
 kuwakanda  
*wapambe:* waliojipamba
42. Kwa maao mema ya kukhitari,  
 iyu la zitanda kwa majodori,  
 Na mito kuwili ya akhadhari,  
 kwa kazi za pote wanakishiye.  
 42. *maao:* malalo; vitanda  
*kukhitari:* kuchagua  
*iyu:* juu  
*zitanda:* vitanda  
*majodori:* magodoro  
*akhadhari:* kijani
43. Misutu mipinde wakipindiwa,  
 iyu la firasha kufunukiwa;  
 Mai ya marashi wakiukiwa,  
 itiri na kaa waipashiye.  
 43. *misutu:* nguo za pazia  
*firasha:* kitanda  
*mai:* maji  
*wakiukiwa:* wakirashiwa  
*itiri:* mafuta yenyen harufu  
 nzuri  
*caa:* aina ya mti utoao  
 harufu nzuri
44. Ukwasi ungapo na tafakhuri,  
 wakanakiliwa ili safari,  
 Washukiye nyumba za makaburi,  
 mtanga na fusi ziwafusiyi.  
 44. *ukwasi:* utajiri  
*tafakhuri:* ufahari  
 Washukiye nyumba za makaburi, *wakanakiliwa:* wakachukuliwa  
*mtanga:* mchanga  
*fusi:* kifusi
45. Sasa walaliye moyo shubiri,  
 pasipo zuliya wala jodori,  
 Ikawa miwili kutaathari,  
 dhiki za ziyara ziwakusiye.  
 45. *shubiri:* kipimo cha urefu;  
 kama inchi 9  
*miwili:* miili  
*kutaathari:* kuathirika  
*ziyara:* kaburi  
*ziwakusiye:* zimewakuta
46. Zitefute zao huwatulika  
 wasakha na damu huwaitika  
 Pua na makanwa bombwe hutoka,  
 haiba na sura zigeushiye.  
 46. *zitefute:* mashavu  
*huwatulika:* huwanyofoka;  
 Pua na makanwa bombwe hutoka, *hukatikakatika*  
*wasakha:* usaha  
*makanwa:* midomo  
*bombwe:* mafunza; mabuu  
*zigeushiye:* zimebadilika

47. Wasiriye kuwa kula kwa dudi na kuwatafuno zao jisadi; Na mtwa na tungu huwafisi, majoka na pili wawatatiye.
48. Nyuso memetefu zikasawidi, launi ya duba au kiradi; Zitamazakiye zao juludi, mifupa na nyaa ikukutiye
49. Nyumba zao mbake ziwele tame makinda ya popo iyu wengeme; Husikii hisi wala ukeme, zitanda matandu walitandiye.
50. Madaka ya nyumba ya zisahani, sasa walaliye wana wa nyuni, Bumu hukoroma kati nyumbani; zisiji na koti waikaliye.
47. *wasiriye*: wamekuwa  
*kula*: chakula  
*jisadi*: miili  
*mtwa*: inchwa  
*tungu*: chunguchungu  
*pili*: nyoka mwenye sumu kali  
*wawatatiye*: wamewazonga
48. *memetefu*: zenyе kumeremeta  
*zikasawidi*: zikawa nyeusi  
*launi*: rangi  
*duba*: dubu  
*kiradi*: nyani  
*zitamazakiye*:  
*zimechanikachanika*  
*jurudi*: ngozi  
*ikukutiye*: imekunjajama na kunywea
49. *mbake*: zinazowaka; zenyе mwanga  
*ziwele*: zimekuwa  
*tame*: magofu  
*wengeme*: wamening'inia  
*ukeme*: ukemi; kelele  
*zitanda*: vitanda  
*matandu*: buibui  
*walitandiye*:  
*wamelizungushia*  
*utando wa buibui*
50. *madaka*: mashubata  
*yaliyochimbiwa*  
*ukutani*  
*zisahani*: sahani nyingi  
*nyuni*: ndege  
*bumu*: bundi  
*zisiji*: aina ya ndege wadogo
51. Wana wa zipungu wapende zango,51. *zipungu*: aina ya mwewe wakubwa  
*wapende*: wamepanda  
*zango*: vyango (vya kutundikia nguo)
- ndiwa*: njija  
*humia*: huchezesha  
*kupija*: kupiga  
*matongotongo*: labda "matungotungo"  
*yaani* kwa mfululizo  
*ziku (zikwi)*: aina ya njija wa porini  
*zitati*: aina ya ndege  
*waliwashiye*: wamelowea.
52. Nyumba kati zao huvuma mende;52. *ng'ende*: nyenje; mdudu kama panzi  
*kumbi za msana*:  
*Yalifiye vumi* makumbi yande,  
kuwa mazibala yalisiriye.
- kumbi za wanaume*  
*yalifiye vumi*: yametulia kimya  
*yande*: ya nje  
*mazibala*: dampo la takataka; jaa  
*yalisiriye*: yamekuwa
53. Ziwanda za nyumba ziwele mwitu,53. *ziwanda*: viwanja  
*ungi wa matuka* na kutukutu,  
Milango ya ndia yatisha mtu,  
kwa kete na kiza kilifundiye
- ziwele*: vimekwisha kuwa  
*ungi*: wingi  
*matuka*: vichaka  
*kutukutu*: magugu  
*yaliyoumuna*  
*ndia*: njia  
*kete*: kimya, shwari  
*kilifundiye*: kimelisunika.

54. Kwamba husadiki hwamba, "Mbwongo!" 54. *hwamba*: unasema  
 Enda nyumba zao, uzinde shingo,      *mbwongo*: ni mwongo  
 Ukita hwitikwi, ila ni mwango,      *uzinde*: ugeuze; upinde  
 sauti ya mtu itindishiye      *mwango*: mwangwi  
     *itindishiye*: imeadimika  
     imepotea.
55. Moyo, huyatasa kunabihika, 55. *huyatasa*: hujamaliza  
 zituko zingapi huyaidhika?  
 Hata masikizi ya kupulika,  
 naona kwa haya yafuatiye      *kunabihika*: kuonyeka  
     *zituko*: vituko  
     *huyaidhika*: hujashaurika;  
     hujapokea waadhi.  
     *masikizi*: masikio  
     *kupulika*: kusikia  
     *yafuatiye*: yaelekezwe
56. Sasa, moyo, pako tauza nawe, 56. *tauza*: nitauliza  
 Nelezato sana, nami nelewe,  
 Wawapi wazazi wakuzaawe?  
 Nambia walipo, kawamkiye.      *nelezato*: nieleze vizuri  
     *wakuzaawe*: waliokuzaa
57. Uwapi Ali bin Nasiri, 57. *muwamu*: mwamu, shemeji  
 na muwamu wake, Abubakari,      (wa kiumbe);  
 Mwinyi Idarusi, na Muhadhari?  
 Wendelepi kuwe mbonya ndiaye.      pengine ami  
     *wendelepi*: wamekwenda  
     wapi?  
     *kuwe*: labda "kule"
58. Mimi nakwambia, nipulikiza, 58. *nipulikiza*: nisikilize  
 watiziwe nyumba za jiza-jiza,  
 Zisizo muanga na muwangaza,  
 ndio mashukio walishukiye.      *watiziwe*: wametiwa  
     *jiza-jiza*: giza-giza
59. Wapi wa Kiungu wayaza kumbi, 59. *Kiungu na Ki-sarambi*:  
 na Mashekhe mema wa Kisarambi  
 Walaliye nyumba za vumbi-vumbi,  
 ziunda za miti ziwaaliye      *mitaa maarufu*  
     *ya matajiri mjini*  
     *Pate enzi hizo*.  
     *wayaza kumbi*: wenye  
     kujaza kumbi  
     *ziunda*: nibao za kufunkia  
     maiti kaburini  
     *ziwaaliye*: zimewalalia
60. Wawapi ziuli wa Pate Yunga, 60. *ziuli*: mashujaa  
 wenye nyuso 'ali zenye mianga?      *Pate Yunga*: (1) Pate yenye  
 Wangiziye nyumba za tanga-tanga,  
 daula na 'ezi iwaushiye.      *kiburi au ufahari*  
     (2) mwungano wa  
     himaya ya Pate  
     (yaani kisiwa cha  
     Pate pamoja na  
     maeneo  
     yaliyokuwa chini yake)  
     'ali: aali; tukufu  
     wangiziye: wameingia  
     tanga-tanga: mchanga;  
     udongo  
     daula: mamlaka; dola  
     'ezi: enzi; utukufu  
     iwaushiye: imewatoka;  
     imewaacha
61. Kwali na mabwana na mawaziri      61. *kwali na*: kulikuwa na  
 wenda na makundi ya asikari,  
 Watamiwe nati za makaburi,  
 pingu za mauti ziwafundiye.      *wenda*: walikuwa wakienda  
     *watamiwe*: wamefunikwa,  
     wamemezwa  
     *nati*: na nchi, na udongo
62. Kwali na makadhi wamua haki, 62. *wahakiki zuo*: wapekuzi  
 wahakiki zuo wakihakiki,  
 Waongoza watu njema tariki;  
 wesiwe kwa wote waitishiye.      wa vyuo (vitabu)  
     vytaaluma.  
     *tariki*: njia  
     *wesiwe*: waliitwa  
     *waitishiye*: walitika.

63. Aimi! Wawapi wake zidiwa, 63. *aimi!*: Ama! Lahaula!  
Zituzo za mato, wasiza ngowa?  
Wasiriye wote kuwa mahuwa;  
sasa ni waushi waliushiyе.
64. Moyo, ya kwambia ya watu sao, 64. *watu sao*: watu hao  
kalamu ya Mungu iwapeteo,  
Nawe, wa yakini, kuwa kamao,  
au una yako uyashishiye.
65. Moyo, taadabu, sipeketekе,  
ata ya jauri, haki ushike,  
Wendo wachokoka nawe wokoke,  
moto wa Jahimu usikutwaye.
63. *wake zidiwa*: wanawake  
(kama) njiwa  
*zituzo za mato*:  
(kwa uzuri) wenye  
kutuliza macho.  
*wasiza ngowa*: wenye  
kupoza hamu  
*wasiriye*: wamekwisha  
kuwa  
*mahuwa*: ndege, hua  
(ninga)  
*waushi*: wenye kuruka  
*waliushiyе*: wameruka  
na kutoweka
64. *iwapeteo*: imewapata  
(yaani mauti)  
yamewakuta)  
*wa yakini*: kwa hakika  
*kamao*: kama wao  
*uyashishiye*: umeyashika.
65. *taadabu*: kuwa mtii fu  
*sipeketekе*: usidanganyike  
*ata*: acha  
*jauri*: ujeuri  
*wendo*: wenzio  
*wachokoka*: wakiokoka  
*wokoke*: uokoke  
*jahimu*: aina ya moto  
mkali ambamo  
wenye dhambi  
huadhibiwa (ni moto  
wa sita katika  
jumla ya mioto
66. Yua siku yati kubadiliwa,  
na mbingu sabaa zikageuwa  
Ukatelelezwa mwezi na juwa,  
hari na harara zisitusiye.
67. Siku ya maini ndani kuwaka,  
na paa za watu kupapatuka,  
Ukimbiliepi pa kukushika?  
Mbonya malijaa, nitagamiye.
68. Tafakari siku ya kwima kondо,  
ya kuaridhiwa kula kitendo,  
Pindi madhulumu atapo ondo,  
achamba, "Ya Rabbi! Namua naye!
- saba inayotajwa  
katika Kurani)
66. *yua*: jua, fahamu  
*yati*: ya nchi  
*mbingu sabaa*: mbingu  
saba (kwa mujibu  
wa dini ya Kiislam  
*zikageuwa*: zikageuzwa,  
zikapinduliwa  
*ukatelelezwa*: ukasererezwa  
au kupotezwa njia yake.  
*hari*: joto kali  
*harara*: moto mkali  
*zisitusiye*: zisiishe.
67. *paa*: upaa; utosi, sehemu  
ya juu ya kichwa  
*kupapatuka*: kupasuka;  
kulipuka  
*ukimbiliepi*: utakimbilia  
wapi?  
*mbonya*: nionyeshe  
*malijaa*: kimobilio; sehemu  
yenye usalama  
*nitagamiye*: nitegemee(?)
68. *kwima*: kuinuka; kusimama  
*kondo*: vita; mapambano  
*kuaridhiwa*: kuwekwa  
wazi; kuelezwa  
*atapo ondo*: atakapopiga  
goti  
*achamba*: akisema  
*namua*: niamue.

69. "Namua na huyo menidhilimu, 69.*menidhilimu*: menidhulumu kwa hukumu yako ilio nyumu!" *nyumu*: ngumu  
Mungu Jabari akahukumu, *amtendeleo amlikiye*:  
"Amtendeleo amlikiye!" *amlipe* kwa kadiri alivyomtendea.
70. Na malipwa yao wadhilimuwa, 70. *malipwa*: malipo si dhahabu timbe, si ya kufuwa; *wadhilimuwa*: wadhulumiwa Fedha hawatwai na wangapowa, *timbe*: iliyochimbwa ardhini (kabla ya kusafishwa)  
ila hasanati ni malipwaye *ya kufuwa*: iliyosafishwa *wangapowa*: wangepewa *hasanati*: matendo mema
71. Aso hasanati wala thawabu, 71. *aso*: asiye na hufungwa kitaya kama rikabu, *kitaya*: hatamu ya Akatwekwa dhambi za maghusubu, *kuongozea farasi* *rikabu*: farasi, mnyama atumikaye kwa uchukuzi akatwekwa: akabeleshwa *maghusubu*: mdhulumiwa *mtukuliye*: mchukulie, mbebee
72. Moyo, tafakari na Jahanamu, 72. *Jahanamu*: wenye silisia na azmamu; moto wanamoadhibiwa Pindi ya Dayani akiukimu, wenye dhambi huko akhera. Ni wa kwanza katika orodha ya mioto kwa mujibu wa mafundisho ya Kiislamu. *silisia*: silisila; minyororo *azmamu*: kamba *dayani*: Mola; Mungu, *akiukimu*: akiuita; akiuamuru *unene*: hunena.

73. Uye ukivuma na kuta panda, 73. *uye*: uje ukita sauti kama ya punda; *kuta panda*: kupuliza Mjani akwepe sura za yonda, *mjani*: mwovu ndimi na ziyali zimtatiye. *akwepe sura ya yonda*: anakunja sura kwa maumivu hadi sura yake inakuwa kama ya kima (*yonda*). *ndimi na ziyali zimtatiye*: ndimi na miali ya moto imemzunguka.
74. Kuna na Hawiya, pulika sana, 74. *Hawiya*: moto wa saba ni moto mkali, hau makina. 'Asi angiapo hula kitana; huona pumuzi zimsiziye.
75. Moto wa Sairi ufahamuto, 75. *Sairi*: moto wa nne ni moto mkali katika nyoto; katika jumla ya Ni mngi wa moshi na mitokoto, mioto ya ahera. *ufahamuto*: ujue vizuri *mngi*: mwingi *mitokoto*: hali ya kuchemka sana *pili*: aina ya nyoka kama swila *waikaliye*: wamo humo.

76. Na moto wa Ladha nao pulika, 76. *Ladha*: moto wa pili  
 moto ukitiwa mara huwaka; katika orodha ya  
 Huona manofu yakikwambuka; mioto ya ahera.  
 waona ziungo ziungushiye. *yakikwambuka*:  
*yakikubambuka*  
*ziungo*: viungo  
*ziungushiye*: vikiteketea.

77. Fahamia tena sio Hutama, 77. *fahamia*: fahamu  
 motowe muwashi na kuguruma; . *Hutama*: moto wa tatu  
 Huvunda mifupa, hupisha nyama, katika ahera ya  
 bongo na wasakha limshushiye. *Kiislamu*.  
*muwashi*: unawaka  
*huvunda*: huvunja  
*bongo*: ubongo  
*wasakha*: usaha  
*limshushiye*: humchuruzika

78. Sasa takhitimu tatia tama, 78. *takhitimu*: nitamalizia  
 atako fuata na kuyandama, *tama*: tamati  
 Tapata khatima na mwisho mwema. *atako fuata*: atakayefuata  
 Rabbi, naomba, tujaaliye. *kuyandama*: kuyazingatia  
*Tapata khatima*: na kuyatekeleza,  
*Rabbi, naomba, tujaaliye*: mwisho.

79. Rabbi, mrahamu mwenye kutunga, 79. *mrahamu*: mrehemu  
 na mezokhitimu, mja malenga. *mezokhitimu*:  
 Sala na salamu ni zao kinga. aliyehitimisha (beti  
 Rabbi takabali ziwashukiye. *hizi*)  
*Sala na salamu ni zao kinga*: mtumwa, mnyonge  
 (wa Mungu)  
*Rabbi takabali ziwashukiye*: mshairi  
*takabali*: kubali.

# *SEHEMU YA III UTENZI WA MWANA KUPONA*

## *MWANA KUPONA BINTI MSHAMU*

Yaelekea kuwa beti 78 na 79 ziliongezwa na mtunzi mwingine, hivyo katika ubeti wa 79 wanaoombewa dua ni watu wawili, yaani mtunzi (mwenye kutunga) na mkamilishaji (mezokhitimu).

## UTENZI WA MWANA KUPONA

Mwana Kupona Binti Mshamu

### Utangulizi

Kipindi cha utawala wa Omani (1730-1890) katika upwa wa Afrika Mashariki kiliambatana na migogoro ya kisiasa; iliyozua tungo za upinzani kama zile za Muyaka bin Haji (k. 1776-1840), na pia ustawi wa tabaka la juu la watawala wenyeji na Waarabu lililoiga mambo mengi ya utamaduni wa Kiarabu na kusisitiza uzingativu wa mafundisho ya dini ya Kiislamu katika masuala mengi ya kimaisha. Tabaka hilo, lililokuwa na wasomi wengi wa elimu ya dini, ndilo lililozua tungo nyingi za tenzi za kidini zilizorejea katika historia ya kuaisiswa kwa Uislamu huko Arabuni (k.m. Mgeni bin Faqih *Utenzi wa Ras al-Ghuli*), na pia tungo za falsafa, mawaidha na utamaduni (rejea Sayyid Abdallah *Inkishafi*, Umar bin Amin al-Ahdaly "Dura Mandhuma", na "Waji Waji" n.k.). *Utenzi wa Mwana Kupona* unaingia katika fungu la tungo za mawaidha na utamaduni. Utenzi huu ultungwa na Mwana Kupona Binti Mshamu kwa ajili ya binti yake aliyeitwa **Mwana Hashima binti Mataka** mwaka 1275 H (1858 M). Hivyo ndivyo mtunzi mwenyewe anavyotueleza katika ubeti wa 99:

99. Tarikhiye kwa yaqini  
ni alifu kwa miyateni  
khamsa wa sabiini  
hizi zote hijiria

Utungo huu unawakilisha vizuri tungo za utamaduni na mawaidha za kipindi hicho.

Labda jambo hili ndilo limeufanya udumu na umashuhuri wake hadi leo. Maana, ingawa mlengwa wa utungo huu aliquwa ni yule binti yake Mwana Kupona, Mwana Hashima, ambaye

katika utenzi anaitwa "kijana mjinga":

92. Na sababu ya kutunga  
si shairi si malenga  
nina kijana muinga  
napenda kumuusia

lakini mtunzi aliwataka vijana wengine wa kike wausome pia:

94. Someni nyute huramu  
maana muyafahamu  
musitukue laumu  
mbee za mola Jalia

95. Somanzi mite ya nganu  
mutii waume zenu  
musipatwe na zitunu  
za akhera na dunia

Jamii ya wanawake wa Uswahilini iliitikia vizuri wito huu na kuugeuza utungo huu kuwa badala ya asasi ya kale ya unyago ambayo ilikuwa inaanza kutoweka. Hivyo utenzi huu ulinakiliwa na kukaririwa na wanawake wengi katika upwa wa Kenya, na kutumiwa nao katika malezi na mafundo ya binti zao. Jambo hili ndilo limeudumisha utenzi huu katika mila na mapokezi ya Waswahili hadi leo.

Mbali na kutumika katika matendo ya kimila, utenzi wa Mwana Kupona umekuwa na athari pia katika fasihi. Watunzi kadha wa "wosia" wamemuiga Mwana Kupona katika mawazo na hata mtindo. Baadhi yao ni Semghanga "Kidani cha Huba" na "Ewe Mwana" katika diwani yake ya *Teuzi za Nafsi* (1971); Said Karama "Wasia wa Baba"; Zainab bint Humud "Howani Mwana Howani" (1983); na Shaaban Robert. Tungo za Shaaban Robert ziitwazo "Utenzi wa Hati" na "Utenzi wa Adili" zinadhahirisha vizuri athari hii. "Utenzi wa Hati", ambao Shaaban Robert

alimwandikia binti yake baada ya kufiwa na mama yake, unaanza hivi:

1. Leo nataka binti,  
Ukae juu ya kiti,  
Ili uandike hati,  
Ndogo ya wasia.
2. Mimi kwako ni baba,  
Hati hii ya huba,  
Andika iwe akiba,  
Asaa itakufaa.
3. Bado ungali kijana,  
Na dunia ngumu sana,  
Kukufunza kuona,  
Ni jambo la welekea...
4. Hati hii ni lulu,  
Iweke utafaulu,  
Wema hawatahulu,  
Baraka kukuombea...

Linganisha na beti za 1-10 za *Utenzi wa Mwana Kupona*.

Mawaidha ambayo Shaaban Robert anampa binti yake katika utenzi huo vilevile yanafanana na yale ya Mwana Kupona. Anamwambia bintiye ashike dini, awapende na kuwasheshimu watu wote, matajiri na maskini, aishi vyema na watu, awe na kauli nzuri, ajue kazi za nyumbani, kama kupika, ajiheshimu, na asishindane na mumewe. Yote haya tunayapata pia katika Mwana Kupona. Mambo aliyoongezea Shaaban Robert, ambayo Mwana Kupona hakuzungumzia, ni umuhimu wa elimu kwa mwanamke, uzazi na kujitegemea. Katika "Utenzi wa Adili", Shaaban Robert anakamilisha kazi aliyoianza Mwana Kupona kwa kutupa upande

wa pili wa mafunzo ya malezi na unyumba — yale yanayomhusu mvulana.

Shaaban Robert alitunga tenzi zake miaka mia moja baada ya Mwana Kupona, lakini bado mawazo na mtindo wake unafanana na ule wa Mwana Kupona. Anachokiongezea ni mawazo machache mapya kulingana na wakati wake, mathalan yale yanayohusu elimu na kujitegema. Shaaban Robert ni ushahidi mzuri wa athari ya Mwana Kupona kwa washairi wa baadaye wa KiSwahili.

### Kuhusu Mtunzi

Mwana Kupona binti Mshamu Nabhany alizaliwa Pate mwaka 1810<sup>1</sup>, Mwaka 1836 aliolewa na Bwana Muhammadi Is-Haq bin Mbarak (k.1799-1856), aliyejulikana zaidi kwa jina la Shee Mataka, katika ndoa ya mitala iliyokuwa na wake wengine watatu. Shee Mataka alikuwa mtawala wa Siu, na mpinzani mkubwa wa utawala wa Waarabu wa Zanzibar. Mwana Kupona alizaa na Shee Mataka watoto wawili: Mwana Hashima bint Shee Mataka (1841-1933) aliyetungiwa utenzi huu, na Muhammadi bin Shee Mataka (Muhammadi mdogo) aliyezaliwa baina ya mwaka 1856 na 1858. Bwana Shee Mataka alikuwa na watoto wengine watatu kwa wake zake wengine: Bakari, Muhammadi (mkubwa) na Omari. Bakari alikufa vitani Pate kama mwaka 1855. Muhammadi (mkubwa) (k. 1825-1868) alirithi utawala wa baba yake kama mwaka 1856, halafu akaendeleza upinzani ulioanzishwa na baba yake dhidi ya utawala wa Waarabu wa Zanzibar. Baadaye Sayyid Majid, Sultani wa Unguja, alimfanya hila hadi akafanikiwa kumkamata na kumfungia katika ngome ya Yesu, Mombasa, ambako alifia mwaka 1868. Omari alirithi utawala baada ya Muhammadi, akaishi hadi miaka ya mwanzo ya karne ya ishirini, na kushiriki katika vita vya kupinga ukoloni wa Kiingereza nchini Kenya. Yasemekana kuwa Muhammad (mkubwa) alikuwa mshairi pia, na alitunga tungo za "Ilele Siu Ilele" na "Risala wa Zinjibari" ambazo zilihusu mapambano yake

na Sultani wa Unguja, na fitina za baadhi ya raia zake wa Siu<sup>2</sup>.

Mwana Hashima aliolewa mara mbili, na alizaa watoto wawili, ambao pia waliishi Lamu. Alikuwa mshairi, na shairi lake mojawapo lilichapishwa na Werner na Hichens (1934: 83). Alifariki tarehe 2 Februari, 1933.

Maafa yaliyoisibu familia yake bila shaka yalimwathiri bibie Mwana Kupona, hata akaamua kuondoka Siu na kuhamia Lamu, ambako ndiko alikotungia utenzi wake mwaka 1858. Nyumba alimoishi wakati akiandika utenzi wake bado ipo Lamu (Mulokozi na Sengo 1995:56)<sup>3</sup>.

Inasemekana kuwa Mwana Kupona alitunga utenzi huu akiwa mgonjwa (inasemekana aliugua maradhi ya tumbo la uzazi). Alihisi kuwa asingepona, hivyo akaamua kutunga utenzi ili uwe ni wosia kwa binti yake ambaye angebaki bila uongozi wa mama. Utенzi wenyewe unadokeza jambo hili:

2. Maradhi yamenishika  
hatta yametimu mwaka  
sikupata kutamka  
neno lema kukwambia.

90. Ntungile utungo hunu  
kwa zehemu na zitunu  
kwa qadha yako Dayyanu  
na hukumuzo Jalia

91. Ntungile nili saqimu  
moyo usina fahamu  
usomeni Islamu  
mkiongozana ndia

"Ntungile nili saqimu" maana yake ni "nilitunga nikiwa mgonjwa." Mwana Kupona hakupona; alifariki miaka miwili baada ya kutunga utenzi wake, yaani mwaka 1860.

Kabla ya kumalizia habari za mtunzi ingefaa tugsie kidogo suala la ushiriki wa wanawake katika utenzi wa mashairi ya Kiswahili. Kezilahabi alidai kuwa "Utenzi wa Mwana Kupona (1858) ndio utenzi pekee wa zamani ulioandikwa na mwanamke na ukaacha athari kubwa katika maisha ya ndoa pwani kaskazini" (Kezilahabi 1983: 148).

Dai hili si sahihi kwa sababu tunayo mifano mingi ya watanzi wanawake kuanzia karne ya 17 hadi leo. Baadhi yao ni Binti Lemba aliyetunga *Siri l'Asirari* au *Kisa cha Anzuani* (k. 1663); Binti Sayyid Amini bin Said bin Uthman aliyetunga (au kuandika upya) *Utendi wa Fatuma*, Mwana Bukhalasi<sup>4</sup> alietyunga *Utendi wa Masahibu*, na labda wapo wengine ambao hawakutumia majina yao halisi kwa kuchelea kusakamwa na jamii<sup>5</sup>.

Labda dai ambalo lingeweza kukubalika ni kwamba *Mwana Kupona* ndio utenzi mashuhuri kuliko zote zilizoandikwa na wanawake katika lugha ya Kiswahili.

### Miswada ya Utensi wa Mwana Kupona

Hatuna hakika kama Mwana Kupona aliutunga utenzi wake kwa kuandika yeye mwenyewe, au kwa kusema tu huku maneno yake yakiandikwa na karani. Miswada mingi ya utenzi huu imekuwa ikinakiliwa na kusomwa na Waswahili kwa karibu miaka mia moja na hamsini sasa. Aidha, kuanzia miaka ya 1890, utenzi huu ulianza kuchapishwa huko Ulaya katika hati ya Kirumi. Hatuwezi kuorodhesha hapa matoleo yote ya utenzi huu tangu wakati huo, kwani ni mengi (rejea kwa mfano Allen 1971: 55-56). Hapa tutataja baadhi tu ya matoleo muhimu ya kuanzia 1930 hadi leo.

Toleo la kwanza la *Mwana Kupona* kuchapishwa katika kipindi hiki ni lile la Alice Werner na William Hichens (Azania Press 1934). Toleo hilo lilirejelewa sana na wasawidi wengi wa baadaye, k.m. Harries (1962) na Allen (1971). Gazeti la Mambo

Leo vilevile lilichapisha upya toleo hilo ili lisomwe na watu wengi zaidi. Baadaye, mwaka 1962, Lyndon Harries alichapisha toleo jingine la utenzi huu (Harries 1962: 70-86). Toleo lililo sahihi na mshuhuri zaidi ni lile la Allen (1971: 55-75). Toleo hilo ndilo lililotumika kutoa toleo la Kiswahili la Amina Abubakar Sheikh na Ahmad Nabhan (1972), na kwa kiasi kikubwa ndilo lililotumika katika kitabu hiki. Toleo haya zaidi ni lile la Jahadhy (1975: 29-41), ambalo, licha ya kutokuchapisha beti zote, hata zile zilizochapishwa zilibanangwa vibaya.

### Muhtasari wa Utensi

*Mwana Kupona* ni utenzi wa mawaidha kwa msichana kuhusu unyumba na maisha kwa jumla katika jamii ya Waswahili wa tabaka la juu. Una jumla ya beti 102, kama mtunzi mwenyewe anavyoeleza:

100. Na baitize idadi  
ni miati maadudi  
na mbili za mazidadi  
ndizo zimezozidia

Mtunzi anaanza kwa kumwita binti yake akaribie akiwa na wino na karatasi ili asikilize wosia. Anamwambia kuwa yeye yu mgonjwa, na alikuwa hajapata nafasi ya kumpa mawaidha. Kama kawaida, anamwambia aanze kwa kumtukuza Mungu na kumwomba rehemza zake. Baada ya hayo, anamwambia kuwa anataka kumpa hirizi iwe kinga yake, na kidani cha kujipambia, akiwa na maana kwamba anampa utungo wa thamani kwake. Baada ya hayo, anaeleza "punje" moja moja za ushangha huo, ambazo ni maaso na maelekezo kuhusu namna ya kuishi. Baadhi ya maelekezo hayo ni:

- kushika dini;
- kuwa na adabu;

- kuwa mwaminifu na mpenda haki;
- kujinyenyekesa mbele za wakubwa, na kuwachangamkia;
- kuepuka umbeya;
- kutochanganyika na watumwa ila tu wakati wa kazi;
- kuepuka wajinga wasiojichunga;
- kuheshimu Mungu na Mtumewe;
- kuheshimu wazazi;
- kuheshimu mume.

Baada ya maaso hayo, utenzi unaelezea namna ya kumhudumia mume na kuepuka mizozo ndani ya nyumba; unasisitiza kuwa kumtii mume ni wajibu kwa vile hata huko ahera mume ndiye atakayeulizwa kama mke aende peponi au motoni! (beti 26-27). Baadhi ya mambo ambayo mke anapaswa kumfanya mume ni kutojibizana naye, kumpa kila analolitaka, kumuaga vizuri anapoteka, na kumpokea kwa furaha anaporejea, kumpapasa na kumpepea usiku, kumkanda mwili, kumtukuza na kumsifia kwa watu, kumwandikia chakula, kumyoa ndevu na kumfukiza udi, na kufanya mazingira yake yawe safi.

Sehemu ya utenzi inayofuata, kuanzia ubeti 37, inaelezea kuhusu mwenendo wa binafsi wa mwanamke aliyeolewa: awe safi kimwili, avae na kujipamba vizuri kila siku, aombe ruhusa ya mumewe kabla ya kutoka, na akitoka asikawie kurejea; anapotembea asijifunue buibui lake wala kunena na mtu njiani; na aridhike na kile anachopewa na mumewe. Anatoa mfano wa jinsi yeye alivyoishi na mumewe kwa miaka kumi bila zogo kwa kuwa alifuata mawaidha haya.

Kuanzia ubeti 57, mtunzi anamuasa binti yake kuhusu namna ya kuishi na watu kwa jumla — ashirikiane na wanandugu, marafiki na watu wengine; awapende watu wote, matajiri na maskini, na awasadie wale wenye kuhitaji msaada. Pindi akitenda haya yote malipo yake atayapatä peponi.

Sehemu ya mwisho, kuanzia ubeti wa 67, ni dua ndefu ambayo mtunzi anawaombea walio wake, wakiwemo watoto wake, anajiombea yeye mwenyewe, na anawaombea waislamu

kwa jumla. Mwisho anawaomba wanawake wote wausome utenzi huu ili wanufaikie, na baadaye anajitaja jina lake, na anataja idadi ya beti alizozitunga.

### **Madokezo Kuhusu Maudhui na Fani ya Mwana Kupona**

#### **Mjadala**

*Utenzi wa Mwana Kupona* umekuwa na mjadala mkali mionganii mwa wanataluma ya Kiswahili. Mjadala huo hasa umejikita katika itikadi yake ya kijinsia, hususan namna Mwana Kupona anavyoutazama uhusiano wa mke na mume katika ndoa. Mjadala

huu una matapo makuu matatu. Tapo la kwanza ni lile linaloona kuwa Mwana Kupona anadhalilisha mwanamke, anamgeuza pambo na mtumishi wa mwanamume, na hivyo kuendeleza itikadi ya utawala wa kiume na kimwinyi (Mulokozi 1982; Ndulute 1987; Senkoro 1988: 139-147). Tapo la pili ni lile la wale waonao kuwa Mwana Kupona anaelezea tu utamaduni wa ndoa na malezi wa Kiswahili-Kiislamu, na hamdhaliishi mwanamke. Hawa wanaona kuwa karibu kila alisemalo Mwana Kupona ni sawa na sahihi, na ni wajibu wa kila Mswahili mwema kufuata mafundisho hayo, ambayo pia ni ya Kiislamu (Njozi 1990).

Tapo la tatu linadai kuwa wale wanaompinga Mwana Kupona hawakumwelewa vizuri, wamemsoma kijuujuu tu; kwamba undani wa wosia wake ni kwamba wanaume ni viumbwe dhaifu na wapumbavu, wenye kupenda kuengwaengwa na kusifiwa, na kwamba mwanamke mwenye akili anaweza kuwamudu na kuwatawala bila tatizo. Baadhi wanafikia hadi ya kudai kuwa Mwana Kupona kawadhalilisha wanaume (Mbele 1985). Wapo wahakiki wengine ambao mitazamo yao inaunganisha mikondo miwili au zaidi kati ya hiyo, k.m. Gibbe (1993; Sura ya 2).

Mjadala wa wataalamu hao unadhihirisha utata wa maudhui ya *Mwana Kupona*, hasa katika mazingira ya leo. Kabla ya kukataa au kukubali maudhui ya utenzi huo, ni bora kukumbuka kwanza kuwa sehemu kubwa ya maudhui hayo si mawazo ya

Mwana Kupona binafsi, bali ni mawazo yanayotokana na vyanzo vikuu vinne: Kwanza, yanatokana na mafundisho ya dini ya Kiislamu kama yanavyoelezwa katika Kurani na *Hadithi* na vitabu vingine. Pili, yanatokana na mila, desturi na imani za jadi za Waswahili na baadhi ya Waafrika wa maeneo ya pwani. Tatu, baadhi yake yanatokana na mila na desturi za Waarabu zinazofuatwa na baadhi ya wenyiji wa pwani waliosilimu. Nne, maudhui hayo yanatokana na imani, desturi, mtazamo na uzoefu wa tabaka tawala la pwani. Vyanzo vyote hivi vinne vinaunganika katika fikira, uzoefu, elimu na mtazamo wa Mwana Kupona kutupa maudhui na utata wa utenzi wake.

Tuangalie kidogo namna vyanzo hivi vinavyoathiri maudhui yake.

### Dini ya Kiislamu

Sehemu kubwa ya maudhui ya Mwana Kupona inasisitiza haja ya kuzingatia mafunzo ya dini ya Kiislamu; kumtii Mungu na Mtume wake; kupenda na kutenda haki kama inavyotafsirika kidini; kumtii mumewe na kuishi naye kama dini inavyoagiza. Anasema:

12. La kwanda kamata dini  
faradhi usiikhini  
na sunna ikimkini  
ni wajibu kuitia....

22. Mama pulika maneno  
kiumble ni radhi tano  
ndipo apate usono  
wa akhera na dunia

"Radhi tano" hizo zinafafanuliwa kuwa:

23. Nda Mngu na Mtumewe  
baba na mama wayuwe  
na ya tano nda mumewe  
mno imekaririwa

Hizi ndizo ngazi za mamlaka zinazotambuliwa kidini, kwani "zimekaririwa" na vitabu vya dini. Hapa mshairi anakuwa ni mwangwi tu wa mafundisho hayo ya dini. Baadaye anaacha kuwa mwangwi na kuongeza "aya" zake mwenyewe anapomwambia binti yake kuwa hata huko ahera mwanamume ndiye atakayeulizwa kama mkewe aende peponi au motoni:

26. Siku ufufuliwa  
nadhari ni ya mumeo  
taulizwa atakao  
ndilo takalotendewa

27. Kipenda wende peponi  
utakwenda dalhini  
kinena wende motoni  
huna budi utatiwa

Itikadi tunayoiona hapa ni ile ya kukubali na kuheshimu ngazi za mamlaka kama zilivyo, bila kuzisaili, kwa kuwa ni amri ya Mungu. Hapana shaka kuwa hapa itikadi ya kiume inaendelezwa na mwanamke na kuhalishwa na aya za misahafu.

Makala ya Njozi (1990) yanaonyesha vizuri asili ya kidini ya mawaidha mengi anayoyatoa Mwana Kupona. Swali ambalo Njozi na waumini wengi kwa jumla hawajiulizi ni "Je, mafundisho yote ya kidini ni sahihi na swadifa wakati wote na mahala pote?"

## Mila, Desturi na Jadi ya Waswahili/Waafrika

Waswahili ni Waafrika, hata kama wamechanganyika na watu wengine kutoka nje ya bara hili. Waafrika wanazo mila na desturi zao za jadi kuhusu mahusiano ya watu katika ndoa na maisha kwa jumla ambazo huwafundisha watoto wao. Mafunzo hayo, kwa watoto wa kike, kijadi yalikuwa yaktilewa katika unyago, ngano na masimulizi mengine, na katika matendo ya kimila ya kila siku. Adabu na heshima, kujiheshimu, kuepuka umbeya na fitina, kutokuwa mchoyo (ubeti 64), n.k. ni baadhi ya mambo ambayo mabinti wa Kiafrika hufundwa, na baadhi tunayakuta katika utenzi huu (angalia beti 13, 18, 19, 21).

Jambo jingine ambalo mila za Kiafrika hufundisha ni kupenda kazi. Katika utenzi huu hili halijitokezi sana, labda kwa kuwa Mwana Hashima ni mtoto wa tabaka tawala mwenye watumishi wa kumhudumia, hivyo halazimiki kufanya kazi ngumu. Hata hivyo, baadhi ya beti zinagusia suala la kazi, lau za nyumbani, k.m. ubeti 37.

Uzazi ni jambo jingine la mafunzo ya Kiafrika ambalo husisitizwa sana katika unyango. Maadili ya dini ya Kiislamu yanazuia jambo hili kuelezwu waziwazi katika utenzi huu, lakini hata hivyo bado limo. Kwa mfano, yamo mafunzo kuhusu usafi na kujipamba ili kumpokea mume katika hali nadhifu itakayomvutia (beti 39-42), kutomnyima mume chochote anachokitaka (ubeti 29), na kumhudumia kitandani:

47. Rejea upesi kwako  
ukae na mume wako  
utengeze matandiko  
mupate kuilalia....

31. Kilala siikukuse  
mwegeme umpapase  
na upepo asikose  
mtu wa kumpepea

Mafunzo ya aina hii yanaelekeza kwenye jambo moja - uzazi, ambalo, katika mila za Waafrika wengi, ndio lengo kuu la ndoa. Hili linajitokeza wazi katika malezi ya Waswahili, na katika mafunzo yao ya unyago na jando, huko Zanzibar na kwingineko, kama inavyodhahirika katika maelezo ya Velten (1903), Abdurahaman (1939), Lambert (1965), Humid (1983) na wengine.

Jambo jingine la mila za Kiafrika linalofundishwa ni namna ya kuishi bila mikwaruzano ndani ya nyumba. Kwa kweli utenzi unamfundisha mwanamke mbinu za kujinusuru katika ndoa na kuepusha shari. Mbinu hizo ni pamoja na kutabasamu kila amwonapo mumewe (ubeti 50), kumtii mume (beti 28-29), kutojibizana au kushindana na mume (beti 28-29; ub. 56), n.k. Watetezi wa haki za wanawake wanasesha hizi ni mbinu za kumdhalilisha mwanamke. Wazoefu wa maisha ya ndoa wanajibu kuwa hizi ni mbinu za kudumisha amani katika ndoa [Rejea mjadala kati ya Prof. Bi. M. Mbilinyi (anayependekeza mapambano ya ana kwa ana kati ya mwanamke na mwanamume), na Bi. R. Kalindile, anayependekeza matumizi ya mbinu za kijanja ili kumdhibiti mwanamume) katika Ngaiza na Koda (1991: Ch. 6)]. Maelezo ya Kalindile katika mjadala huo yanaoana vyema na msimamo wa Mwana Kupona katika utenzi wake:

*Mbilinyi doesn't deal with the concrete problem of the here and now - that women are faced with male violence now, they need a solution now. My solution was to be clever (mjanja), to fool the man. I didn't really mean that women should really become obsequious towards men, only that they should pretend to be so, in order to please the man until he calmed down. Men are so unintelligent, all it takes is a few nice words, some apparently compliant behaviour, for them to be won over. We have to manipulate their egos in order to rule them, and rule them we do.*

Bi. Kalindile ktk Ngaiza na Koda (1991: 144).

## Mila na Desturi za Waarabu

Athari ya mila na desturi za Waarabu Uswahilini ni nyingi, na wakati mwingine zinachukuliwa kwa makosa kuwa ni athari za dini. Tunaziona katika lafudhi ya baadhi ya watu wanapozungumza, katika mavazi, katika kutawisha wanawake, na kuwafunika gubigubi wanapotoka nje, na katika baadhi ya desturi, kwa mfano za kuhesabu nasaba na kurithisha watoto kuumeni (Waswahili kwa asili walihesabu nasaba kukeni kama yafanyavyo makabila mengi ya pwani — rejea Chiraghdin 1974: 39).

Desturi hizi, hasa kuhusiana na mavazi na kutawishwa kwa mwanamke, tunaziona zikifundishwa katika utenzi huu. Mathalan, mwanamke anaambiya kuwa anapotoka asiangalie wala kuongea na watu njiani:

46. Wala sinene ndiani  
sifunue siraani  
mato angalia tini  
na uso utie haya

Hii ni mila ya Kiarabu iliyokopwa na Waswahili wa tabaka la juu.

## Tabaka Tawala

Mwana Kupona hakuwa Mswahili wa kawaida; alikuwa mke wa Sheha (Sultani) wa Siu. Hivyo mafunzo anayompa binti yake ni yale tu yanayowajuzu wanawake wa tabaka hilo. Hivyo hamwambii kuwa na juhudhi ya kazi za shambani au za mikono kwa vile hamtarajii kufanya kazi za namna hiyo. Aidha anamuasa kutochanganyikana na watumwa, ila iwapo hapana budi wakati wa kazi;

20. Sitangane na watumwa  
Ila mwida wa khuduma  
watakuvutia tama  
la buda nimekwambia

Ni wazi kuwa hii ni familia inayomiliki watumwa, vinginevyo ubeti huu usingewekwa.

Halikadhalika, mavazi, mapambo na marashi ambayo binti anaambiya kutumia, k.m. kugesi, makoa, kifungo, dalia, n.k. ni vitu vya thamani kubwa ambavyo Mswahili wa kawaida aishiye kwa kuvua samaki na kulima mpunga kondeni huenda akashindwa kuvipata.

Tumalizie madokezo haya kuhusu maudhui ya *Mwana Kupona* kwa kurejelea mjadala tuliougusia mwanzo kuhusu dhima ya kiitikadi ya utenzi huu. Inavyoonekana ni kwamba wote walioujadili utenzi huu wameuona ukweli fulani, japo kama si ukweli wote. Tunachoweza kusema hapa ni kwamba dhima ya kazi za fasihi hutegemea wakati na muktadha, na hubadilika kulingana na wakati. Dhima ya Mwana Kupona wakati ulipoandikwa haiweza kuwa ile ile ya wakati huu kwa kila hali, kwani mazingira na hali ya maisha imebadilika. Mwana Kupona aliwandika utenzi wake kwa kuzingatia tabaka lake, katika jamii yake kulingana na wakati wake, na labda asingaliweza kufanya vinginevyo. Mengi yaliyoonekana muhimu wakati huo hivi leo yamepitwa na wakati, na baadhi ambayo hayakuwa na umuhimu mkubwa hivi sasa ndio muhimu. Hivyo, jamii ya leo inayo haki ya kuutafakari upya utenzi huu na kuutumia kulingana na mahitaji yake ya sasa. Namna utenzi huu unavyofasiriwa na kutumiwa ndiyo itaamua kama utamwendeleza au kumkandamiza mwanamke.

## Fani

*Mwana Kupona* si utenzi uliojipambanua sana kisanaa. Mpangilio wa mawazo yake unalegalega; kuna kujirudiarudia kwingi; baadhi

ya beti zinazopaswa kuwa mwanzoni ziko mwishoni, n.k. Kwa mfano, beti za 22 na 23 zingeweza kuja kati ya ubeti wa 11 na 13; beti 42-43 zingeweza kuwekwa kati ya ubeti 36 na 37; na beti 92-93 zina mawazo ambayo yalipaswa kuja mwanzoni mwa utenzi. Aidha sehemu ya dua ni ndefu sana (karibu theluthi moja ya utenzi mzima), na inamtoa msomaji nje ya lengo la utenzi.

Mbali na matatizo haya ya mpangilio, ambayo labda yanathibitisha kuwa utenzi huu ultungwa kichwani kwa kusemwatu na Mwana Kupona huku karani akinukuu (hivyo mtunzi hakupata nafasi ya kupanga vizuri mawazo yake), utenzi huu hauna matatizo mengi upande wa lugha na arudhi. Mtunzi anaumudu vizuri ushairi wa bahari ya utenzi (mizani 8 kila kipande), na vina anavipatia vizuri katika sehemu nyingi. Ingawa katika ubeti wa 92 anasema yeze si mshairi, lakini utenzi wake unadhihirisha kuwa huenda alikuwa ni mshairi.

Kwa upande wa lugha, Mwana Kupona katumia lahja ya Kiamu, na anaimudu vizuri. Lugha yake ni nyepesi kiasi, hana mbwembwe wala haonyeshi makusudi ubingwa wake wa kutumia maneno mazito na msamiati mgumu kama wafanyakyo baadhi ya washairi. Mwana Kupona hatumii sana lugha ya picha, hususan tashbiha, sitiari na taswira. Ila katika sehemu chache anapotumia lugha ya aina hiyo, anafanikiwa sana. Mifano: Picha ya hirizi, koja na kidani/ kifungo (beti 8-10) imewekwa vizuri ili kutupa dhana ya utenzi kama kinga (hirizi) ya kumlinda aliyetungiwa dhidi ya matatizo (ya unyumba); picha ya kidani cha lulu au kifungo, ambayo tunaikuta pia katika *Inkishafi* (beti 7-8), inatupa dhana ya mtungo mrefu wenye thamani. Katika ubeti wa 95 mtunzi anatumia sitiari moja ya kushangaza lakini inayotoa ujumbe wenye kusadifu muktadha:

Somani mite ya nganu  
mutii waume zenu ...

Iwapo unukuzi haukukosewa, "mite ya nganu" hapa ina maana ya "miche ya ngano" (katika Kiswahili sanifu), sitiari

inayodokeza uchanga wa mawazo na umri wa wale wanaousiwa. Hata hivyo, sitiari hili inashangaza kwa kuwa inatokea ghafila katika matini yasiyokuwa na sitiari au lugha ya picha za aina hiyo.

- Kwa jumla, twaweza kusema kuwa sanaa ya Mwana Kupona ni ya kawaida, lugha yake ni ya wastani, anaepuka msamiati mgumu, sitiari na taswira zenye kutatiza. Ameuandika utenzi wake kwa mtindo wa "mwongozo" (*manual*) - kwa lugha rasmi, nzuri na rahisi bila madoido wala utatanishi.

### Maswali ya Mjadala

1. Soma makala ya wahakiki wafuatao:

- F.E.M.K. Senkoro 1988 "Utenzi wa Mwana Kupona" sura ya 12 ya *Ushairi: Nadharia na Tahakiki*. DUP, Dar es Salaam.
- H. Njozi 1990 "Utenzi wa Mwana Kupona and Reception Aesthetics" *Kiswahili* 57: 55-67.
- M.S. Khatib 1985 "Utenzi wa Mwana Kupona" *Mulika* 17: 46-52.

Eleza na kuhakiki hoja zao, halafu toa msimamo wako mwenyewe kuhusu *Utenzi wa Mwana Kupona*.

2. Eleza dhima ya *Utenzi wa Mwana Kupona* katika jamii ya Waswahili zamani na sasa.
3. "Mwana Kupona ni utungo ulipitwa na wakati." Jadili.
4. Jadili kauli zifuatazo zinazoelekeea kupingana:
  - (a) "Mwana Kupona ni utenzi unaomdhaliishamwanamke."
  - (b) "Mwana Kupona ni utenzi unaomdhaliisha mwanamume."

5. Linganisha na linganua mafunzo ya msichana anayoyatoa Mwana Kupona na mfunzo yatolewayo kwa wasichana katika jamii yako.
6. "Mwana Kupona ni utenzi adhimu, ndiyo maana umedumu na unaendelea kusomwa na kujadiliwa hadi leo." Jadili.
7. Jadili sanaa ya *Utenzi wa Mwana Kupona*.

#### Tanbihi

1. Tarehe hii ni ya kukisia tu. Chiraghdin (1987:38) anasema Mwana Kupona alizaliwa mwaka 1790 na kufariki 1860. Tarehe hii ina matati<sup>z</sup>o tunapozingatia kuwa Mwana Kupona aliutunga utenzi wake miaka miwili kabla ya kifo chake, kama mwaka 1858, na wakati huo alikuwa akimtungia binti yake aliyekuwa bado kigori, labda wa umri wa kuvunja ungo. Iwapo Mwana Kupona alizaliwa mwaka 1790, na kama binti yake wakati wa kutungiwa utenzi alikuwa na umri wa miaka kama 16, basi Mwana Kupona atakuwa alimzaa huyo binti akiwa na umri wa zaidi ya miaka 50, janbo ambalo si kawaida. Hivyo tunakubaliana na wale wanaodai kuwa Mwana Kupona alizaliwa kama mwaka 1810, na akamzaa binti yake akiwa na miaka kama 30 (k. 1841). Habari za kuaminika zaidi kuhusu historia na familia ya Mwana Kupona zinapatika katika Werner na Hichens (1934: 15-30).
2. Wataalamu wengine wanaeleza kuwa tungo za "Ilele Siu Ilele" na "Risala wa Zinjibari" zilitungwa na mshairi aliyeitwa Kibabina, ambaye alifungwa pamoja na Muhammadi Mataka (Chiraghdin 1987:49; Shariff 1988:131-135).
3. Wakati wa ukoloni nyumba hiyo ilinunuliwa na mzungu aliyeitwa Ba Allen, ambaye aliishi humo kwa miaka mingi (rejea Collins, D 1995: 272).

4. Jina la mtunzi wa utenzi huu, kwa mujibu wa Allen (1971: 130) linasomeka kama "Mwana Bukhalasi", ambaye *huenda* alikuwa mwanamke, japo hatuna hakika kamili juu ya hili.
5. Kuna ushahidi wa kutosha kudhihirisha kuwa wanawake waliojiteze hadharani kutunga na kuimba mashairi wakati mwingine walikuwa wakinyanyaswa au kukashifiwa na baadhi ya wanaume ambaa walidhani kuwa mwanamke hapaswi kujitoneza hadharani kwa njia hiyo (Mulokozi na Sengo 1995:75).

#### Marejeo

Abdulrahman, M 1939 "Some Anthropological Notes from Zanzibar." *TNR* 8: 59-84.

Allen, J.W.T 1971 *Tendi*. Heinemann, Nairobi/london.

Chiraghdin, S 1987 *Malenga wa Karne Moja*. Longman Kenya, Nairobi.

Chiraghdin, S 1974 "Kiswahili na Wenyewe" *Mulika* 6: 35-41.

Collins, Douglas 1995 *Tales from Africa*. Kenway Publications, Nairobi.

Freeman-Grenville, G.S.P 1962 *The East African Coast: Select Documents from the First to the Earlier Nineteenth Century*. Clarendon Press, Oxford.

Gibbe, A.G 1993 "Women and the Making of Swahili literature." OSSREA Research Report (Muswada).

Harries, L 1962 *Swahili Poetry*. OUP, Oxford.

Hichens, W 1962/3 "Swahili Prosody" *Swahili* 33/1: 107- 137.

- Humid, Zainab 1983 "Howani Mwana Howani- Kitunguu na Ubani" *Kiswahili* 50/2: 91.
- Jahadhmy, Ali A 1993 (1975) *Kusanyiko la Mashairi: Anthology of Swahili Poetry*. EAEPL, Nairobi.
- Karama, S 1993 "Wasia wa Baba" ktk Gibbe, A.G. (1993): 122-125.
- Kezilahabi, E 1983 "Uchunguzi katika Ushairi wa Kiswahili," katika. TUKI, Jz. III: 144-163.
- Khatib, M.S 1985 "Utendi wa Mwana Kupona" *Mulika* 17: 46-52.
- Lambert, H.E 1965 "Some initiation Songs of the Southern Kenya Coast." *Swahili* 35/1: 49-67
- Mbele, J 1989 "Women in Classical Swahili Poetry." (Muswada)
- Mulokozi, M.M. (Hakijatoka) *Historia ya Ushairi wa Kiswahili 1000-1900* B.K. TUKI, Dar es Salaam.
- Mulokozi, M.M 1982 "Protest and Resistance in Swahili Poetry 1600-1885" *Kiswahili* 49/1: 25-54.
- Mulokozi, M.M. "Mchango wa Wanawake katika Ushairi wa Kiswahili wa kipindi cha Urasmi 1600-1900" katika Mulokozi, M.M. na Mng'ong'o, C.G (Wah.) 1993 *Fasihi, Uandishi na Uchapishaji*, UWAVITA/DUP, Dar es Salaam: 106-123.
- Mulokozi, M.M and Sengo, T.S.Y *History of Kiswahili Poetry AD 1000-2000*. IKR, University of Dar es Salaam.
- Ndulute, C 1987 "Shaaban Robert's Poetic Landscape: From Ethnicism to Nationalism" *Kiswahili* 54/1 & 54/2: 92-116.
- Ngaiza, M.K na Koda, B 1991 *Unsung Heroines*. WRDP na DUP, Dar es Salaam.
- Njozi, H 1990 "Utendi wa Mwana Kupona and Reception Aesthetics." *Kiswahili* 57: 55-67.
- Ohly, R 1985 "Literature in Swahili," in Andrzejewski, B.W, Pilaszewicz, S and Tyloch, W (ed) *Literatures in African Languages: Theoretical Issues and Sample Surveys*. Wiedza Powszechna, Warszawa/Cambridge Univ. Press, Cambridge: 460-492
- Robert, S 1966 *Maisha Yangu na Baada ya Miaka Hamsini*. Nelson, Nairobi.
- Robert, S 1958 "Hotuba Juu ya Ushairi," *JEASC* 28/1: 37-42.
- Semghanga, F.H.G 1971 *Teuzi za Nafsi*. TUKI, Dar es Salaam.
- Senkoro, F.E.M.K. 1988 *Ushairi: Nadharia na Tahakiki*. DUP, Dar es Salaam.
- Shariff, I.N 1988 *Tungo Zetu*. The Red Sea Press, Trenton.
- Sheikh, A.A na Nabhani, A.S 1972 *Utendi wa Mwana Kupona na Utendi wa Ngamia na Paa*. Heinemann Educational Books, Nairobi.
- TUKI 1983 *Makala ya Semina ya Kimataifa ya Waandishi wa Kiswahili III: Fasihi*. TUKI, Chuo Kikuu, Dar es Salaam.

Velten, C (Mh) 1903 *Desturi za Wasuaheli*. Göttingen.

Werner, A na Hichens, W 1934 *The Advice of MwanaKupona Upon Wifely Duty*. The Azania Press, Meadstead (UK).

## UTENZI WA MWANA KUPONA

### MAELEZO

1. Negema wangu binti mchachefu wa sanati upulike wasiati asaa kuzingatia
  1. *negema*: nikaribie  
*mchachefu*: mchache  
*sanati*: miaka; umri  
*upulike*: usikie  
*wasiati*: wosia  
*asaa*: pengine
2. Maradhi yamenshika hatta yametimu mwaka sikupata kutamka neno lema kukwambia
3. Ndoo mbee ujilisi na wino na qaratasi moyoni nina hadithi nimependa kukwambia
  3. *Ndoo mbee*: njoo mbele  
*ujilisi*: uketi na kubarizi
4. Ukisa kutaqarabu Bismillahi kutubu umsalie Habibu na sahabaze pamoya
  4. *ukisa*: ukiisha  
*kutaqarabu*: kuja karibu  
*Bismillahi*: kwa jina la Mungu  
*kutubu*: kuandika  
*Habibu*: mtume (Muhamadi)  
*mwenye kupendwa*  
*sahaba*: wafuasi/marafiki  
wa mtume Muhamadi  
*pamoya*: pamoja
5. Ukisa kulitangaza ina la Mola Muweza basi tuombe majaza Mola tatuwafiqia
  5. *ina*: jina  
*majaza*: wingi wa neema;  
thawabu za Mungu  
*tutawafiqia*: atatujaalia,  
atatukubalia

6. Mwanaadamu si kitu na ulimwengu si wetu walau hakuna mtu ambaao atasalia
7. Mwanangu twaa waadhi pamoya na yangu radhi Mngu atakuhifadhi akuepue na baa
8. Twaa nikupe hirizi uifungeto kwa uzi uipe na taazizi upete kuyangalia
9. Nikutungie kidani cha lulu na marijani nikuvike mke shani shingoni kikizagaa
10. Penda nikupe kifungo kizuri kisicho ongo uvae katika shingo utaona manufaa
11. Yangu utakaposhika mwanangu hutosumbuka duniani utavuka na akhira utakia
6. *walau*: wala, japo
- 7: *akuepue*:akuepushe
8. *uifungeto*: uifunge  
*taazizi*: utukufu
9. *marijani*: aina ya matumbawe (mawe ya baharini yanayo tokana na viumbwe waliokufa) yenyre rangi nyekundu  
*shani*: fahari, utukufu
10. *penda*: napenda  
*kifungo*: kibano  
*ongo*: uchafu, dosari
11. *akhira*: ahera  
*utakia*: utaingia
12. *La kwanda kamata dini faradhi usikhini na sunna ikimkini ni wajibu kuitia*
13. *Pili uwe na adabu na ulimi wa thawabu uwe mtu mahabubu kula utakapongia*
14. *La tatu uwe sadiqi wambiwao ulithiqi mtu asoshika haqi sandamane naye ndia*
15. Tena mwanangu *idhili*, *mbee za maqabaili* uwaonapo mahali angusa kuwenukia
16. *Wangiapo wanukie na moyo ufurahie kisa uwapeke mbee watakapokwenda ndia*
17. *Ifanye mteshiteshi kwa maneno yaso ghashi wala sifanye ubishi watu wakakutukia*
12. *kwanda*: kwanza  
*faradhi usikhini*: usikatae  
kutimiza wajibu  
*sunna*: tendo la hiari kidini  
*ikimkini*: ikiwezekana
13. *mahabubu*:mwenye upendeka kupendeka  
*kyla*: kila
14. *sadiki*: mwaminifu  
*ulithiqi*: ulikamilishe  
*haqi*: haki  
*ndia*: njia
15. *idhili*: nyenyekea, jitweze  
*mbee*: mbele  
*angusa*: harakisha  
*kuwenukia*: kuwainukia
16. *uwapeke*: uwapeleke
17. *ifanye*: jifanye  
*mteshiteshi*: mcheshi  
*yaso ghashi*: yasiyoudhi  
au kudanganava  
*wakakutukia*: wakakuchukia

18. Nena nao kwa mzaha |  
*yaweteao furaha  
 iwapo ya ikraha  
 kheri kuinyamalia*
19. Wala situkue dhana  
*kwa mambo usoynaona  
 na kwamba na kunong'ona  
 tahadhari nakwambia*
20. Sitangane na watumwa  
*illa mwida wa khuduma  
 watakuvutia tama  
 la buda nimekwambia*
21. Sandamane na wainga  
*wasoyua kuitunga  
 ziumbe wasio tanga  
 wata kuqaqrubia*
22. Mama pulika maneno  
*kiumbi ni radhi tano  
 ndipo apate usono  
 wa akhera na dunia*
23. Nda Mngu na Mtumewe  
*baba na mama wayuwe  
 na ya tano nda mumewe  
 mno imekaririwa*
18. *yaweteao*: yanayowaletea  
*ikraha*: karaha, kuchukiza  
*kuinyamalia*: kujinyamazia
19. *situkue*: usichukue  
*dhana*: mawazo; maoni  
 (ya kudhani),
20. *sitangane*: usichanganyikane  
*mwida*: muda; wakati  
*khuduma* : kazi  
*watakuvutia tama*: wataku-  
 potosha  
*la buda*: hapana shaka
21. *wainga*: wajinga  
*wasoyua*: wasiojua  
*kuitunga*: kujichunga  
*ziumbe*: viumbe  
*tanga*: changa; haya  
*wata*: wacha
22. *pulika*: sikia  
*usono*: amani; buraha;  
 pumzikko
23. *nda*: ni ya  
*wayuwe*: wajue
24. Na awe radhi mumeo  
*siku zote mkaao*  
*siku mukhitariwao*  
*awe radhi mekuwia*
25. Na ufapo wewe mbee  
*radhi yake izenggee*  
*wende uitukuzie*  
*ndipo upatapo ndia*
26. Siku ufuliwiwao  
*nadhari ni ya mumeo*  
*taulizwa atakao*  
*ndilo takalotendewa*
27. Kipenda wende peponi  
*utakwenda dalthini*  
*kinena wende motoni*  
*huna budi utatiwa*
28. Keti naye kwa adabu  
*usimtie ghadhabu*  
*akinena simjibu*  
*itahidi kunyamaa*
29. Enda naye kwa imani  
*atakalo simkhini*  
*we naye sikindaneni*  
*ukindani huumia*
30. Kitoka agana naye  
*kingia mkongowee*  
*kisa umtengenezee*  
*mahala pa kupumua*
24. *mukhitariwao*:  
*mtakapochaguliwa*  
*(kuiaga dunia)*
25. *izenggee*: itafute  
*wende*: uende  
*uitukuzie*: umeibeba;  
 umeichukua
26. *nadhari*: kauli; uamuzi
27. *dalthini*: mara moja
28. *Itahidi*: jitahidi
29. *simkhini*: usimnyime  
*sikindaneni*: msizozane;  
 msishindane  
*ukindani*: ushindani
30. *mkongowee*: mkaribishe  
*kwa furaha*  
*umtengenezee*: umtengenezee

31. Kilala siikukuse  
mwegeme umpapase  
na upemo askose  
mtu wa kumpepea
32. Kivikia simwondoe  
wala sinene kwa yowe  
keti papo siinue  
chamka kakuzengea
33. Chamka siimuhuli  
mwandikie maakuli  
na kumtunda muili  
kumsinga na kumwoa
- \*34. Mnyoe mpalilize  
sharafa umtengenze  
na udi umfukize  
bukurata wa ashia
35. Mtunde kama kijana  
asiyoyua kunena  
kitu changalie sana  
kitokacho na kungia
36. Mpumbaze apumbae  
amriye sikatae  
maovu kieta yeje  
Mngu atakulipia
31. *siikukuse*: usijitenge  
*mwegeme*: mkaribie
32. *kivikia*: akianza kusinzia  
*kakuzengea*: akakutafuta
33. *siimuhuli*: usimcheleweshe  
*kumtunda*: kumtunza  
*kumsinga*: kumchua, kumsugua  
(kwa mafuta)  
*kumwoa*: kumwogesha
34. *mnyoe mpalilize*: mnyoe  
nywele zote  
*sharafa*: ndevu za kwenye  
mataya  
*bukurata wa ashia*:  
asubuhi na jioni
35. *mtunde*: mtunze  
*asiyoyua*: ásiyejua  
*changalie*: kiangalie
36. *kieta*: akileta
37. Mwanangu siwe mkoo  
tenda kama uonao  
kupea na kosha choo  
sidharau mara moyea
38. Na kowa na kuisinga  
na nyee zako kufunga  
na asminni kutunga  
na firashani kutia
39. Nawe ipambe libasi  
ukae kama arusi  
maguu tia kugesi  
na mikononi makoa
40. Na kidani na kifungo  
sitoe katika shingo  
muili siwate mwengo  
kwa marashi na dalia
41. Pete sikose zandani  
hina sikome nyaani  
wanda sitoe matoni  
na nshini kuitia
42. Nyumba yako inadhifu  
imumeo umsharifu  
wakutanapo sufufu  
msifu na kumtaya
37. *mkoo*: mvivu; mzembe  
*kupea*: kufagia  
*kosha*: kuosha  
*moya*: moja
38. *kowa*: kuoga  
*kuisiga*: kujisuga  
*nyee*: nywele  
*asminni*: aina ya maua  
yatoayo manukato  
*firashani*: kwenye matandiko
39. *ipambe*: jipambe  
*libasi*: mavazi  
*arusi*: bibi arusi  
*kugesi*: vikuku vya miguuni  
*makoa*: bangili zinazovaliwa  
mikononi
40. *kifungo*: kibano  
*mwengo*: harufu mbaya  
*dalia*: aina ya poda  
yenye harufu nzuri
41. *zandani*: vidoleni  
*nyaani*: kwenye kucha za  
mikono  
*wanda*: wanja  
*matoni*: machoni  
*nshini*: kwenye nyusi za  
macho
42. *umsharifu*: umsifu, umtukuze  
*sufufu*: safu nyingi (za watu)  
*kumtaya*: kumtaja

43. Muyuwe alipendalo  
nawe ufuate lilo  
yambo limtukialo  
siwe mwenye kumwetea
44. Na ukitaka kutoka  
sharuti rukhusa taka  
uonapo meudhika  
rudi na kuikalia
45. Fuata yake idhini  
awe radhi kwa yaqini  
wala sikae ndiani  
saa yane ikasia
46. Wala sinene ndiani  
sifunue shiraani  
mato angalia tini  
na uso utie haya
47. Rejea upesi kwako  
ukae na mume wako  
utengeze matandiko  
mupate kuilalia
48. Mume wako mtukuze  
sifa zake zieneze  
wala simsharutize  
asichowenza kutoa
49. Akupacho mpokee  
na moyo ufurahie  
asolitenda kwa yeze  
huna haja kumwambia
43. *myuwe*: mjue  
*yambo*: jambo  
*siwe*: usiwe  
*kumwetea*: kumletea
44. *kuikalia*: kujikalia
45. *yaqini*: hakika  
*ndiani*: njiani  
*yane*: ya nne  
*ikasia*: ikaisha
46. *shiraani*: shiraa; ushungi  
*mato*: macho  
*tini*: chini
48. *simsharutize*: usimlazimishe
50. Uonapo uso wake  
funua meno uteke  
akwambialo lishike  
illa kuasi Jalia
51. Mama sinue ulimi  
nioleza wako umi  
nalioa nyaka kumi  
tusitete siku moya
52. *Alinioa babako*  
kwa furaha na ziteko  
tusondoleane mbeko  
siku zote twalokaa
53. Siku moya tusitete  
ovu langu asipate  
na lake nisilikute  
hatta akakhitariwa
54. Yalipokuya faradhi  
kanikariria radhi  
nkashukuru nkafawidhi  
moyo waangu nkatoshea
55. Tangu hapo hatta yeo  
siyanyamaa kilio  
nikumbukapo pumbao  
na wingi wa mazoea
56. Watu wakipulikana  
milele hukumbukana  
illa wenye kushindana  
daima huiyutia
50. *uteke*: ucheke  
*Jalia*: Mungu
51. *nioleza wako umi*: mwige  
mama yako  
(*umi*: mama)  
nyaka: miaka
52. *ziteko*: vicheko  
*mbeko*: heshima  
*tusondoleane mbeko*:  
tusivunjane heshima
53. *akakhitariwa*: akachaguliwa  
(*akafa*, *akafariki*)
54. *yalipokuya faradhi*: yalipokuja  
mauti  
*nkafawidhi*: nikakabidhi  
*nkatoshea*: nikaridhika
55. *yeo*: leo  
*siyanyamaa*: sijanyamaa
56. *wakipulikana*: wakisikilizana  
*huiyutia*: hujijutia

57. Mausio ya mvuli  
Allah Allah yaamili  
na nduguzo na ahali  
wapende nakuusia
58. Uwaonapo swahibu  
ambao wakunaswibu  
wakwambiapo qaribu  
angusa kuqurubia
59. Na wachandika chakula  
uchambiwa nawe nla  
wala siweke muhula  
nyumanyuma kurejea
60. Wala sifanye kiburi  
nla hata ushakiri  
usiyakuta siqiri  
ukamba ni kondolewa
57. *mausio*: maagizo  
*mvuli*: mume; mvulana  
*ahali*: watu wanaohusiana  
kiukoo
58. *swahibu*: marafiki  
*wakunaswibu*: wanahuusiana na  
wewe kinasaba  
(kiukoo);  
wa tabaka lako  
*angusa kuqurubia*: harakisha  
kukaribia
59. *uchambiwa*: ukiambiwa;  
ukikaribishwa  
*nla*: kula
60. *ushakiri*: ushibe  
*usiyakuta*: kama hujashiba  
*siqiri*: usikiri, usikubali  
*ukamba*: ukasema  
*kondolewa*: kuondolewa  
(vyombo)  
(vipande vya 3 na 4 vya  
ubeti wa 60 vina maana  
kuwa hata  
kama hujashiba,  
jifanye kama  
umeshiba iwapo wanataka  
kutoa vyombo mezani)
61. Watu wote waumini  
kwako na wawe wendani  
sipende masalatini  
washinde ukiwepua
62. Sipende wenye jamali  
na utukufu wa mali  
fuqara ukamdhili  
cheo ukamvundia
63. Akupenda mpende  
akuizao mwendeni  
kwa zema mvundevunde  
laala akiridhia
64. Na ayapo muhitaji  
mama kwako simuhuji  
kwa uwezalo mbuji  
angusa kumtendea
65. Mama haya yasikize  
tafadhalii sinipuze  
*utaona nafuuze*  
za akhera na dunia
66. Tamati maneno yangu  
kukuusia mwänangu  
sasa tamuomba Mngu  
anipokelee dua
61. *Watu wote waumini*  
*kwako na wawe wendani*:  
fanya urafiki na watu  
wanaomwamini Mungu  
*masalatini*: wasaliti;  
wachonganishi, wagomvi  
*washinde ukiwepua*:  
washinde kwa kuwaepuka
- 62 *jamali*: utukufu wa haiba  
*ukamdhili*: ukamtweza  
*ukamvundia*: ukamvunjia
63. *akuizao*: anayekukataa  
*mwenende*: mwendee; mfuate  
*kwa zema mvundevunde*:  
mshinde kwa wema wako  
*laala*: labda; pengine
64. *ayapo*: ajapo  
*muhitaji*: mwenze shida;  
fukara  
*simuhuji*: usimuulize maswali  
mengi; usimfukeze  
*mbuji*: mbeja; mtu maridadi  
au hodari
65. *yasikize*: yasikilize  
*sinipuze*: usimipuuze;  
usidharau maneno yangu

67. Kwani yote ninenao mwanaadamu ni puo Mola ndiye awezao kupoteza na kongoa
68. Nakuombawe Manani unitilie auni ninenayo ulimini na yote nisoyatoa
69. Yote nimezoyanena Rabbi taqabali minna na yasalieo tena Rabbi Mola nitendea
70. Niwekea wangu wana na umbu langu mnuna yakue yao maina yenee majimbo pia
71. Rabbi waweke nduzangu na wana wa ndugu zangu wenee na ulimwengu kwa jamala na sitawa
72. Na jamii islamu Mola wangu warehemu matakwa yao yatimu na nyoyo kufurahia
67. *puo*: mpuuzi; hafifu *kongoa*: kuongoa
68. *auni*: msaada
69. *nimezoyanena*: niliyosema  
*Rabbi taqabali minna*:  
*mola kubali kunihifadhia*  
*yasalieo*: yaliyosalia
70. *umbu langu mnuna*: ndugu  
*yangu mdogo*  
*maina*: majina
71. *sitawa*: ustawi
73. Ya Allahu wangu wana nimekupa ni amana watunde Mola Rabbana siwate kuwangalia
74. Nimekupa duniani watunde uwakhizini unipe kesho peponi mbee za Tumwa Nabia
75. Wangalie kwa huruma waongoze ndia njema uwepulie na tama za akhira na dunia
76. Kukuombawe sikomi wala sifumbi ulimi ya Mufarrija 'lHammi nikomeshee udhia
77. Nisimeme muhitaji mjao nakutaraji ajili bi 'Ifaraji ya afua na afia
78. Nondolea ndwee imbovu yaloninigia kwa nguvu dhambi zangu na maovu ya Rabbi nighufiria
73. *siwate*: usiache
74. *watunde*: watunze  
*uwakhizini*: uwahifadhi  
*uwalinde*  
*mbele*: mbele  
*Tumwa*: Mtume
75. *ndia*: njia  
*uwelepulie*: uwaepushie  
*tama*: shida: dhiki  
*akhira*: ahera
76. *Mufarrija 'lhammi*:  
*mwenye kufariji* na kuhami
77. *nisimeme*: nimesimama  
*ajili bi 'Ifaraji*: haraka nipe faraja  
*ya afua na afia*: ya wokovu na afya njema
78. *ndwee*: ugonjwa  
*nighufiria*: nisamehe

79. Kwetu yangawa mazito kwako wewe ni matoto nepulia uvukuto uepuke mara moyo
80. Nakuombawe Latifa unondolee makhafa kwa yaumu 'lArafa na idi ya udhihia
81. Kwa siku hizi tukufu za kuhiji na kutufu niafu Rabbi niafu unishushize afua
82. Ya Allahu ya Allahu ya Rabbahu ya Rabbahu ya Ghayata Raghbatahu nitika hukwamkuwa
83. Nakuombawe Rabbana bi asmaika 'Ihusna tisia wa tisiina mia kupungua moyo
84. Nipulishie walimu wakinena yafahamu dua hini Islamu akiomba hujibiwa
79. *uvukuto*: mchemko wa moto
80. *Latifa*: mungu mpaji *makhafa*: hofu *yaumu 'lArafa*: sherehe ya Arafati *idi ya udhihia*: siku ya sadaka (haya yanadokeza sherehe zifanyikazo Maka wakati wa Hija)
81. *kutufu*: kuzuru sehemu walikofika manabii *niafu*: niokoe *unishushize*: unishushie
82. *Ya Allahu*: Ewe Bwana  
*Ya Rabbahu*: Ewe Bwana  
*Ya Ghayata Raghbatahu*: aombwaye na kutimiza
83. *bi asmaika 'Ihusna*: kwa majina yako mazuri  
*tisia wa tisiina*: tisa na tisini (yaani 99)
84. *nipulishie*: nilisikiliza *hini*: hii
85. Nami mjao dhaifu mwenye nyingi taklifu nakuomba takhfifu Rabbi nitakhafifia
86. Nakuomba taisiri mambo nisoyaqadiru unegeshe kulla kheri shari ukinepulia
87. Ya Rabbi nitimiliza mambo nisiyoyawenza wala moyoni kuwaza kwamba yatasikilia
88. Rabbi unifurahishe mambo mema unegeshe maovu uyagurishe tusikutane pamoya
89. Uniweke duniani miongo ya wahusuni nifapo nende peponi makao ya hafidhiwa
85. *mjao*: mtumwa wako  
*taklifu*: taabu, matatizo  
*takhififu*: ahueni; unaifu  
*nitakhafifia*: nipunguzie (shida)
86. *taisiri*: haraka  
*nisoyaqadiru*: nisiyowenza  
*kuyafkiria* au kuyahesabu  
*unegeshe*: uniletee; unipe  
*kulla*: kila  
*ukinepulia*: ukiniepushia
87. *yatasikilia*: yatafika; yatakuwa
88. *uyagurishe*: uyaondoe; uyahamishe
89. *miongo ya wahusuni*:  
(a) mionganii mwa watu wazuri (wema)  
(b) kwa miaka mingi inayopasa watu wema (muongo: miaka kumi) maana iliyokusudiwa haiko wazi  
*hafidhiwa*: kuhifadhiwa

90. Ntungile utungo hunu kwa zehemu na zitunu kwa qadha yako Dayyanu na hukumuzo Jalia
91. Ntungile nili saqimu moyo usina fahamu usomeni Islamu mukiogozana ndia
92. Na sababu ya kutunga si shairi si malenga nina kijana muinga napenda kumuusia
93. Napenda kumnabihii laala katanabahi kamfuata illahi pamwe na wake rijaa
94. Somani nyute huramu maana muyafahamu musitukue laumu mbee za Mola Jalia
90. *ntungile*: nimetunga  
*hunu*: huu  
*zehemu/zahamu*: taabu; dhiki  
*zitunu*: majonzi  
*qadha*: amri, matakwa  
*Dayyanu*: Mwamuzi Mkuu (Mungu)  
*Jalia*: Mungu mkuu
91. *nili*: nikiwa  
*saqimu*: kuwa mgonjwa  
*ndia*: njia
92. *malenga*: mshairi  
*aliyebobeaa*  
*muinga*: mjinga
93. *kumnabihii*: kumuonya  
*laala*: labda  
*katanabahi*: atazindukana;  
*atakumbuka*  
*Ilahi*: Mungu  
*rijaa*: mume: rijali
94. *nyute*: nyote  
*huramu*: wanawake  
*musitukue*: msichukue  
*laumu*: lawama  
*mbee*: mbele
95. Somani mite ya nganu mutii waume wenu musipatwe na zitunu za akhera na dunia
96. Mwenye kutii mvuli ndake jaha na jamali kula endapo mahali hutangaa yake ndia
97. Mwenye kutunga nudhumu ni gharibu mwenye hamu na ubora wa ithimu Rabbi tanghufiria
98. Ina lake mufahamu ni mtaraji Karimu Mwana Kupona Mshamu Pate alikozaliwa
99. Tarikhiiye kwa yaqini ni alifu wa miyatenei khamsa wa sabiini hizi zote hijiria
100. Na baitize idadi ni miati maadudi na mbili za mazidadi ndizo zimezozidia
95. *mite ya nganu*: miche ya ngano (yaani vijana chipukizi)  
*zitunu*: majonzi; dhiki
96. *mvuli*: mume  
*ndake*: ni yake  
*jaha*: heshima; staha  
*jamali*: uzuri  
*hutangaa*: sifa zake hutangazwa
97. *nudhumu*: utungo  
*gharibu*: mjane  
*ithimu*: dhambi  
*(ubora wa ithimu)*  
*ukuu wa dhambi*  
*tanghufiria*: atanisamehe
98. *ina*: jina  
*mtaraji Karimu*: mwenye kumtumaini Mungu
99. *tarikhiiye*: tarehe yake  
*yaqini*: hakika  
*alifu wa miyatenei/khamsa wa sabiini*: 1275/1858  
*hijiria*: ya Hijira (miaka ya Kiislamu)
100. *baitize*: beti zake  
*miati*: mia moja  
*maadudi*: kwa hesabu  
*mazidadi*: ziada  
*zimezozidia*: zilizozidia

101. Mola tatusahilia  
kwa baraka za Nabia  
na masahaba pamoya  
dini waliotetea
102. Nahimidi kisalia  
kwa Tume wetu nabia  
ali zake na dhuria  
itwenee sote pia.
101. *tatusahilia*: ataturahisishia  
mambo  
*masahaba*: wafuasi wa  
mtume Muhamadi
102. *nahimidi*: natukuza (Mungu)  
*nabia*: nabii  
*ali*: jamaa  
*dhuria*: uzao wake



Kinapigwa Chapa na Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili  
Chuo Kikuu cha Dar es Salaam

ISBN: 9976 911 343